

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.8, No.2, September 2016

Contents 目錄

- 〈戰爭chham和平ê生死藤纏——論析《台灣民主歌》ê國族認同〉丁鳳珍 4
War and peace, life and death: a study of “Tai-oan Bin-chu Koa”
national identity
Hongtin TENG
- 〈竹林版歌仔冊ê翻印俗改編ê分析〉施炳華 52
An analysis of the reproduction and revision of
Tek-Na edition’s kua-a-tsheh
Ping-hua SI
- On Han language V-Q-V form 90
Rui-heng Ray HUANG
- 〈論漢語ê「動詞—疑問詞—動詞」形式〉黃瑞恆
Chheh-phêng:
“Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú (Hok-kiàn-ōe)” 128
Pôe-tek KHNG
- Book Review:
“Southern Min (Hokkien) as a migrating language”
Peter KANG
- 冊評：
〈文學本來就是teh kóng ka-kī ê 語言：評《台語作家著作目錄》
kap《台語文學發展年表》〉林裕凱 134
“Books review on the catalogue of Tâi-gí authors and books...”
Jukhai LIM

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.8, No.2, September 2016



Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.8, No.2, September 2016



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí *Gián-kiù*
台語研究

Vol.8, No.2, September 2016



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.8, No.2, September 2016

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson
(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards
(St Francis Xavier University, Canada)

三尾裕子 (日本東京外國語大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG
(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

酒井亨 (日本金澤學院大學)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Airiti Press Inc. &
Asian Atsiu International

訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for
international subscription fees.

Abstracting & Indexing
本期刊收錄於 TCI, CEPS
電子版本 Electronic journal
<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Airiti Press Inc. & Asian Atsiu International

- 〈戰爭chham和平ê生死藤纏——論析《台灣民主歌》ê國族認同〉丁鳳珍 4
 War and peace, life and death: a study of “Tai-oan Bin-chu Koa”
 national identity
Hongtin TENG
- 〈竹林版歌仔冊ê翻印俗改編ê分析〉施炳華 52
 An analysis of the reproduction and revision of
 Tek-Na edition’s kua-a-tsheh
Ping-hua SI
- On Han language V-Q-V form 90
Rui-heng Ray HUANG
 〈論漢語ê「動詞—疑問詞—動詞」形式〉黃瑞恆
- Chheh-phêng:
 “Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú (Hok-kiàn-ōe)” 128
Pôe-tek KHNG
 Book Review:
 “Southern Min (Hokkien) as a migrating language”
Peter KANG
- 冊評：
 〈文學本來就是teh kóng ka-kī ê 語言：評《台語作家著作目錄》
 kap《台語文學發展年表》〉林裕凱 134
 “Books review on the catalogue of Tâi-gí authors and books...”
Jukhai LIM

War and Peace, Life and Death: A Study of “Tai-oan Bin-chu Koa” National Identity

Hongtin TENG

Department of Taiwanese Languages and Literature
National Taichung University of Education

Abstract

In this paper, the text of the Koa-a-chheh “Tai-seng Bin-chu Koa”, published in 1897, is used for study. Along with contemporary historical data of that era, the theme of national identity is studied. The relationship among Taiwanese, Chinese, and Japanese in 1895 is analyzed, the tension among them discussed. Subjects such as war and peace, life and death, acceptance or revolt, loyalty v. betrayal vis-a-vis national identity are also looked at. I hope, from this paper, to make the people of Taiwan in the 21st century reflect and think on their present and past.

Keywords: Koa-a-chheh, Tai-seng Bin-chu Koa, The Republic of Formosa, 1895,
Chiam Chin

戰爭chham和平ê生死藤纏 ——論析《台灣民主歌》ê國族認同

丁鳳珍

國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

本論文以1897年tī清國出版ê歌仔冊《台灣民主歌》為研究文本，參照當時相關ê史料kap歷史論述，以《台灣民主歌》ê國族認同為研究主題，tòe《台灣民主歌》轉去kàu 1895年ê台灣，分析1895年ê台灣時勢，探討彼時ê清國人、台灣人kap日本人in緊張ê關係，思考1895年ê台灣人tī戰爭kap和平、反抗kap吞忍、盡忠kap反背、個人利益kap國族認同ê曖昧關係。本論文對台灣巡撫kap台灣民主國總統唐景崧、1895年台北城ê亂象，以及日軍tī北台灣ê戰事，lóng有khah詳細ê討論。對錫口詹振kap陳采舍ê無仝選擇，mā有khah濟思考。希望本論文thang宣明《台灣民主歌》ê價值，mā thang hō 21世紀ê台灣人思考kap反省。

關鍵詞：歌仔冊、台省民主歌、台灣民主國、1895、詹振

收件日期2016.5.15/修訂日期2016.6.30/接受日期2016.8.8

1. 踏話頭

1895年「馬關條約」清國kā台灣讓hō日本國，台灣人tī 5月25號（舊曆5/2）成立「台灣民主國」，1897年歌仔冊《台灣民主歌》（又名《台省民主歌》）tī清國出版。

「歌仔冊」原本是「歌仔」ê唱本，koh號做「歌仔簿」、「歌冊」。「台灣歌仔」tòe漢移民來台灣落塗釘根，已經有大約3百冬ê歷史¹。有關歌仔冊ê紹介kap研究會當參考施炳華《歌仔冊欣賞與研究》（2010）、杜建坊《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》（2008）、丁鳳珍〈「歌仔冊」中ê台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象〉第二章「台灣歌仔」ê歷史回顧與現況（2013），以及國立台灣文學館ê「台灣民間文學歌仔冊資料庫」。（施炳華2011a）

1997年邱文錫、陳憲國編註ê《台灣演義》出版，冊內底有《台灣民主國》（邱文錫、陳憲國1997:11-90），註明原稿來自國立台灣圖書館ê《台灣俗曲集》，表示採用ê版本是上海ê石印書局出版ê《新刻手抄台灣民主歌》，in kā改名做《台灣民主國》。施炳華指出：「這可以說是台灣第一本對於歌仔冊的詳細注音、註解」，「作為推廣歌仔冊和讓台灣人『認識台灣』，這本書是值得肯定的；但可商榷的是『將錯字、白字攏改過』，歌仔冊大多以漢字記音為主，『音』決定『義』，所以他所改的，不見得是對的，有些地方甚至是以己意改變原文。」（施炳華2011b:44）

1999年張裕宏校注ê《台省民主歌》出版，有漢字kap羅馬字ê對照，張裕宏指出：「照押韻的情形看，《台省民主歌》的作者歌手是講台北的海口腔，而且照故事的內容來看，伊真有可能是松山彼搭的人。」（1999:8）2009年曾子良發表〈《台省民主歌》之研究〉，進行無全版本ê校對，koh詳細註解，也提歷史記載來做比較，koh分析歌內底ê語彙、押韻、民俗kap地緣。

2011年施炳華發表論文〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉，支持張裕宏ê論點，koh繼續詳細考究，分析《台灣民主歌》ê南管語詞，就本調、

¹ 參見張炫文《台灣的說唱音樂》：「台灣的說唱音樂，無疑是直到明末清初，大量移民從閩南粵東等地渡海來台墾殖之後才有的。」（張炫文1986:1）

連續變調ê用字證明《台灣民主歌》ê特殊泉腔語言特色，koh運用伊對台語漢字深闊ê理解功力，hō《台灣民主歌》有koh-khah精確ê解說。Tī前言，施炳華指出《台灣民主歌》ê價值有3點值得咱重視：

- 一是以民間觀點（庶民史觀）敘述台灣人抗日的經過；
- 二是以七字仔的形式書寫唸唱，類似西洋史詩的體裁；
- 三是昭顯台灣人早就有「民主國」建國的觀念與事實，並點出失敗的原因。（施炳華2011b:36）

財團法人李登輝基金會tī 2014年10月舉辦「甲午戰爭・馬關條約與台灣變局研討會」，戴寶村發表〈小民與大變局——台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉chit篇論文，後來收入2015年出版ê研討會論文集。戴寶村tī chit篇論文，舉非官方ê文獻、文本，來探討台灣民眾對1895年台灣變局ê態度kap作為，論文內底有簡單討論著《台灣民主歌》，包括對李鴻章ê責備，台灣人對台灣民主國ê態度，對清國官兵無心作戰ê記載。Chit篇論文有舉袂少ê文人文學kap民間文學，來chham歷史文獻做比較，真值得參考。

有關《台灣民主歌》ê注音、校對抑是註解，猶koh有：1.陳郁秀編著、陳淳如註解ê《台灣民主歌》（2002）。2.杜建坊《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》（2008:129-137）。3.施炳華主持ê國立台灣文學館「台灣民間文學歌仔冊資料庫」（2011a）。

張裕宏、曾子良chham施炳華按歌仔冊ê產生習慣，推論《台灣民主歌》tī文字記錄進前，真有可能就有唸歌藝人彈唱ê口頭版本。M̄-koh，因為彼時台灣猶無錄音ê觀念kap技術，致使無留下chit聲半音。Chit ê遺憾，直到2002年，陳郁秀編著ê《台灣民主歌》出版，得著彌補。Chit本冊有kah chit片楊秀卿彈唱ê《台灣民主歌》CD，可惜kan-na發行聲音光碟niā-niā，無做影像光碟。2015年5月初6，tī台南市ê國立台灣歷史博物館，舉辦「鉅變1895」特展，開幕典禮專工邀請楊秀卿來彈唱《台灣民主歌》，影片網址是：<https://youtu.be/_yix6mE2420>。Chit ê演出版本，無完整，為欲節省時間，斬頭斷尾，後壁kan-na唸kàu第61 pha，62 kàu 175 pha無時間彈唱，chiáⁿ可

惜。

筆者捌tī 2012年發表論文〈清國人、日本人、中國人，á-sī台灣人？——Àn 19世紀尾kàu 20世紀尾ê台語歌仔冊chhiau-chhōe起〉（丁鳳珍2012a），全彼年也發表〈賊、土匪、義民，ah-sī勇士？——論析1895年ê台灣人tī歌仔冊內底ê形象〉（丁鳳珍2012b）。Chit篇論文所beh探討ê主題，會當講是àn hit兩篇論文延伸落來ê研究。

Tī 2014年正月，施炳華將發表tī國立台灣文學館「台灣民間文學歌仔冊資料庫」ê版本koh增補修改過，m̄-nā整合《台灣民主歌》ê各家註解，mā詳細訂正漢字kap羅馬字，對研讀《台灣民主歌》有真大ê幫贊。

因為歌仔冊ê漢字用字有時無夠講究，甚至有前後無一致ê現象，為著欲方便逐家研讀，本論文採用施炳華頂面ê整理成果，就是，kā有爭議ê漢字，用「()」標記，「()」內koh用「|」來隔開，施炳華校正ê漢字khng tiàm「|」頭前，原文ê用字khng tiàm「|」ê後壁。親像：「1清國一(條)代」，頭前的數字代表pha次，「1」就是第1 pha，「條」是校正字，「条」是原文。筆者也將施炳華校正ê《台灣民主歌》全文khng tiàm本論文ê後壁做附錄。

2. 《台灣民主歌》內底ê台灣時勢

2.1. 清國放sak台灣、錢無來、官離台

1895年4月17號（舊曆3/23）馬關係約正式簽約，4月19號（舊曆3/25）清廷頭pái kā台灣住民通知chit層代誌（黃昭堂2006:51）。4月21號（舊曆3/27）台灣士紳拜訪台灣巡撫唐景崧，禁止伊kap所有ê官員kap家眷離開台灣，mā禁止公私ê財產kap武器紮走（黃昭堂2006:53-54）。5月16號（舊曆4/22）唐景崧下令，官兵若是愛欲轉去唐山，上慢5月27號（舊曆5/4）愛離開台灣，留落來ê官兵月級加倍。5月20號（舊曆4/26）清廷下詔要求唐景崧kap所有ê官員離開台灣（黃昭堂2006:61-62）。5月25號（舊曆5/2）台灣民主國tiàm台北城舉行開國典禮，唐景崧做總統。6月初4（舊曆5/12）台灣電報線hō 人切

斷，唐景崧逃走。²

雖然唐景崧有講欲kā官兵加薪，m̄-koh，《台灣民主歌》說唱：「33滿州(只|此)時塊反亂，庫銀難得到台灣。」《台灣民主歌》對清國ê光緒皇帝真同情，無啥責備，將一切割台ê罪過sak hō 李鴻章，m̄-koh，清國政府已經決定欲放sak台灣，錢糧m̄是「難得到」，根本就是無欲koh插台灣ê死活。知影chit款局勢ê清國官員，留tiàm台灣就是死路chit條，轉去唐山猶koh有機會做官，in本底就m̄是台灣人。清國長久以來，因為驚台灣人家已管理台灣，若無細膩會變做反抗朝廷ê勢力，所以，台灣ê官kap兵，絕大多數lóng是àn唐山來台灣。Chit ê政策，soah致使1895年ê台灣更加不幸kap紛亂。

6月初4(舊曆5/12)唐景崧棄台逃走，《台灣民主歌》說唱：「55說到敗兵个代志，撫台个罪無塊擬，(背|貝)心也免相通知，透(暝|冥)逃走做一時。」《台灣民主歌》幾pái責備唐景崧，講伊ê罪kài重，因為伊kan-na顧家已ê生存，虛心假意欺騙台灣人，放sak台灣ê官兵kap百姓，完全無人格無義氣。《台灣民主歌》認為唐景崧猶袂離開台灣ê時陣，對保護台灣chit事mā是無心無意，tng-tong日本tī 5月29號(舊曆5/6) àn澳底登陸台灣了後，守衛ê官兵向唐總統「59來討救兵全無到」，致使「59各人心肝想着走」，「61無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)」。5月31號(舊曆5/8)日本來打基隆頭，「63百姓个人想(袂|不)到，想卜撫台來做頭。」結果，6月初1(舊曆5/9)，「64撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。」《台灣民主歌》無贊同唐景崧ê做法，批評講：「119撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無。」《台灣民主歌》也批評台灣ê紳士頭人，袂曉看人，致使hō 唐景崧舞kah真狼狽。Tī民主國欲成立ê時陣，《台灣民主歌》án-ni唱講：「42尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！」引百姓某乜人ê話，暗示唐景崧是台灣人袂當跟tòe ê人，mā批評台灣ê紳士頭人ê做法kap眼界是不可取ê。

除了唐景崧，其他ê中國官員，也是陸續離開台灣。《台灣民主歌》有講著：「29無(疑|宜)江山乎日本，官兵着(拆|折)免出軍」、「80各府縣

² 關係唐景崧逃走ê細節，會當看：《台灣府城教會報 第2冊1893-1900》(1895年54頁)、黃昭堂(2006:77-78)、陳俊宏編著(2003:41-47)。

官返家鄉」、「81台灣一省尋無官」。1895年ê台灣，清國官員sùi ê sùi ê轉去唐山，che是自1684年台灣hông劃入清國版圖，做過211冬ê清國人ê台灣人，m̄捌拄過ê現實，時勢是全然料想袂kàu ah！Chit ê事實，hō 台灣人koh chit pái發現，原來，咱台灣人，真正kap清國人無全，咱台灣是清國會使清彩犧牲ê台灣。Ah，唐景崧，伊是清國官，伊本底就m̄是台灣人。

2.2. 台灣富戶ê角色kap選擇

根據黃昭堂研究整理，1895年，有真濟台灣ê好額人，紮萬貫家財，規家伙坐船去唐山。淡水河頂四界lóng是載滿逃走ê人kap行李ê船隻。無法度離開台灣ê人，將財產埋tiàm塗跤底。好額人棄sak台北城，半數店面無開。M̄-koh，kap外國貿易ê茶商無停暈，茶工繼續做茶。（黃昭堂2006:64）

梁華璜指出：「紳富或殷戶在經濟上是指富商與地主，在身份上則多屬官紳或紳民，也是社會的領導階層，但他們抗日的態度不堅定。」（梁華璜2007:93）

《台灣民主歌》唱講，馬關條約拄簽soah無幾日，因為欠錢糧，台灣巡撫唐景崧就欲kā富戶借錢糧。日本猶袂來，台灣就土匪亂兵四界搶劫，《台灣民主歌》koh講：「73(街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂穿，(隨|雖)時買料造隘門。」

有關台灣ê好額人離開台灣走去唐山，《台灣民主歌》kan-na講著板橋林家，講in是第一驚死，m̄-nā袂守護台灣，koh驚日本若來，「99家伙着充公」，就趕緊chhōa家後搬離開台灣。

根據黃秀政研究，板橋林家ê林維源是「全台首富」，tī台灣民主國成立時，伊hông推做議長，m̄-koh伊拒絕。聽講日軍登陸台灣，伊就趕緊坐船逃走去廈門，「行前並預作處理，避免其龐大財產為抗日軍所利用」。（黃秀政1992:267）

河南候補道易順鼎，1895年來台兩kái，tī《魂南記》內底伊批評林維源：「至林維源富累千萬、官至二品，諭旨令捐銀百萬，祇應八萬；甘以家產輸與敵人，乞其保護；膜視桑梓，覲顏寇讎。本無心肝，抑不足責！」（易順鼎1993:25）

黃昭堂指出：Tī地方勢力chiáⁿ大ê板橋大富林維源，tī 1895年割台初期，

就有人風聲欲趁chit ê亂世，揣機會取伊ê性命。（黃昭堂2006:52）

Tī《台灣民主歌》內底，有驚死離開台灣ê富戶，mā有趁勢做生理趁大錢ê好額人，chit ê人就是英商和記洋行總辦（陳郁秀編著、陳淳如註解2002:24-25,34）李春生（1838-1924）。唐景崧逃走了後，6月初5（舊曆5/13），台北城內大亂，茶工m敢來揀茶。

《台灣民主歌》講，李春生因為「54食（勢靠|靠勢）洋行」，台灣雖然是亂世，m-koh，外國人全款愛lim茶，「79夏茶今年大好（價|計）」。李春生敢在亂世趁大錢，主要是因為伊有英國人thang靠，所以無leh驚。透過李春生咱thang知影，tī 1895年，台灣富戶ê外國貿易kap經濟勢力。

美國記者James W. Davidson指出：台灣民主國開國彼工，「揀茶的少女們也不特別裝飾，照常揀茶；茶箱製造者及漆匠也都同樣忙碌。」³（James W. Davidson著、蔡啟恒譯1972:199）

《台灣民主歌》對台灣好額人，描寫上濟ê是，錫口（Sek-kháu，在今台北松山）ê首富陳采舍（陳春光）。日本軍隊kàu錫口，就紮營tiàm陳采舍in厝。采舍m-nā熱情招待日軍，伊ê後生kap小弟koh chhōa路，引日軍去台南拍劉永福。後來，詹振朝兵欲來拍日本軍隊，陳采舍koh招人欲去掠詹振。結果，陳家大厝去hō詹振放火燒了了，陳采舍透暝逃走。

透過《台灣民主歌》對采舍ê記載，會當看出陳采舍是全然順應時勢，倚向日本ê台灣富戶。M-koh，《台灣民主歌》對伊並無真明顯ê責備，kan-na講采舍平生是chit ê「真硬氣」ê人，「157無（疑|宜）盡忠歸（降|行）」日本。廖漢臣tī〈詹振抗日考〉記載：「本來詹振和采舍是老友，往來甚

³ 這段引文ê英文tī James W. Davidson 1972:281。陳政三kā「The pretty tea-girls (and Formosa has some pretty girls), were picking tea with no addition to their old coquettishness.」翻譯做「漂亮的茶花女（台灣確有一些花容出色的少女）一如往常，仍打扮得妖嬌美麗。」（James W. Davidson著、陳政三譯2014:341）蔡啟恒翻譯做「揀茶的少女們也不特別裝飾，照常揀茶。」（James W. Davidson著、蔡啟恒譯1972:199）an英文來看，蔡啟恒ê翻譯khah精確。而且，陳政三kā「The pretty tea-girls」翻譯做「茶花女」，實在是無妥當，因為茶花女已經是交際花ê代名詞。Tī James W. Davidson這本冊內底ê第23章台灣茶米，有特別講起，tī大稻埕揀茶ê姑娘仔，出來揀茶做工lóng會梳妝打扮，粧hō súi-súi。（James W. Davidson 1972:384）「were picking tea with no addition to their old coquettishness」應該是講，揀茶ê女工並無特別因為民主國開國，就專工妝koh-khah súi，in tī彼工，全款，kan-na照in平常時迷人ê打扮niā-niā。

密，日軍侵入時，詹振曾勸他參加義軍，采舍不肯同意，且為自己一身的
安全計，甘心供敵驅使，於是兩人的感情漸疏，甚至互相仇視」（廖漢臣
1954:61）。M̄-koh，陳采舍其實mā m̄是kan-na為家己chit身ê安全niā-niā。

Tī亂世，各人有各人ê考慮，因為「富戶」愛照顧ê人真濟，m̄-nā是人
口濟濟ê大家族，koh有真濟ê人是靠富戶食穿。等kàu采舍ê後生kap小弟chhōa
路平定台南，轉來了後，「159(眾|正)人皆恭喜」，「眾人賀戲」，「160
看戲个人一大陣，每(暝|冥)叫人食點心。」可見，采舍ê行為，也得著袂
少人ê認同。

但是，kap魔鬼交陪總是愛付出代價，陳采舍既然歸降日本，就愛展示
伊ê忠誠，致使，伊派小弟kap後生去鬥拍台南府城，koh招兵欲拍反抗日本
ê詹振，致使家己ê大厝燒了了，性命差chit點仔就無去，koh tiàm歷史留落爭
議ê名聲。透過《台灣民主歌》對陳采舍ê描寫，咱thang看著1895年台灣富戶
ê為難kap選擇。

2.3. 清國兵仔kap台灣土匪tī台北城內亂亂來

6月初5（舊曆5/13）透早，官兵發現唐景崧失蹤，無錢thang領，m̄知未
來會怎樣ê清國兵掠狂，放火燒總統府，「槍聲、狂呼聲處處可聞」（陳俊
宏編著2003:41），「街上、河裏到處可以看到死屍，簡直慘不忍睹」（陳
俊宏編著2003:43）。台北城內宛然人間地獄，外國人、生理人kap紳士頭人
聚集討論，落尾決定請日本軍隊進城來維持治安。（黃昭堂2006:77-79）

Tī 1895年閏5月發行ê《TÂI-LÂM-HŪ-SIÁ³ KAU-HŌE-PÒ》（台南府城教
會報），有chit篇〈Tâi-pak ê Siau-sit〉（台北ê消息）⁴，刊出台北Giâm牧師ê
批，內底詳細記載唐景崧逃走ê過程，koh講：

Lūn chit ê Bú-tâi, sit-châi sī chin m̄-hó ê lāng; i só-chòe iah chòe i cháu,
pàng-sak kúi-nā bān ê peng-ióng tī Tâi-oân, bô thang chiáh, bô chūn tò-
khì. Koh-chài in sī chhut-gōa lāng, tī Tâi-oân bô-chhin bô-chhek. Sui-
bóng Tiong-kok ê peng-ióng khah-chōe sī pháiⁿ-lāng, iáu-kú lāng ū sim
thang khó-lín in. Tâi-pak ê kàu-hōe ū lāng chhut-thâu kā thâu-lāng kap

⁴ 《台灣府城教會報 第2冊1893-1900》（1895年53-54頁）。

chèng peh-siⁿ kóng, Khah hó lán tiòh khó-lín chhut-gōa-lâng, tàk-lâng
chhut tām-pòh bí, kiò lêng chú hō in chiáh, kiù in siⁿ-miā. Tàk-ê hoaⁿ-hí,
koh-chài Gōa-kok-lâng iáh ū gī-lūn, nā-sī peng-ióng bô gùn thang tah-
chûn, kiò in chiong in ê chhèng lòi ōaⁿ chûn-phiò, chiū òe chài in tò-khi;
peng-ióng kóng hó.

論chit ê撫台，實在是真m̄好ê人，伊所做也做伊走，放sak幾若
萬ê兵勇tī台灣，無通食，無船倒去。koh再in是出外人，tī台灣
無親無戚。雖罔中國ê兵勇khah濟是歹人，猶koh人有心通可憐
in。台北ê教會有人出頭kā頭人kap眾百姓講：khah好咱著可憐
出外人，逐人出淡薄米，叫人煮hō in食，救in性命。逐ê歡喜，
koh再外國人也有，若是兵勇無銀通搭船，叫in將in ê銃來換船
票，就會載in倒去，兵勇講好。⁵

Àn chit段記載，咱會當感受著彼時清國兵勇ê悲慘遭遇，in是去hōng放
sak tī台灣ê小卒仔，因為án-ni，in起癢發狂，kā台北城舞kah著愛拜託日本軍
隊來收soah。

對6月初5（舊曆5/13）台北城ê悽慘代，《台灣民主歌》有缺少ê描寫。
代先，《台灣民主歌》責備唐景崧逃走，百姓chiah會chiah-nī悽慘，「一
日無君天下亂」，「乞(食|丐)(羅|路)漢多得權」，chit時ê台北城「全振
動」，四界lóng是歹人。

72營盤府縣外江人，河南安徽配廣東，城內官兵走空空，通庄
卜搶外江人。

73(街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂
穿，(隨|雖)時買料造隘門。

74撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擲|奔)銃，
(予|乎)伊搶去真不明。

⁵ 原文是台語白話字，台語漢羅文是筆者翻譯ê。

75通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼羅)(擗)家司，囡仔大(細)小驚半死。

76(暝)冥日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐)人，舖戶(商)相議卜立稟，去請日本來安民。

77日本來到(隨)雖時(靜)淨，驚了人家有(駐)住兵，卜去巡查手(擗)銃，一間看了過別間。

透過頂面ê歌詞，咱thang知彼時台北城內已經陷入人命m̄值錢ê紛亂，台灣人kap清國兵勇互相對抗，你搶劫我，我開銃piàng你，台灣人內底，koh有本底就是土匪ê歹人，mā趁勢作亂，百姓可憐無死mā驚。

舊曆5/13本底應該是台北霞海城隍廟迎神遊境ê重要日子，對台灣人來講，神明生是chiâ"要緊ê大代誌，結果，1895年ê 6月初5（舊曆5/13）逐家soah驚kah m̄敢出門來迎神。《台灣民主歌》唱講：「106今年十三那者(靜|淨)，亦是反亂未太平。」作者繼落來描寫1894年迎城隍ê種種鬧熱ê廟會表演，來對比1895年恬chih-chih ê失落感，「107今年亦(是|示)番仔害，(眾|正)庄弟子不敢來。」Tī chia ê番仔，照《台灣民主歌》ê行文來臆，應該是指日本。《台灣民主歌》探討反亂ê根由，猶是因為日本來佔台灣，chiah會致kàu清國兵勇亂台北城，害台灣人今年悽慘kah m̄敢慶祝神明生。

2.4. 第一風神日本兵

1895年5月27（舊曆5/4），台灣總督樺山資紀（1837-1922）、近衛師團長北白川宮能久親王（1847-1895）帶領日軍tī基隆外海聚集，5月29（舊曆5/6）對澳底（今新北市貢寮區舊澳底）登陸台灣，6月初1（舊曆5/9）攻佔瑞芳，6月初4（舊曆5/12）日軍近衛師團本部tī基隆安營。⁶

梁華璜指出，1895年日本征台，出動ê軍隊有「『常備艦隊』（總司令有地品之允）與『近衛師團』（師團長北白川宮），後者是日軍之勁旅，原已入侵遼東，臨時調遣攻台，蓋欲以勁旅一氣『救平』台灣之『土匪』故也。」（梁華璜2007:86）

6 詳情請看黃秀政（1992:143-162）。

日本軍隊猶無來台灣，《台灣民主歌》講：「31鴻章電報打過來，撫台城內(隨|雖)時知，稱呼日本真利害，不久日子就能來。」指出李鴻章拍電報來hō唐景崧，講日本真厲害，連鞭就會來台灣。後來，《台灣民主歌》koh講：「116第一(風神|丰臣)日本兵，台灣通通報太平，番王欣喜真得勝，呵咾總督有才情。」

《台灣民主歌》內底有袂少ê篇幅leh講日本征台ê戰事，集中tī北台灣，寫著清國「敗兵」hō日軍一直追趕，清國兵hō日軍劊死chit大半。《台灣民主歌》講著基隆ê戰事ê時，有指出「59一日(戰|戰)船直直到，山頂个兵亂抄抄，來討救兵全無到，各人心肝想着走。」「64撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。」Chit-tah指出，基隆山頂ê清國兵，kā撫台討救兵，m̄-koh，因為撫台kan-na想欲抽兵，放棄kap日軍交戰，致使，lóng無派兵去援助基隆hia ê官兵；ah，基隆彼月ê官兵看m̄是勢，只好隨人顧性命。

《台灣民主歌》詳細講著日軍àn 1895年5月29 (舊曆5/6) 對澳底登陸，kàu 6月初7 (舊曆5/15) 進入台北城chit段時間ê戰事，時間chham地點，kap其他ê歷史文獻所記錄ê kài相倚。因為清國完全放棄台灣，氣勢全然tī日本彼月：

- 60初六日本扒上山，官兵被伊一直(趕|趕)，來報基隆海防官，被伊劊死有一半。
- 61(澳|粵)底上山劊一陣，無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)，金山个人知行情，百姓(搬|般)走當一面。
- 62初七來到金仔山，看見金空真有盤，日本一時想心肝，通山百姓一直趕。
- 63初八番兵一直到，想卜來打基隆頭，百姓个人想(袂|不)到，想卜撫台來做頭。
- 64初九劊到基隆山，八堵添兵卜去(趕|趕)，撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。
- 65初十基隆陳大(銃|鏡)，第一反背廣東兵，撫台卜走塊想(症|正)，害死官員真不明。

66城內火車直直(載|僂)，卜去基隆(俗|甲)伊劄，也無劄(輸|須)
三五擺，透(暝|冥)抽兵走落來。

Àn頂面chit-kóa歌詞，咱thang看著，清國官兵hō日本軍隊一直趕，koh hông劄死chit大半，清國官兵chham台灣人，甚至連日本軍lóng料想袂kàu，「無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)」，百姓原本對撫台猶有期待，經過chit-kóa交戰敗兵ê事實，《台灣民主歌》責備撫台kan-na顧伊家已欲逃走，「害死官員真不明」，清國官兵失去戰鬥ê理由chham意志，che是日本軍隊會當chiah-nī緊就攻佔基隆，koh無交戰著進入台北城上主要ê原因。Àn《台灣民主歌》chit-kóa書寫，會當講，風神ê日本軍隊，是hō李鴻章、唐景崧chham伊背後ê清國政府製造出來ê。

雖然清國一直輸，m̄-koh，《台灣民主歌》認為：「120光緒落難乙未年，(東|冬)洋日本卜來征，(若|那)無奸臣來亂變，(俗|甲)伊亂劄也有偏。」責備李鴻章chit ê奸臣，認為若是盡力對戰，無定著日本袂贏，清國m̄袂輸。所以，日本兵會hiah-nī風神，chham領導者求勝ê決心，有真大ê關係。

根據《馬關議和之伊李問答》記載，日本談判代表伊藤博文kā李鴻章討欲得台灣，李鴻章kā日本ê伊藤博文講：「我說話甚直，台灣不易取，法國前次攻打尚未得手，海浪湧大，台民強悍。」伊藤博文應講：「我水師兵弁，不論何苦皆願承受。去歲北地奇冷，人皆以日兵不能喫苦；乃一冬以來，我兵未見喫虧，處處得手」（台灣銀行經濟研究室1959:30）。Àn chit段對話，會當看出，甲午戰爭ê大勝利，hō日本政府chham軍隊信心大增，致使in欲來接收台灣ê時陣，氣勢猶原真懸。倒頭來看，彼時留tiàm台灣ê清國官兵，朝廷已經命令in tī 5月20號（舊曆4/26）轉去清國，雖然因為台灣民主國成立，撫台唐景崧做大總統，猶袂赴轉去清國ê官兵，各人對家已ê出路是真懷疑ê。

黃昭堂tī《台灣民主國研究》指出：「中國將領對職位高低的關心比實戰來得強，甚至為了功名，也會搶奪他人戰功。雖然他們被命令救援危機臨頭的友方，但只因無勇氣和敵人交戰，竟然詐報戰況，貽誤戰局。這樣

的事實於北部攻防戰特別顯著。」（黃昭堂2006:93）

對日本軍ê實力，《台灣民主歌》借捌kap日本交戰ê台灣人ê話，講：「95日本个頭極(歹|呆)剃」，koh o-ló「136日本个兵賢排陣」。對照，一直敗兵逃走ê清國官兵，日本軍隊ê實力koh-khah厲害。

李鴻章講「台民強悍」，的確是án-ni，tī日本進入台北城chit段時間，台灣人家已組成ê軍隊，猶袂赴準備好勢。Tī《台灣民主歌》內底有講著原因：一是，日軍來了siu"緊，袂赴應變；二是，原本台灣人猶叫是清國官兵會堪得出戰，想袂kàu，清國軍隊竟然一直敗兵；三是，因為清國兵仔chham台灣土匪tī台北城內作亂，致使城內ê台灣人，反倒轉著愛拜託日本軍隊來鎮壓城內ê動亂。因為án-ni，「第一風神」ê日本兵，氣勢沖沖滾。

2.5. 台灣人請日軍來台北城平亂

有關日軍進入台北城ê因由，《台灣民主歌》án-ni唱講：

74 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擗|奔)銃，
(予|乎)伊搶去真不明。

75 通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼|羅)(擗|奔)家
司，囡仔大(細|小)驚半死。

76 (暝|冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐|人)，舖戶(商|相)議卜
立稟，去請日本來安民。」

tī chia，《台灣民主歌》唱出唐景崧逃走了後，台北城宛然是人間地獄ê慘境，不得已，「76舖戶(商|相)議卜立稟，去請日本來安民。」

有關請日軍進入台北城來平亂kap安民ê過程，根據黃昭堂tī《台灣民主國研究》ê研究，伊指出：

唐總統逃亡後，台北城內陷入大混亂，萬華、大稻埕的士紳李秉鈞、吳聯元、陳舜臣、陳春生、白其祥等人意圖鎮壓而集會商議，卻苦無對策，最後決定迎接日本軍進城，藉以維持治

安，於是派遣小販辜顯榮膺此險任。六月六日，辜顯榮隻身前往基隆與搭乘橫濱丸而來的水野遵公使會面，告知台北城內未有守備軍，並懇請日本軍進城。另一方面，居住台北大稻埕的歐美人士則以自衛對付混亂的局面，這些人也感覺到日本軍進城有其必要。此外，美國人James W. Davidson、英商G. M. T. Thomson、德商R. N. Ohly等人亦應士紳劉廷玉、陳儒林、貿易商李春生等人之請，志願前往基隆請求日軍進城。途中於水返腳遇見帶著辜顯榮的日本軍。由於Davidson等人告急的報告與辜的報告相符，日本軍終於決定要進城。就這樣，日本軍派遣部隊前往台北，但城門未開，無法進城，正在困惑時，有一個台灣婦女陳法冒著從城內飛來的子彈，從城牆上面放下梯子，協助日本軍進城。就這樣，日本軍得到一部分台灣紳民的協助，不流血而進入台北城了。（黃昭堂2006:78-79）

1895年6月初7（舊曆5/15），天光時，日軍進入台北城，「沒有遭遇到任何抵抗，而且受到所有和氣的市民們的歡迎。」（陳俊宏編著2003:46）

1895年6月初4（舊曆5/12）日軍近衛師團本部tī基隆安營，全日，唐景崧soan離台灣，6月初5（舊曆5/13）台北城市街大亂，6月初6（舊曆5/14）辜顯榮kàu基隆來請日本軍入台北城，6月初7（舊曆5/15）日本軍隊入台北城。《台灣民主歌》chit幾工ê日軍行動，án-ni記載：

84 十四番仔到錫口，無(疑|宜)大兵一直到，等待十四二更后，
卜去城內通做頭。

85 去到番(樓|樓)塊安營，遇着一人施良兄，為人正直都不驚，
十五早起入城。

Chit-tah ê日子是舊曆ê，月份是5月，「錫口」tī chit-má ê松山區，是基隆欲往台北城會經過ê所在。Chia講6月初6（舊曆5/14），日軍kàu錫口，hia ê百姓看著日本ê軍隊規大陣一直經過，感覺真意外，日本兵àn算tī半暝進入

台北城，欲去台北城「做頭」，因為台北城chit-má是無頭人ê無政府混亂，入城進前，日軍去「番樓」安營，chit-tah ê番樓，應該是指西洋人ê洋樓，因為彼時ê西洋人mā支持日軍入城。Chit-tah講拄著chit位「施良兄」，chhōa日軍tī 6月初7（舊曆5/15）早起入去台北城。《台灣民主歌》chia所講ê時間chham地點，kap其他歷史文獻ê記載kài相倚。

就親像《台灣民主歌》所講ê：「77日本來到(隨|雖)時(靜|淨)」，日本軍隊莫明奇妙變做台北城ê救星，in對台北城恬靜ê狀況，心內猶原感覺懷疑，《台灣民主歌》講日本軍隊tī台北城，「77驚了人家有(駐|住)兵，卜去巡查手(擗|夯)銃，一間看了過別間。」Che chham 1945 àn中國拄來台灣ê中華民國國民黨軍隊ê心思，真相像，chit開始，in lóng m̄敢信任台灣人。

Tī 1895年閏5月《TÂI-LÂM-HÚ-SIÂⁿ KÀU-HŌE-PŌ》（台南府城教會報）ê〈Tâi-pak ê Siau-sit〉（台北ê消息），台北Giâm牧師講著6月初7（舊曆5/15）：

Jit-pún ê koaⁿ-peng lóng kàu Tâi-pak-hú, kā peh-siⁿ kóng, Lín m̄-thang kiaⁿ, sū-lóng kong-siong tiòh chòe. Peh-siⁿ khòaⁿ in bô hām-hāi lāng, peh-siⁿ hoaⁿ-hí chiap-láp in. Hiān-sî Tâi-pak lóng bô Tiong-kok ê koaⁿ tī-leh, Jit-pún ū siat-lip Chóng-tok tī Tâi-pak.

（日本ê官兵lóng kàu台北府，kā百姓講：恁m̄通驚，士農工商著做。百姓看in無陷害人，百姓歡喜接納in。現時台北lóng無中國ê官tī leh，日本有設立總督tī台北。）⁷

Tī chia，會當看出日本人城，kap城內ê百姓互相觀察對方chit段時間了後，確認雙方lóng是無害ê，百姓歡喜日本安定台北城ê混亂，日本官兵希望台灣百姓會當乖乖做善良百姓。

《台灣民主歌》唱講：「87此時反亂未平定，基隆先設民主廳，(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。」Che是leh講1895年6月初6（舊曆5/14），日本ê台灣總督樺山資紀帶領台灣總督府文武官員，àn船艦橫濱

⁷ 原文是台語白話字，台語漢羅文是筆者翻譯ê。

丸登陸基隆，tī基隆設臨時台灣總督府，koh tī登陸chit工tiàm台北縣下設設基隆支廳，開始辦理民政事務。（黃秀政1992:169）

「87(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。」講著日軍安民ê做法。M̄-koh，好人歹人是據在人定義ê。《台灣民主歌》唱講有日本縣官來錫口，因為有人烏白亂報官，結果逐戶人家hông抄揣歹人，致kàu百姓驚kah來搬走。Koh有講著林買誣賴陳喬先是賊，害伊去hō日本追捕，無人敢出頭來救伊。

2.6. 日本「番」hō台灣人感覺刺擊ê作為

台灣人chham日本軍隊初見面ê印象，tī《台灣民主歌》有記載，chit開始，留頭毛尾仔ê台灣人看著剃短頭髮ê日本軍，講：「80日本剃頭成和尚，番王坐殿在東洋。」感覺日本軍看起來kài sêng和尚，kā日本天皇講做是「番王」，台灣人認為日本是「番」。

日軍kap台灣有生活習慣kap文化風俗ê差別，hō台灣人感覺袂慣勢，甚至看袂過。日軍入台北城了後，《台灣民主歌》講：「91(袂|不)少日本(褪褲生|脫庫生)，赤身(裸體|路骨)一時間。」台灣人感覺án-ni真無禮貌，而且，公開褪褲膻，袂輸是對台灣婦女公開嬉弄全款。後來，台灣產生chit句俗語，講：「日本人，有禮無體。」剛洗日本人，表面上真注重禮節，事實卻顛倒反。

當時征台ê日軍近衛師團步兵上等兵齊藤淺次郎，1895年6月21號（舊曆5/29）伊坐船kàu台灣基隆港，對彼時台灣翕熱ê天氣，伊tī日記án-ni講：「中午抵達基隆港即下錨，時甚為溽暑，雖裸身但仍汗流如注。台灣甚為炎熱之傳說，實不虛言。因此前途堪慮」⁸（梁華璜2007:326）。登陸台灣了後，伊日記mā不三時講台灣天氣熱kah hō人強欲擋袂牢。

除了天氣有夠熱，腹肚mā有夠枵。征戰需要糧食，日軍離鄉來kàu台灣，因為m̄是家己ê家鄉，若是需要糧食，in就àn台灣人hia來得著，有時是用征收ê，有時甚至沿路就搶百姓ê物資。《台灣民主歌》就講，原本日軍若kàu位，土匪就靜chih-chih，「121(眾|正)庄頭人心就開」，無想kàu，就愛付出hō日軍食夠夠ê代價，見若日軍kàu位，lóng真大隊，「121食人仁家真到

⁸ 原文是日文，冊名是《支那台灣征記》。本處引文是梁華璜翻譯ê中文。

水」。若是無人家自動奉獻，就強制徵收，《台灣民主歌》講日軍入台北城了後，「91(掠|力)人雞鴨滿六萬，(眾|正)人看見驚甲瘦。」Che hō 台北城ê台灣人對日本ê好印象破滅，in感覺日本mā是土匪。

Chit款賊匪ê行為，tī日本近衛師團步兵上等兵齊藤淺次郎ê征台日記mā有記載：「7月10日。陰天。早上強制徵收雞隻來做菜。下午又出去強制徵收。」「8月3日。……強制抓來了家禽30多隻，但此刻無法吃完。」「8月10日。……今天因為沒有分配米，就用土民的米煮成稀飯來吃。軍糧的分配是上午3時，此前挖甘薯來吃」（梁華璜2007:325-367）。Che對日軍，in認為是該然ê，日本軍對家己ê行為無罪惡感，m̄-koh，對台灣人來講，家己ê財產物件種作，去hō日軍當做是in家己ê物，欲愛著提，chit款土匪行為，hō台灣人對日本軍隊愈來愈倒彈。

Koh有日軍手賤，竟然「123去(剝|北)媽祖个(披|丕)肩」，台灣人尊敬ê媽祖，竟然hông án-ni，因為反亂，雖然「123眾人看見真了然」，台灣人只好吞忍。

日本人koh會強姦蹂躪台灣婦女，chit款惡質ê代誌，tī1895年ê台灣發生缺少pái，致使台灣人更加不滿（黃昭堂2006:212-213）。Tī《台灣民主歌》mā有講著：「124(東|冬)洋日本真無樣，(糟蹋|巢撻)人家个姿娘，長官(革|極)伊出外鄉，眾人欣喜打手掌。」《台灣民主歌》認為日本人真m̄是款，會蹂躪台灣婦女，m̄-koh，tī chia，《台灣民主歌》mā講，有日本人因為蹂躪台灣婦女，去hō日本長官革職，kā伊調職「出外鄉」，hō缺少ê台灣人歡喜kah拍撲仔兼o-ló。所以，《台灣民主歌》內底ê日本人mā m̄是lóng無leh講道理ê。

日軍koh有chit項真害ê興趣，就是真愛放火燒台灣人厝。《台灣民主歌》唱講：「148日本排陣火蜈蚣，放火燒厝不見人。」因為台灣人kap日本相剗，台灣人ê厝「155被伊燒去八十擺」，「156見燒地頭(都靜靜|多淨淨)，日本一時就收兵。」厝hông燒，台灣人財產變烏有，無塊thang安居，實在是chiāⁿ痛苦。

《台灣民主歌》寫著詹振tī錫口kap日軍交戰，「174無(疑|宜)錫口成平埔」。有關日本用放火燒錫口ê台灣厝來掠反抗日本ê台灣人，chit款ê做法，tī「台灣總督府檔案」內底mā有記載，1896年（明治29年）新曆正月初2，台

北內務部長牧朴真寫ê報告書，報告1895年12月31號暗暝台灣人聚集攻打台北城ê經過，講：

在這之前，錫口街為土匪占領，電線被切斷，鐵路亦不通，從昨一月一日晚上起即向此地攻擊，於今晨將之全數掃蕩，燒光住家。電線、鐵路已皆通至基隆港。（林品桐等編譯1995:293）

Tī 1896年2月初1，台北內務部長牧朴真寫ê，送hō 民政局長水野遵看ê，〈土匪狀況報告書〉，內底也有討論著放火ka台灣人ê厝燒了了ê代誌：

惟軍隊燒毀土匪住屋之情況極為嚴重，難謂未有燒毀良民住宅情事發生。縱令不焚燒良民房屋，只燒掉土匪家族皆已遁逃的空屋（有時其中只有婦女小孩），異日土匪回來，除繼續強盜惡行外，別無他途可行矣！身負善後之責的行政長官實極難處理。（林品桐等編譯1995:297）

Tī牧朴真ê報告內底，伊指出日軍放火燒台灣人ê厝ê情形chiâⁿ嚴重，本底放火欲燒反日本政府ê台灣人ê厝，m̄-koh，難免會燒著善良百姓ê倚家。Koh再講，燒台灣抗日份子ê厝，燒厝ê時陣，定定若m̄是燒著空厝，就是kan-na燒著婦人人kap囡仔，效果無好，而且，因為厝hông燒了了，致使，反抗政府ê人就算有心悔改，soah因為失去安居樂業ê厝，只好繼續為非sám做，無機會改正。像頂面chit款ê情形，hō 地方ê行政官員chit粒頭兩粒大moh leh燒。

因為，厝去hō 日軍放火燒了了，致使錫口ê查某人罵詹振m̄是人，「175害人無厝罪(過|掛)重」。Àn chia，也會當看著日軍ê策略kài成功，伊hō 台灣人互相結冤仇，hō 抗日ê行動無法度得著全部台灣人ê支持。論真來想，《台灣民主歌》內底，借查某人罵詹振ê話，其實是leh罵日軍，因為厝是日軍燒ê，m̄-koh，台灣人現時hō 日軍欺壓，只好吞忍。

台灣人ê反抗，遭受日軍ê粗殘ê報復；m̄-koh，台灣人ê吞忍，敢有hō 日

本koh-khah溫柔對待？

許世楷認為日本用chiâⁿ粗殘ê報復手段，來回應台灣人ê反抗，煞引起閣較濟台灣人對日本ê怨恨kap不滿：「殖民地統治可說是以實力支配的統治，這種無差別性的報復性討伐，就總督府鎮壓「土匪」的立場而言，可說是有利有弊。的確，殘酷性的報復性討伐確實能令台灣人感到恐懼，從而達到喪失抵抗意志的效果；但另chit方面也刺激台灣人抗日的心理，尤其是不論是非黑白的無差別報復，使得以往謹慎度日，對政治漠不關心的階層也開始改變了想法，轉而支持「土匪」的一方。」（許世楷2006:126）

1896年詹振kap林李成發檄（hèk）文，招兵抗日，列出日本十大罪：

- 一 不敬上天，不敬神明。
- 二 不敬孔子，不惜字紙。
- 三 貪官汙吏，輕視百姓。
- 四 不重律法，亂用刑罰。
- 五 不顧廉恥，形同禽獸。
- 六 不分善惡，忤逆天意。
- 七 日人處置，如同乞丐。
- 八 撒放小便，亦要徵稅。
- 九 百姓買賣，要索賄費。
- 十 迫害台民。⁹

（廖漢臣1954:63）

Chit份文告，當然有伊無夠理性ê所在，m̄-koh，tī《台灣民主歌》內底，日軍tī台灣ê所做所為，確實有袂少是leh「迫害台民」，che正正是台灣人無法度一直吞忍ê原因。

翁佳音tī《台灣漢人武裝抗日史研究》chit本論文ê第四章，àn政治、社會經濟、宗教chit 3 ê角度，來分析台灣人抗日ê原因，落尾，伊指出：「各個武裝抗日事件究竟以何種因素為導火線，為催化劑，或為決定性，須視

⁹ 原收錄在1932年出版ê《台灣憲兵隊史》，原文被翻成日文。本處轉引自廖漢臣ê中文再翻譯。

個案而定。不過大體而言，乙未之役及其後的一、兩年之武抗事件，除鄉村自衛因素外，政治因素—即前近代的民族主義、日人失政等—顯然有決定性的地位。」（翁佳音2007:135）

《台灣民主歌》不時用「番」來稱呼日本，顯示台灣人對日本人的文化歧視，台灣人感覺日本人野蠻無文化。

M̄-koh，日本人mā認為台灣人是未開化ê蠻。隨軍征台ê日本軍醫森鷗外（1862-1922，本名森林太郎，號鷗外），tī 1895年9月初7所寫ê漢詩就講：「桂香飄處賦平蠻」（羅詩雲2011:84-85）。全年11月18號，台灣總督樺山資紀hō日本大本營ê台灣平定報告，講台灣是「未開化之地」。（轉引自許佩賢譯1995:452）

1895年6月初2（舊曆5月初10），李鴻章ê後生李經方，代表清國來台灣外海kap樺山資紀會談ê時，李經方竟然也án-ni對樺山講：「本來台灣人的兇惡、剽悍、粗暴，不是其他省分的中國人可以比擬，故必須有這種覺悟而有所防備」（轉引自梁華璜2007:46）。清國人mā認為台灣人是野蠻無文明ê，koh án-ni投hō日本人聽，叫日本愛提防台灣人。

就是án-ni，互相認為對方是野蠻ê番，日本人、台灣人，初見面拄熟似就互相看袂順眼，充滿偏見、誤解。所以，雙方ê衝突，是無法度避免ê。

黃昭堂指出：「登陸的日本軍近衛師團誇稱擁有最優秀的裝備。它曾經被派往旅順，但抵達時已停戰。正當他們因不能參加戰鬥而失望時，被派來台灣，士兵的戰鬥意志極為高昂，造成不必要的死傷。」（黃昭堂2006:212）

台灣人對日軍ê態度mā真粗殘，《台灣民主歌》唱講：「136日本番兵極好認，（俗|甲）伊亂劊無要（緊|謹）。」Koh講日軍kap百姓交戰，「139双平起兵劊一困，（並|并）無（戰|戰）書相尊（存|忖）。」台灣百姓kā日軍「140四面（圍|為）塊劊」。

1895年tī台灣做記者ê James W. Davidson指出：1895年，日本人征台傷亡ê總人數是32,315人：戰死164人、著傷515人、破病過身4,642人、hông護送轉去日本ê患者21,748人，hông收留tiàm台灣野戰病院ê有5,246人。James W. Davidson講台灣民兵（Chinese）死亡ê人數真oh估算，tī無仝戰場發現ê屍體有6,760具，伊認為應該愛koh加算1,000人，因為tiàm山野決戰，有袂少人是死無人

知。另外，破病來死ê人應該mā袂少（Davidson 1972:365-366）。根據台灣總督ê報告，1895年5月kàu 10月底，日軍tiàm台灣刳死ê台灣人有萬外人（伊能嘉矩1994:980）。黃昭堂指出實際上超過1萬4千人死亡。（黃昭堂2003:44）

透過《台灣民主歌》對日軍kap抗日百姓ê描寫，會當講，《台灣民主歌》ê立場是流動多元ê，有時o-ló、有時批判、有時同情、有時鬪洗，紛亂ê態度kap 1895年混亂ê台灣有塊比。

3. 《台灣民主歌》ê國族認同

黃昭堂tī〈不是真獨立的台灣民主國〉chit ê演講內底án-ni講：「台灣民主國留給我們一個浪漫的想像空間，其實台灣本土的義勇，南北轉戰，開創了「台灣人」認同上的基礎，以後經過日本的種種設施，台灣人彼此間的交往增加，以及反抗外來的經驗，益加台灣人認同的深度。」（李淑惠等執行編輯2002:45）

3.1. 對siáng盡「忠」？顛倒只ê反背kap功名

「忠」是《台灣民主歌》內底真重要ê語詞。「盡忠報國」ê人有林朝棟、楊歧珍、詹振，「背心無盡忠」ê是李鴻章、唐景崧。「盡忠歸降」ê是陳采舍。除了陳采舍是向日本盡忠，其他ê人盡忠ê是清國皇帝kap頂司。《台灣民主歌》o-ló盡忠ê行為，批判無盡忠ê反背。

3.1.1. 盡忠報清國

《台灣民主歌》用真濟ê話句來批判李鴻章，講伊無應該對光緒皇帝「9(背|貝)心無盡忠」，因為皇帝對伊真好，伊soah「6東洋通日本」，「16(背|貝)心做一時」、「20(背|貝)心即絕情」，《台灣民主歌》罵伊「7奸臣心肝真正雄」，講「8鴻章見用奸臣計」，「14通番(篡|串)位真出名」。《台灣民主歌》會án-ni批判李鴻章，主要是伊是主張愛kā台灣割hō日本ê清國官，伊對日本比對台灣koh-khah好。¹⁰

Koh來，《台灣民主歌》對台灣省巡撫、台灣民主國總統唐景崧，mā有真嚴重ê批判。代先，《台灣民主歌》chit開始用真濟話來o-ló劉銘傳，chit

¹⁰ 有關李鴻章、李經方父仔团tī 1895年割台灣ê角色分析kap態度，會當參見梁華璜（2007:3-48）。

ê對照，hō 唐景崧koh-khah差，《台灣民主歌》án-ni唱：「5欵差告老到家中，壞伊手尾唐景(崧|松)，台灣千軍萬馬(眾|將)，一時反背心奸雄。」批判唐景崧半暝逃走離開台灣，放sak台灣ê「5千軍萬馬(眾|將)」，「65害死官員真不明」。怨嘆「119撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(俗|甲)伊誅，百姓也免即六無。」Àn chia來看，《台灣民主歌》認為唐景崧愛盡忠ê對象m̄-nā是清國皇帝，koh有伊手下ê台灣官兵kap百姓，何況伊koh是台灣民主國ê總統。

對照唐景崧，《台灣民主歌》o-ló霧峰林家ê林朝棟(1851-1904)「99盡忠報國」是「忠臣」，m̄-koh，林朝棟mā tī 1895年離開台灣去廈門，kàu 1904年過身lóng無koh轉來台灣。林朝棟雖然是台灣人，m̄-koh，伊是清國官，tī清國mā有家產。M̄-koh，伊轉去清國m̄是偷偷走ê，欲走進前，伊對手下ê棟軍台勇也有做安排。《台灣民主歌》mā o-ló楊歧珍(1836-1903)是盡忠，講：「51提台盡忠聽人勸，(隨|雖)時親兵(召|吊)倒返」。

3.1.2. 盡忠歸降日本國

《台灣民主歌》用袂少ê語句描寫錫口ê詹振kap陳采舍，in兩人是對敵ê關係。《台灣民主歌》o-ló「166五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵」，詹振盡忠ê對象是清國kap台灣百姓。結果，詹振連累錫口ê人家，害in ê厝去hō日軍放火燒了了，錫口ê查某氣kah罵詹振m̄是人。Koh，《台灣民主歌》mā講陳采舍「157無(疑|宜)盡忠歸(降|行)」日本，用「無疑」chit ê詞，就是講，che是hō 人料想袂kàu ê代誌。Koh，《台灣民主歌》尊稱劉永福是「劉義」(24、97、113、159 pha)，結果，對日本「盡忠」ê陳采舍，koh派伊ê小弟kap後生chhōa日軍去拍劉義，伊ê小弟名叫「159有義」，平定台南轉來了後，采舍厝裡賀客滿滿是，真濟百姓走去in兜看賀戲kap食點心。

3.1.3. 反背ê罪chham功名ê蜜

Àn《台灣民主歌》對詹振kap陳采舍ê描寫，會當看出彼時ê台灣人矛盾ê困境，kap複雜多元ê國家思考。有關詹振kap陳采舍無全ê選擇，王嘉弘án-ni思考：

然而「殉身」的觀念是讓這些抗日份子在台灣人的歷史記憶

裡，最被肯定的一部份。……反之，為了保障原有基業或是護衛鄉里百姓而迎合日軍者，便被扣上漢奸、走狗的身分。然而這些所謂的漢奸、走狗，或許還比這些抗日者保護的人民生命財產還要可觀。就如詹振抗日，造成錫口被日軍掃蕩，反而害死更多台灣百姓，孰是孰非，實難有一公允的評價。（王嘉弘 2008:113）

功名mā是《台灣民主歌》內底ê台灣人ê向望kap困擾。《台灣民主歌》講三角湧ê抗日有頭人督陣，「141望卜日有功名」。詹振本底mā是「174想卜打開有功勞」，soah失敗，害錫口hông燒做平埔。《台灣民主歌》講，ti清國時代ê功名，hō眾人o-ló有才情，m-koh，chit款ê功名，kàu「143日本手頭了(功|光)名」。因為án-ni，功名ê內涵，mā hông遍kah愛重新思考kap定義，mā著愛重頭來拍拚。

3.2. 無需盡忠，nah有反背！

3.2.1. 先顧腹肚khah要緊

《台灣民主歌》內底，有袂少所在講著台灣人去做日軍ê苦力（戈里、龜里，ku-lí）¹¹。因為日軍ê物件真濟，需要請台灣人來鬥搬運，「86卜倩龜里滿滿是，一時扛米無延遲。」日軍入台北城ê時陣，苦力就tòe tiàm軍隊ê後尾。《台灣民主歌》講台灣人「103趁番(个|下)食葉葉(是|示)」，「103(憶|一)着小本(俗|甲)天利，相招共伊做戈里。」雖然有人講，若是清國官兵koh來拍日軍，苦力會hō人掠去塞銃空。因為有錢通趁，台灣ê百姓相招去kā日軍做苦力，完全無國家轉換ê問題。M-koh，苦力確實變做台灣抗日兵ê對敵，「94卜搶戈里日本兵」，抗日軍「搶戈里」（94、131 pha）、「167劊戈里」，因為苦力貪著錢，去kā日本鬥扛物件。

無辜ê苦力，反映著彼時有袂少ê台灣人，對棄sak台灣ê清國無感情，對趁日本ê錢mā感覺無需要歹勢。上重要ê是，活落去著愛趁錢。

¹¹ 張裕宏校注「戈里ku-lí」：「殘本寫做『龜里』，本版下一句mā寫做『龜里』，是做粗重工課ê工人。」（張裕宏校注1999:57）施炳華講：「Ku-lí是外來語（馬來語）koeli ê音譯。」（施炳華2011a:Pha85）

除了苦力，《台灣民主歌》對英商和記洋行總辦李春生（1838-1924）ê描寫，mā展現出生理人，趁錢khah要緊，m̄管是清國抑是日本國，茶照揀，茶照賣，亂世ê錢koh-khah好趁。對李春生來講，伊是kap英國人做生理，m̄是kap清國抑日本。無論換做佢chit國，會當幫贊伊做生理ê國家，就是好ê。所以，伊對日本ê態度真好，也m̄是愛欲盡忠報國。

3.2.2. 管thāi伊是siáng！活命khah重要

有關1895年台灣人對hō日本統治抑是抗日ê態度，黃昭堂指出，有chit-kóa人台灣住民積極協助日本，另外，「台灣民眾對抗日戰的觀望態度、抗日意願的缺乏也頗為顯著。」黃昭堂舉台北城chham台南城ê住民，家己製做日本國旗來迎接入城ê日軍，是上欠缺抗日意識ê行為。M̄-koh，新竹有chit-kóa台灣人，做烏旗chham白旗兩款旗，烏旗寫「歡迎義勇軍」，白旗寫「大日本善良民」，看情形決定擇佢chit枝旗；黃昭堂認為，che雖然是自衛ê行為，「但這種像局外人的行為正說明了一部分住民對抗日戰的關心所在。」（黃昭堂2006:98）

黃昭堂tī《台灣民主國研究》指出：

對於日本佔有台灣這種新局勢，台灣住民的反應極為複雜，在日本軍實際登陸之後，確實也曾有過激烈的武力抗日，但另一方面，對抗日不協助、不關心，甚至協助日本軍者也相當多。台灣住民採取相異行動的動機，從表面來看是多樣的，但概括來說，也許他們是缺乏做為共同社會一員的意識吧。也未有可資共同竭盡忠誠的對象，這才是最大的原因吧。（黃昭堂2006:104）

《台灣民主歌》對抗日抑是親日ê態度真矛盾，態度不三時leh變。Che mā反應彼時ê台灣人tī亂世ê驚惶chham無奈。人命hiah-nī m̄值錢，是欲koh有啥乜向望？

《台灣民主歌》有時講日本是番，kā伊亂創無要緊；m̄-koh，koh聽講日軍真厲害，萬一若是打輸日本，性命是無人敢來saⁿ救。《台灣民主歌》有時o-ló抗日勇士kā日本「番」拍kah落難無人知；是講，抗日ê行動究竟

無成功，厝是白白hō 日軍燒去，m值。所以，《台灣民主歌》chiah會講：「134無頭公案不通做」、「175無頭公案先不通」，「無頭公案」就是犯法去hông劊頭。Che m̄是認同日軍，只是，亂世求生存ah。

3.3. Hông逼出來ê「台灣人」意識

1928年蔡培火tī東京發表《日本國國民に與ふ：殖民地問題解決の基調》¹²，伊認為，台灣住民對清國政府並無好感，koh，對日本政府本底mā無冤仇，所以，1895年割台灣ê時陣，真濟台灣人並無去hō 日本征服ê意識。台灣漢人ê先祖就是痛恨清國橫逆ê統治，chiah會移民來台灣，真不幸，日本統治台灣了後，對台灣住民soah像清國，無疼心。（張炎憲總編輯2000:25-26、120-121）

史明tī台灣人四百年史內底án-ni講：

與士紳階級相反，農民、都市貧民為主的台灣本地人大眾即開拓社會的主流，雖然是文盲無學，但他們才是真正繼承了父祖們所沿傳下來開拓者的心志，本地人的意識堅強，立場堅定，並一貫努力於開拓台灣，建立家鄉，且堅決反對外來者的統治與剝削，成為本地人社會的主流。……抗日義民軍，就是出自這本地人大眾之中，並以本地人的共同命運（本地人意識）為精神基礎，才能在廣大的本地人支持之下，為保衛自己的鄉土而從事孤軍奮戰的抗日作戰。（史明2014:266-267）

Tī 1895年ê台灣人，hō 時勢壓迫，不得不思考，欲按怎接受，過去認為是無開化ê「番」，今日台灣人soah mā變做kap番仝chit國。1895年ê台灣人，因為無愛做番，koh hō 清國棄sak，所以，hông逼來追求獨立，創立台灣民主國，可惜，落尾猶是變成日本ê國民。《台灣民主歌》唱出1895年台灣人ê無辜chham無奈。

施炳華tī〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉，舉《台灣民主歌》ê歌詞，分析chit部歌仔冊對台灣民主國失敗原因ê觀點，指出《台灣民主

¹² 這篇論文有中文翻譯：〈與日本國民——解決殖民地問題之基調〉，見張炎憲總編輯（2000:119-179）。

歌》認為，除了日本武器精良以外，「群龍無首」也是chit ê重要原因，伊分析講，唐景崧是廣東人，「並非真心尋求台灣獨立，而一心想內渡回中國」，伊ê的親信部隊lóng是àn廣東募兵來ê，大多數是鱸鰻、賊匪，對台灣無情感，所以，無心為台灣出戰。施炳華koh講：

唐景崧逃回中國後，台北城內軍民亂成一團，隨處可見搶奪、殺人、放火等暴行的慘狀。這就是台灣人把台灣命運交給心在異地的人來領導的前車之鑑。（施炳華2011:37）

施炳華捌講，咱讀歷史就是愛以古鑑今，讀歷史愛有覺悟，咱台灣人愛家己為台灣ê未來來拍拚。¹³ 施炳華對《台灣民主歌》chit ê歷史詮釋ê觀點，正是筆者做chit ê研究上主要ê思考點。

1895年6月17號（舊曆5/25）日本tiàm台北城舉行始政式。雖然日軍拄入去台北城ê時陣，一切看起來是hiah-nī平靜，m̄-koh，6月19號（舊曆5/27）日軍開始南進台灣，黃昭堂講：「其實這是苦難旅途的開始」（黃昭堂2006:80）。當時征台ê日軍陸軍步兵中尉石光真清，對6月17號ê始政式，伊講：

這個典禮意外地造成進佔台灣的戰役上，增加犧牲者的原因。因為始政典禮後，對台灣的駐軍舉行了閱兵，但是人數過少，大約只有一連而已，參觀閱兵的台灣人代表及一般市民，對日軍人數之少，大感意外：「只有這麼少數的軍隊啊，唐景崧將軍是以為日本出動幾十萬軍隊才潛回內地的。這種情形的話，我們遲早可以發動逆襲而驅逐日軍。」¹⁴（梁華璜2007：310）

¹³ 這是2016/5/20，施炳華擔任筆者論文〈戰爭kap和平ê生死膏纏——論析《台省民主歌》ê國家認同〉ê評論人，伊ê評審意見。彼个研討會是「語文學習領域本土語言組學術研討會——開啟新思維、重塑教學力」，承辦單位是國家教育研究院、國立台中教育大學，協辦單位：中央課程與教學輔導諮詢教師團隊語文學習領域本土語言組。地點tī國立台中教育大學。

¹⁴ 原文是日文，冊名是《城下の人》（東京：中央公論新社1978年出版）。本處引文是梁華璜翻譯ê中文。

Chham台灣人ê人數相比，日本軍隊ê人數實在chiâⁿ少，《台灣民主歌》mā án-ni認為：「134日本官兵無外多」，chia指出日軍人數無濟。所以，台灣人，決定欲tī 1896年元旦（舊曆11/17）kā台北城搶轉來。

Tī「台灣總督府檔案」內底，1896年（明治29年）新曆正月初2（舊曆11/18），台北內務部長牧朴真寫ê報告書，án-ni講：

在12月31日夜晚，台北各地土匪舉事，漸次呈現挾擊台北城之模樣，且依據偵察報告及各地方駐守警察之報告，台北附近各地，從新店街、深坑街到淡水河一帶，及水返腳、錫口、士林街起，以至淡水、和尚州各地附近地方，皆有土匪出沒其間，到處以三百五百乃至一千左右之兵力攻向台北城，於31日夜晚一時逼近台北城西門及距離西南門約五百公尺左右之處，雖槍彈履飛入城內，幸而未有禍發生。至次日之1月1日，上午各地之報告不斷湧入，偵察隊屢屢出沒各處警戒不懈。迄下午1時左右，在古亭村（距台北約3.3公里處）和艋舺街中間地帶，我一隊士兵和土匪發生衝突展開戰鬥，在距城壁四五百公尺處進行數次激烈戰鬥後，漸次將之擊退，入晚已近全部肅清，土匪大都往錫口方向逃逸。於今2日下午復來襲東南門附近，少頃戰鬥即停歇，往附近各村落退卻。（林品桐等編譯1995:293）

Àn頂面日本ê報告來看，1895年12月底kàu 1896年元旦，台灣人欲進攻台北城ê行動，雖然hō台北城ê日本政府chiâⁿ緊張，m̄-koh，台灣人m̄-nā失敗，日本軍隊mā無啥乜傷亡，日軍成功守著台北城，拍退抗日ê台灣人。

廖漢臣tī〈詹振抗日考〉，比對無全ê史料，koh根據錫口hia ê老大人ê訪談，廖漢臣認為日本官方ê記錄「有點不實」，對日本chit片ê死傷情形有掩蔽、有短報。（廖漢臣1954:61-62）

《台灣民主歌》mā有講著chit場戰事，m̄-koh，chham頂面日本ê記載有kóa無全，主要是，特別o-ló詹振，伊做頭抗日，致使「164日本官兵無路

用」，講詹振in chit-kóa抗日軍，hō 日軍輸kah真悽慘：

170 日本敗兵一下走，無(疑|宜)(庄|粧)后設后抄，來到南港大橋頭，被伊劊死就來走。

171 十七早起著塊劊，日本落難無人知，敗陣走入府城內，通城个番流目滓。

「170來到南港大橋頭，被伊劊死就來走。」是leh講日本軍隊tī台北ê南港hia，hō 台灣抗日軍劊死chit-kóa人，日本戰敗，趕緊逃走。Chit-tah ê「十七」是舊曆11月17號，就是1896年明治29年新曆正月初1。「府城」是台北城。「番」是指日本人。《台灣民主歌》講日本人hō 台灣人圍困tī台北城內底，kui ê台北城ê日本人lóng因為敗戰，驚kah kan-na會曉流目屎。《台灣民主歌》講「171日本落難無人知」。

黃昭堂tī〈不是真獨立的台灣民主國〉chit ê演講內底án-ni講：「十九世紀末，日本帝國有七個師團，在打清日戰爭時出動了五個半師團，但在接收、佔領一個小小的台灣時，出動了兩個半師團，這證明日本佔領台灣非常棘手。」（李淑惠等執行編輯2002:45）

M̄-koh, m̄-nā是台北城，全台灣最後攏變成日本人ê，抗日ê行動終歸是失敗。《台灣民主歌》怨嘆台灣人：「133可惜一人佔一位，放尿(抄|超)沙(袂|沒)做堆，(若|那)無通庄來(發|法)水，打伊城內難得開。」認為台灣人若是會當團結合齊，欲搶轉來台北城是有機會ê。《台灣民主歌》認為台灣人袂當全心來團結，是抗日失敗主要ê原因。

台灣俗語mā有講：「台灣人，放尿攪沙袂堅凍！」清國統治台灣就tiāⁿ-tiāⁿ利用台灣人袂當團結chit ê特點，來處理台灣人反抗政府ê衝突，日本政府mā án-ni做。所以，tī 1927年蔣渭水搨大聲呼籲台灣人：「同胞須團結，團結真有力！」¹⁵主張「團結」是台灣人對抗日本強權統治者ê「利器」，

¹⁵ 蔣渭水tī〈今年之口號「同胞須團結 團結真有力」〉內底講：「團結的能力，乃是生物界共同的本能。」「設使我臺四百萬同胞，個個都能覺醒團結起來，那就無論有那麼大的魔力，我們都可以抵制他，那末吾人便不患環境魔力之強大，而所患者惟吾人不能團結哩。」（《臺灣民報》第138號，1927（昭和2）年正月初2）

伊認為台灣人一定有才調團結起來，mā必須團結起來，chiah會當予台灣人行向koh-khah好ê未來。蔣渭水會án-ni大聲呼籲，可見，自1895年kàu 1927年，台灣人猶原是親像《台灣民主歌》所怨嘆ê：「「134可惜(眾|正)人(袂|不)和齊」。

是講，為怎樣，台灣人袂團結leh？團結ê先決要件又koh是啥乜leh？Che是咱台灣人ai繼續拍拚ê所在。

4. 結論

Àn《台灣民主歌》咱thang看出彼時台灣住民曖昧多元ê國族思考。Tī 1895年ê台灣人，因為莫明奇妙變做清日戰爭ê犧牲品，台灣人hiông-hiông soah 著愛為家己ê國籍做出選擇，台灣人雖然感覺chiáⁿ無辜mā chiok無奈；m̄-koh，時勢m̄等台灣人做好準備，台灣人予清國棄sak，佔領ê日本koh hō 台灣人感覺刺擊，因為án-ni，「台灣人」被逼，思考「台灣人」ê特殊性，用抗日ê行動來爭取台灣人自主ê機會。

對台灣無疼心ê日本來kàu台灣，台灣人雖然深深受著傷害，m̄-koh，tng-tong 1947年2月台灣發生228慘案ê年代，台灣人，soah koh開始懷念起日本時代。Che是歷史kā台灣人滾ê耍笑，mā是《台灣民主歌》料想袂kàu ê運命。

1945年8月15號，透過放送，日本日本裕仁天皇對全日本國民發佈《終戰詔書》（「大東亜戦争終結ノ詔書」）放棄對台灣的統治權。1945年9月中華民國成立台灣省行政長官公署kap台灣省警備總司令部，10月25號tī台北公會堂舉行受降典禮，中國國民黨開始統治台灣。

1947年2月28號，台灣省行政長官公署ê衛兵開銃掃射示威請願ê市民，1947年3月初9，中國軍隊tiàm台灣各所在，武力鎮壓屠殺台灣人。1949年5月20號台灣戒嚴，1987年7月15號台灣解除戒嚴。2000年3月中華民國在台灣舉行總統大選，民進黨候選人陳水扁當選，總算，中國國民黨無koh再一黨執政。

2008年中國國民黨馬英九當選總統，一直倚向中國的政策hō 濟濟台灣人操煩，引起台灣ê大學生kap公民團體ê反抗，tī 2014年3月18 kàu 4月初10，

做出佔領中華民國立法院ê抗議活動。2016年民進黨蔡英文當選中華民國總統，m̄-nā是頭chit位女總統，全時，頭pái，民進黨ê國會議員席次過半，mā是頭kái，中國國民黨成做國會的弱勢政黨。

M̄-koh，台灣ê國際地位猶原真使人悲哀，袂當加入聯合國，袂當加入真濟國際組織，定定愛用「中華台北」來kā家己闔起來，不三時hō·中華人民共和國欺負kap糟躉，猶原是無地位無身份ê島嶼。因為中國實在傷過橫逆，有袂少台灣人致著『斯德哥爾摩症候群』（Stockholm Syndrome），hông糟躉koh全感恩。

Ka-chài，咱有濟濟的前輩，in m̄甘願kan-na活leh，in想欲像人彼款活tī天地中央，in替咱鋪出chit條用意志kap公義ê石頭仔路，行起來，石頭滾絞有聲，親像leh講：「勇士當為義鬥爭！」Ah！他是1924年賴和〈吾人〉¹⁶ ê詩句。

到底tòa tiàm Formosa台灣頂頭ê人是啥乜人？到底台灣人是啥款ê身分？台灣人，到底是佗chit國人？台灣人敢袂當tī世界大聲做家己？台灣人到底想欲做啥乜人？

越頭看，太平洋ê風吹過歷史ê eng-ia，茫茫渺渺ê過去，kan-na猶有光，閃閃熾熾，引chhōa咱行入1895年ê台灣島。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tenghongtin@gmail.com，丁鳳珍收。

¹⁶ 賴和1924〈吾人〉：「鬱鬱居常恐負名，祇緣羞作馬牛生。世間未許權存在，勇士當為義鬥爭。一體有情何貴賤，大千皆佛不聞聲。靈苗尚自無均等，又敢依違頌太平？」（林瑞明2000:457）

參考冊目

- Davidson, James W. 1972, *The Island of Formosa, Past and Present*。台北：成文出版社。（複印自London and New York: Macmillan & Co., 1903.）
- Davidson, James W.著、蔡啟恒譯1972，《台灣之過去與現在》（*The Island of Formosa, Past and Present*）。台北：台灣銀行經濟研究室。
- Davidson, James W.著、陳政三譯2014《福爾摩沙島的過去與現在（上、下冊）》。台南：國立台灣歷史博物館。
- 《台省民主歌》，1897（光緒丁酉）秋鐫。石印本，上海：點石齋書局。
- 《台灣府城教會報·第2冊1893-1900》，台灣基督長老教會複印本。
- 無落名，無出版年《新刊民主歌》。上海：上海開文書局。
- 無落名，無出版年《新刻手抄台灣民主歌》。石印書局。收於國立台灣圖書館《台灣俗曲集》。
- 丁鳳珍2013《「歌仔冊」中ê台灣歷史詮釋——以張丙、戴潮春起義事件敘事歌為研究對象》（共四冊），新北：花木蘭文化出版社，「台灣歷史與文化研究輯刊」初編。
- 王嘉弘2008〈乙未抗日相關文獻所見台灣漢人抗日份子形象——以簡大獅、詹振為例〉，《東海大學文學院學報》，第49卷，99-120。台中：東海大學文學院。
- 台灣銀行經濟研究室1959《馬關議和之伊李問答》。台北：台灣銀行經濟研究室。
- 史明2014《台灣人四百年史·第一冊》。新北：南天書局。
- 伊能嘉矩1994《台灣文化誌（下卷）》。台北：南天書局。（複印自1928東京：刀江書院）
- 李淑惠、李子寧、吳佰祿執行編輯2002《黃虎旗的故事——台灣民主國文物圖錄》。台南：國立台灣歷史博物館籌備處。
- 杜建坊2008《歌仔冊起鼓——語言、文學與文化》。台北：台灣書店。
- 易順鼎1993《魂南記》，《魂南記·哀台灣箋釋》。南投：台灣省文獻委員會。

- 林品桐、洪淵木、陳文添、周塗金編譯1995《台灣總督府檔案中譯本·第六輯》。南投：台灣省文獻委員會。
- 林瑞明2000《賴和全集·漢詩卷(下)》。台北：前衛出版社。
- 邱文錫、陳憲國編註1997《台灣民主國》，《台灣演義》。台北：樟樹出版社。
- 施炳華2010《歌仔冊欣賞與研究》。台北：博揚文化公司。
- 施炳華2011a《台灣民間文學歌仔冊資料庫》，國立台灣文學館委託社團法人台灣羅馬字協會執行計畫，主持人：施炳華，2011/1/19啟用，
<<http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/thau-iah.php>>。
- 施炳華2011b〈《台省民主歌》作者與腔調的探討〉，《台灣學誌》，第3期，頁35-73。台北：國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所。
- 翁佳音2007《台灣漢人武裝抗日史研究》。新北：稻鄉出版社。
- 張炎憲總編輯2000《蔡培火全集（三）政治關係—日本時代（下）》。台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張炫文1986《台灣的說唱音樂》。台中：台灣省教育廳交響樂團。
- 張裕宏1999《台省民主歌校注》。台北：文鶴出版公司。
- 梁華璜2007《梁華璜教授台灣史論文集》。新北：稻鄉出版社。
- 許世楷2006《日本統治下的台灣》。台北：玉山社。
- 陳俊宏編著2003《禮密臣細說台灣民主國》。台北：南天書局。
- 陳郁秀編著、陳淳如註解2002《台灣民主歌》。台南：國立台灣歷史博物館籌備處、台北：財團法人白鷺鷥文教基金會。
- 曾子良2009〈《台省民主歌》之研究〉，《台灣歌仔四論（增訂本）》。台北：國家出版社。
- 黃秀政1992《台灣割讓與乙未抗日運動》。台北：台灣商務印書館。
- 黃昭堂2003《台灣總督府》。台北：鴻儒堂書局。（日文初版1981、日文台灣版2003）
- 黃昭堂原著、廖為智譯2006《台灣民主國研究》。台北：前衛出版社。（日文原版1970）

- 楊秀卿演出錄音CD陳郁秀編著2002《台灣民主歌》。台南：國立台灣歷史博物館籌備處、台北：財團法人白鷺鷥文教基金會。
- 楊秀卿演出錄影MV 2015《台省民主歌》，「鉅變1895」特展開幕典禮，台南：國立台灣歷史博物館，<https://youtu.be/_yix6mE2420>。
- 廖漢臣1954〈詹振抗日考〉，《台北文物》，第3卷第1期（錫口特輯）。
- 蔣渭水1927〈今年之口號「同胞須團結 團結真有力」〉，《臺灣民報》，第138號。
- 戴寶村2015〈小民與大變局—台灣庶民社會對甲午戰爭與割讓之反應〉，《甲午戰爭·馬關條約與台灣變局研討會論文集》，頁225-248。新北：財團法人李登輝基金會。
- 羅詩雲2011〈晉身帝國的焦慮——從森鷗外的《航西日記》及《徂征日記》之征旅文字出發〉，《台灣文學研究學報》，第13期，頁69-93。台南：國立台灣文學館。

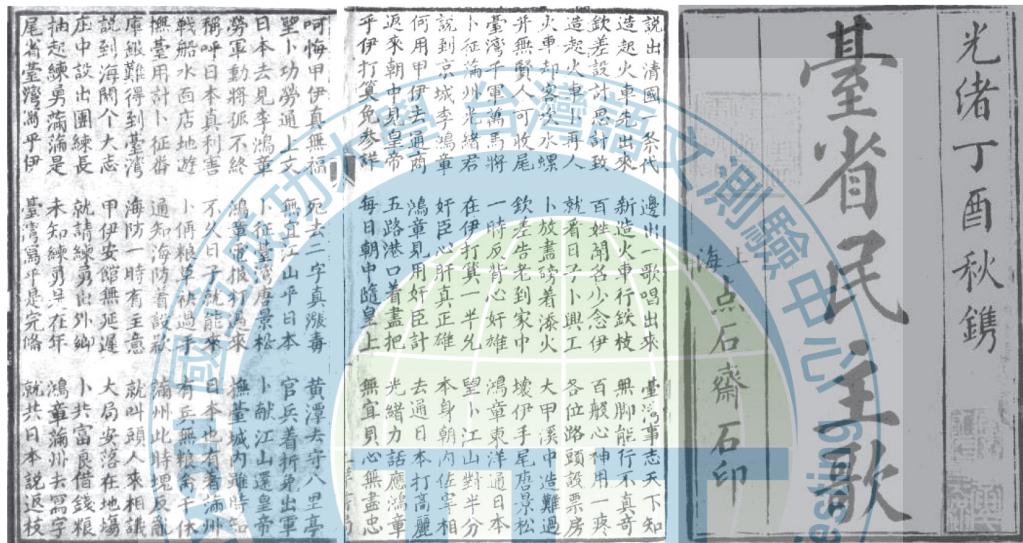


附錄：《臺省民主歌》施炳華訂正用字（2014/1/27版本）

書名：臺省民主歌 類別：台灣史詩 出版者：上海點石齋書局

編者：郎君先？ 出版年：1897年 版次：初版 版本：石印

上海點石齋書局《臺省民主歌》封面與首頁、三頁（資料來源：黃天橫藏本）



說明：括弧內的字(條|条)，訂正字在前，原文在後。如：「條」是訂正字，「条」是原文。

- 1 說出清國一(條|条)代，(編|邊)出一歌唱出來，台灣事志天下知，造起火車先出來。
- 2 新造火車行鐵枝，無腳能行不真奇！欽差設計思計(智|致)，百姓聞名(數|少)念伊。
- 3 百般心神用一(痛|疼)，造起火車卜(載|再)人，就看日子卜興工，各位路頭設票房。
- 4 火車(祛|却)客吹水螺，卜放盡磅着添火，大甲溪中造難過，(並|并)無賢人可收尾。
- 5 欽差告老到家中，壞伊手尾唐景(崧|松)，台灣千軍萬馬(眾|將)，一時反背心奸雄。

- 6 鴻章東洋通日本，卜征滿州光緒君，在伊打算一半(穩|允)，望卜江山對半分。
- 7 說到京城李鴻章，奸臣心肝真正雄，本身朝內(做|佐)宰相，何用(恰|甲)伊去通商。
- 8 鴻章見用奸臣計，去通日本打高麗，返來朝中見皇帝，五路港口着盡把。
- 9 光緒力話應鴻章，(予|乎)伊打算免參詳，每日朝中隨皇上，無(疑|宜)(背|貝)心無盡忠。
- 10 日本(戰|戰)船挂銃空，一時去打高麗港，若無鴻章塊變弄，世事亦免即大空。
- 11 第一高麗先打起，本縣寫書投降伊，高麗打了出告示，(隨|雖)時安民守地理。
- 12 高麗打了出外鄉，卜打滿州之地場，鴻章心內一下想，子兒現在(著|治)東洋。
- 13 做番(駙|附)馬李經芳，鴻章朝內隨君王，奸臣拐(誘|友)雙頭弄，不(驚|怕)日后去沉亡。
- 14 鴻章朝內有名聲，通番(篡|串)位真出名，姓李經芳是伊子，五月時節來交城。
- 15 日本好漢打(旅|汝)順，未曾出(戰|戰)先行文，說到京城光緒君，水面並無一(戰|戰)船。
- 16 淮軍鴻章親名字，朝內無人過盤伊，好(歹|呆)盡望伊主意，無(疑|宜)(背|貝)心做一時。
- 17 日本塊通李鴻章，前時后日有參詳，起兵去征一必仲，不免失了个刀傷。
- 18 高麗(旅|汝)順伊打開，亦是鴻章塊變鬼，添起大隊過別位，(隨|雖)時打電來淡水。
- 19 鴻章心肝想倒(反|秉)，假奏君王着倩兵，楚軍腳手不通用，盡用淮軍伊學生。
- 20 就奏君王卜去平，朝內伐落着倩兵，望卜成功來得勝，無(疑|宜)(背|貝)心即絕情。

- 21 鴻章朝內見皇帝，卜去日本平高麗，心肝想起有一計，台灣寫乎恰着脈。
- 22 君王心內有主意，也免即(緊|謹)做一時。□□□□□□□，□□□□□□□。
- 23 鴻章心內想計智，暗寫(密|蜜)書去乎伊，日本看見有主意，(隨|雖)時起兵來征伊。
- 24 皇帝一時有主意，就去安南請劉義，台南下府(你|尔)主意，台北景(崧|松)去料理。
- 25 (滬|戶)尾交帶楊(歧珍|希賓)，圭隆朝棟也忠臣，三(條|条)港腳有人鎮，百般(代|大)志無要(緊|謹)。
- 26 呵悔卜守(滬|戶)尾港，身中得病不知人，倒落房中身(沉|世)重，日本未來過工空。
- 27 十五騎馬去行香，(跋|拔)落馬腳在地場，起來說話有絕樣，想着伊某心肝(融|娘)。
- 28 黃潭官名是(懷谷|淮國)，去領撫台个(俸|捧)祿，(阿火|呵悔)(俗|甲)伊真無福，死去二字真漲毒。
- 29 黃潭去守八里(盆|亭)，望卜功勞通上文，無(疑|宜)江山乎日本，官兵着(折|折)免出軍。
- 30 日本去見李鴻章，卜征台灣唐景(崧|松)，卜獻江山還皇(上|帝)，勞軍動(眾|將)孤不終。
- 31 鴻章電報打過來，撫台城內(隨|雖)時知，稱呼日本真利害，不久日子就能來。
- 32 日本也有著滿州，(戰|戰)船水面店(塊|地)遊，卜(載|俛)(糧|粮)草袂過手，有兵無(糧|粮)干休。
- 33 撫台用計卜征番，通知海防着設(款|欸)，滿州(只|此)時塊反亂，庫銀難得到台灣。
- 34 海防一時有主意，就叫頭人來(商|相)議，說到海關个(代|大)志，(共|甲)伊安館無延遲。
- 35 大局安落在地場，庄中設出團練長，就請練勇出外鄉，卜共富戶借錢(糧|粮)。

- 36 抽起練勇滿滿是，未知練勇是在年？鴻章滿州去寫字，尾省台灣寫(予|乎)伊。
- 37 台灣寫乎是完(備|備)，就共日本說(透機|返枝)，保(你|尔)台灣無事志，(隨|雖)時電報來通知。
- 38 撫台得知請頭人，一時抽兵(卜|下)出港，百姓紳士巢振動，和心勸伊先不通。
- 39 下面黃甲探聽知，帶起親兵就起來，一時好漢入城內，去到中落見撫台。
- 40 撫台煩好心無意，坐落無話通應伊，想起卜走袂得(離|利)，先脫家后返鄉里。
- 41 一日電報直直到，番船卜來鎮港口，撫台城內亂吵吵，眾人卜扶伊做頭。
- 42 尾省頭人真不通，封伊撫台民主王，未曾拉(旗|旂)人就(講|廣)，敢能為伊去沉亡！
- 43 四月城內出告示，眾人迎印去交伊，民主國號三大字，山頭拉起百姓(旗|旂)。
- 44 撫台卜搬過省份，就甲差官叫中軍，就叫中軍來議論，我家后落火船。
- 45 景(崧|松)家后返家鄉，送伊庫銀一百兩，做人中軍敢返樣？就共賊(李|里)細思量。
- 46 賊(李|里)聽說就得知，手(擰|夯)大刀就起來，一時行到撫衙內，就(掠|力)中軍起來劊。
- 47 撫台一時想(得|的)到，(這|一)个賊(李|里)不通交，中軍共我押家后，乎伊殺死大路頭。
- 48 撫台一時有主意，隨時(呼隊|科遂)去(溜|留)伊，衣裳籠箱扛未(離|利)，雙(引|平)(戰|戰)船卜生死。
- 49 文武官員全振動，一時請令叫頭人，望卜有(功|工)有所望，兩(引|平)生死先不通。
- 50 頭人情理不敢倒，聲聲句句着勸和，百般盡着看(旗|旂)號，君王盡交恁伐落。

- 51 提台盡忠聽人勸，(隨|雖)時親兵(召|吊)倒返，吩咐頭人着打算，不通(予|乎)我走過庄。
- 52 五月廿九亂一場，路邊茶客被人搶，大局尼金茶無糧，就看撫台(乜|麼)主張。
- 53 城內探知都(靜靜|淨淨)，無(疑|宜)十三能敗兵，恐了反亂未太平，館內茶工全不揀。
- 54 李春食(勢靠|靠勢)洋行，(隨|雖)時館內叫興工，通庄茶工全(振|叮)動，卜買夏茶(鬥|逗)秋香。
- 55 說到敗兵个代志，撫台个罪無塊擬，(背|貝)心也免相通知，透(暝|冥)逃走做一時。
- 56 三月廿八劄中軍，五月初五到番船，海防電報打一困，各州府縣着通文。
- 57 海防打電就來報，撫台城內着伐落，(澳|粵)底番船八十號，統領營官心着和。
- 58 五月初五到台灣，基隆不倚(店|佔)塊冤，卜拍后斗恰(貫|眷)串，來看城池百丈(懸|高)。
- 59 一日(戰|戰)船直直到，山頂个兵亂抄抄，來討救兵全無到，各人心肝想着走。
- 60 初六日本扒上山，官兵被伊一直(趕|趕)，來報基隆海防官，被伊劄死有一半。
- 61 (澳|粵)底上山劄一陣，無(疑|宜)敗兵來即(緊|謹)，金山个人知行情，百姓(搬|般)走當一面。
- 62 初七來到金仔山，看見金空真有盤，日本一時想心肝，通山百姓一直趕。
- 63 初八番兵一直到，想卜來打基隆頭，百姓个人想(袂|不)到，想卜撫台來做頭。
- 64 初九劄到基隆山，八堵添兵卜去(趕|趕)，撫台一時想心肝，想卜抽兵恰有盤。
- 65 初十基隆陳大(銃|鏡)，第一反背廣東兵，撫台卜走塊想(症|正)，害死官員真不明。

- 66 城內火車直直(載|俛)，卜去基隆(恰|甲)伊劄，也無劄(輸|須)三五擺，
透(暝|冥)抽兵走落來。
- 67 撫台用計卜返(倒|到)，透(暝|冥)衙內放火切，城內庫銀八百號，(並
并)無頭人通伐落。
- 68 撫台逃走十二(暝|冥)，(羅|路)漢欣喜(趟|着)半天，城內庫銀下(滇滇|鄭
鄭)，(若|那)有福氣驚無錢？
- 69 一日無君天下亂，一時中間全變(款|欸)，番船未來人就斷，乞(食|丐)
(羅|路)漢多得權。
- 70 十三城內全振動，亦無一个是好人，軍兵一時(茹|如)葱葱，並無一
一个是頭人。
- 71 說到敗兵个代志，圭隆有物無人(捏|遲)，眾人苦走(袂|不)得(離|利)，
錢銀恰多是卜年。
- 72 營盤府縣外江人，河南安徽配廣東，城內官兵走空空，通庄卜搶外
江人。
- 73 (街|圭)庄富戶真存長，番仔未來先禁庄，盡驚土匪(會|个)亂穿，(隨
雖)時買料造隘門。
- 74 撫台逃走過別省，庄中賊馬五路興，手帶短刀手(擲|夯)銃，(予|乎)伊
搶去真不明。
- 75 通庄土匪葉葉是，天地卜變做一時，眾人打(鑼|羅)(擲|夯)家司，囡仔
大(細|小)驚半死。
- 76 (暝|冥)日亂搶搬不盡，眾庄塊搶真可(憐|人)，舖戶(商|相)議卜立稟，
去請日本來安民。
- 77 日本來到(隨|雖)時(靜|淨)，驚了人家有(駐|住)兵，卜去巡查手(擲|夯)
銃，一間看了過別間。
- 78 十二安民水返腳，街頭巷尾(店|估)塊查。□□□□□□□，
□□□□□□□。
- 79 和記李春(靠|告)番(勢|勢)，日本來打當買茶，夏茶今年大好(價|計)，
(若|那)卜趁錢盡二下。
- 80 日本剃頭成和尚，番王坐殿在東洋，清朝敗兵人亂搶，各府縣官返
家鄉。

- 81 五月反亂真好看，台灣一省尋無官，五路官兵通走散，城內軍(裝|宗)眾人搬。
- 82 光緒坐天(乙|巳)末年，東洋日本來(征|爭)伊，想着台灣大子利，即久無打待時年。
- 83 今年光緒大落難，誅着日本佔江山，百姓逃走真(艱|千)難，下天下地求平安。
- 84 十四番仔到錫口，無(疑|宜)大兵一直到，等待十四二更后，卜去城內通做頭。
- 85 去到番(樓|樓)塊安營，遇着一人施良兄，為人正直都不驚，十五早起入城。
- 86 日本入城未幾時，就叫良兄倩戈里，卜倩龜里滿滿是，一時扛米無延遲。
- 87 此時反亂未平定，基隆先設民主廳，(掠|力)着土匪無性命，(掠|力)着好人通來領。
- 88 圭良到城有五(鋪|步)，水返腳(街|圭)一半路，一日卜行真(艱|千)苦，此去卜設司令部。
- 89 總督一日直入城，城內敢着設縣廳？□□□□□□□□，□□□□□□□□。
- 90 日本入城未(幾|几)時，后面(載|再)來是戈里。□□□□□□□□，□□□□□□□□。
- 91 (袂|不)少日本(褪|褲)生(脫|庫)生，赤身(裸|體)路(骨)一時間，(掠|力)人雞鴨滿六萬，(眾|正)人看見驚甲瘦。
- 92 (歹|呆)人好漢配(糧|糧)草，約首入呈稟回頭，日本(戰|戰)兵一直到，一時(驚|京)死抽塊走。
- 93 富戶差人就去叫，着共日本會得着，日本來到下下趙，卜(掠|力)(歹|呆)人放火燒。
- 94 庄中(歹|呆)人一下(靜|淨)，(歹|呆)人出來着招兵，通庄差人塊買銃，卜搶戈里日本兵。
- 95 庄中甲人着想起，卜做只事着看時，日本個頭極(歹|呆)剃，頂港(無|有)人過盤伊。

- 96 庄中全然無頭(總|棕)，看(你|尔)个人真格空，招軍買馬帶塊弄，看(你|尔)性命(靠|誥)省人。
- 97 卜打日本后斗抄，看無真主通做頭，下面劉義也未到，枋橋大富搬塊走。
- 98 庄中(從|全)來無頭(總|棕)，卜(征|爭)日本先不通，枋橋有錢不振動，(恰|甲)伊通商好做人。
- 99 盡忠報國林朝棟，第一(驚|京)死林國芳，日本未來想甲狂，(驚|京)了家伙着充公。
- 100 下面少爺陣陣到，第一(驚|京)死枋橋頭，就叫掌(櫃|柜)(顧|故)庄頭，本身家后塊走。
- 101 日本軍兵直直到，有人趁錢塊抄，出來庄中行透透，甲人軍(裝|宗)着去交。
- 102 暗坑个人真(歹|呆)望，七月初五卜來攻，日本城頂安大(煩|貢)，庄中打(鑼|買)追軍(裝|宗)。
- 103 趁番(个|下)食葉葉(是|示)，(鷓|鷺)路追在來不(是|示)時，(憶|一)着小本(恰|甲)大利，相招共伊做戈里。
- 104 卜倩戈里在地人，論真起來先不通，五路官兵(若|那)(振|叮)動，(予|乎)伊(掠|力)去撻銃空。
- 105 一(條|条)性命歸陰司，(霞|下)海城隍有出名，今年反亂未平定，(眾|正)庄弟子不敢迎。
- 106 頂年通庄現(遊|境)由景，五月十三小文明，今年十三那者(靜|淨)，亦是反亂未太平。
- 107 每年迎來北門內，亦有(藝|旦|牙|姐)共(綵|采)排，今年亦(是|示)番仔害，(眾|正)庄弟子不敢來。
- 108 五月十三關公會，城隍廟前(展|典)手花，賞(你|尔)躉(肉|內)(若|那)敢賣，手(擲|奔)銅針插(喙|卑|頁|嘴|脣)。
- 109 (往|永)時正音難般戲，日本未來銓家司，籐(牌|排)鳥銃葉葉(是|示)，今年乖巧無半枝。
- 110 本街(綵|采)排(藝|旦|牙|姐)唱，眾人(誠|成)心來隨香，奸目公子野和尚，車(鼓|古)男人假姿娘。

- 111 廟內(跋|拔)杯着(點醒|点淺)，保庇弟子大趁錢，今年被着反亂(天|大)，共伊寬限落下午。
- 112 勸人閑話不可聽，秋秋塊念卜攻(城|成)，其實此情都無影，通庄大(細|小)巢巢(驚|京)。
- 113 卜打(城|成)內都(容易|用意)，可惜有兵無銃子，用計寫批假劉義，眾庄頭人去揀伊。
- 114 總督(隨|雖)時起大隊，四散(戰|戰)兵(召|吊)做(堆|追)，(歹|呆)人賢(講|廣)白賊(喙|嘴)，害人搬走真克(虧|開)。
- 115 日本物件葉葉(是|示)，路(頭|透)科落不(離|利)時，(憶|一)着小本(恰|甲)大利，相招共伊做戈里。
- 116 第一(風神|丰臣)日本兵，台灣通通報太平，番王欣喜真得勝，呵佬總督有才情。
- 117 頂年德國打基隆，亦無今年走即空，撫台逃走罪(過|卦)重，克(虧|開)百姓無賢人。
- 118 頭人(紳仕|伸士)真(狼狽|良貝)，來倚撫台真卜(衰|疏)，望卜掛伊做元帥，無(疑|宜)此事來獻花。
- 119 撫台反(背|貝)放伊(輸|須)，克(虧|開)百姓尋無主，(若|那)卜盡忠(恰|甲)伊誅，百姓也免即六無。
- 120 光緒落難乙未年，(東|冬)洋日本卜來征，(若|那)無奸臣來亂變，(恰|甲)伊亂剗也有偏。
- 121 一時安(靜|淨)無土匪，(眾|正)庄頭人心就開，下日(若|那)有到大隊，食人仁家真到水。
- 122 城內縣官到錫口，眾人入稟來經投，出來人家抄透透，害人搬走亂抄抄。
- 123 日本(若|那)有手(爪|了)賤，去(剝|北)媽祖个(披|丕)肩，此時反亂真無變，眾人看見真了然。
- 124 (東|冬)洋日本真無樣，(糟蹋|巢撻)人家个姿娘，長官(革|極)伊出外鄉，眾人欣喜打手掌。
- 125 采舍帶在錫口后，算來庄中第一頭，日本大隊一下到，守(備|備)公館安伊(兜|兜)。

- 126 錫口稟賊陳喬先，害死劊牛吐目前，做人(誠|成)實甲守兵，被伊害死真了然。
- 127 稟內也無伊名字，明明也(是|示)伊注死，日本追(趕|趕)走無(離|利)，無人出頭敢救伊。
- 128 喬先做人極(歹|呆)呆鉄)，(歹|呆)人即敢去搶伊，林買看見叫(鳴|鳴)微，冤仇有報真欣喜。
- 129 喬先受氣神聖稟，(掠|力)去城內見(大臣|火神)，眾(街|圭)圖記來保認，卜鎮林買罪者輕。
- 130 喬先當堂去對(指|只)，林買黨人去搶伊，稟(你|尔)逃兵个代志，此情無影屈天(理|里)。
- 131 廿一埤角來起致，想無六空搶戈里，總督城內塊受氣，(隨|雖)時點兵去征伊。
- 132 五路假批通暗坑，卜攻城內初六(暝|冥)，溪州灸林佔甲(滇|鄭)，城內號頭(靜|淨)青青。
- 133 可惜一人佔一位，放尿(抄|超)沙(袂|沒)做堆，(若|那)無通庄來(發|法)水，打伊城內難得開。
- 134 日本官兵無外多，可惜(眾|正)人(袂|不)和齊，無頭公案不通做，也免通庄吵人蛙。
- 135 買銃令人真好胆，出來溪州佔灸林，(若|那)無頭人出來罵，世事恰大咸(豐|丰)三。
- 136 日本个兵賢排陣，陣圖百姓看(袂|不)真，日本番兵極好認，(恰|甲)伊亂劊無要(緊|謹)。
- 137 五路通(批|批)行透透，着看下面个號頭，只時氣力用無到，可惜有兵無(糧|粮)草。
- 138 三(角湧|甲永)庄塊抽分，(歹|呆)人(背|貝)心報日本，總督縣(廳|聽)有議論，(隨|雖)時點兵卜去巡。
- 139 日本卜去(掠|力)抽分，百姓會齊搶伊船，双平起兵劊一困，(並|并)無(戰|戰)書相尊(存|卜存)。
- 140 一時走入座部內，百姓四面(圍|為)塊劊，頭日五百去(戰|戰)敗，(賸|伸)無五十通返來。

- 141 廿五(起|豈)事三角(湧|永)，通庄打(鑼|羅)討救兵，頭人督陣手(擗|奔)令，望卜日后有功名。
- 142 說到頂港个名姓，頭人紳士真半丁，亦無賊案共人命，一時(搬|般)走過別省。
- 143 光緒日(子|止)(戴|再)紅(頂|須)，眾人(講|請)叫伊才情，平洋世界真好用，日本手頭了(功|光)名。
- 144 日本打開三角(湧|永)，百姓(袂|不)和即敗兵，有人偷去探行情，返來那想就那(凝|吟)。
- 145 也(是|示)無主來所致，百姓虔心放(予|乎)伊，收軍返來食自己，營中(糧|粮)草無半絲。
- 146 一時打開一(下|个)散，囡仔大(小|水)去帶山，日本通(庄|上)(抄|吵)甲(爛|難)，(掠|力)去城內見(大|火)官。
- 147 (起|豈)先塊靠峇葉山，(恰|甲)伊相創真有盤，招兵出來(予|乎)伊看，無(疑|宜)(予|乎)伊連片趕。
- 148 清水祖師(掠|力)生(童|同)，眾庄弟子看光(窗|窓)，日本排陣火蜈蚣，放火燒厝不見人。
- 149 廿六早起興大隊，用計排陣打者開，(歹|呆)人創(輸|須)走別位，克(虧|開)百姓死歸堆。
- 150 廿八西盛來(起致|豈到)，相招來走放(予|乎)伊。□□□□□□□，
□□□□□□□。
- 151 戈里走入府城內，總督縣廳全全知，(哨|掃)官千總都凡在，(隨|雖)時點兵卜去創。
- 152 日本來到新庄(街|圭)，一時(安|扳)搭柴(樑|粮)底，招着官兵(是|示)在地，身穿衣裳短(褲|庫)蛙。
- 153 有人塊走亦未(離|利)，(緊緊|謹謹)寫書投降伊，在地官兵都不(是|示)，外庄(做|作)事來(累|類)伊。
- 154 新庄山頂龍潭陂，廿一(發|法)水全日子，囡仔大(小|水)走(袂|離)不利，全家个人巢巢死。
- 155 日本見打幾所在，也(是|示)百姓(恰|甲)伊創，被伊燒去八十擺，(並|并)無真主通出來。

- 156 見燒地頭(都靜靜|多淨淨)，日本一時就收兵，返到城內真正(靜|淨)，出了告示去安民。
- 157 日本安民未幾時，就說采(舍|金)(這|一)代志，平生个人真硬氣，無(疑|宜)盡忠歸(降|行)伊。
- 158 (隨|雖)時打掃大廳堂，就倩人工煎茶湯，一家大(細|小)環環(轉|返)，望卜做官有久長。
- 159 日本叫伊來(商|相)議，次子文乾(弟|第)有義，領兵台南平劉義，返來(眾|正)人皆恭喜。
- 160 眾人賀戲真(是冲|示清)，八仙綉(彩|采)番仔燈，看戲个人一大陣，每(暝|冥)叫人食點心。
- 161 戲今搬了都完(備|備)，遇着天頂降(歹|呆)星，詹振招兵真敢死，采舍招人去(掠|力)伊。
- 162 等待十一月中時，十六(暝|冥)中起代志，通到山賊滿滿(是|示)，卜打日本無延遲。
- 163 詹振一人(擲|奔)烏令，卜管山賊土匪兵，就來過港安大銃，卜打日本真清(閒|榮)。
- 164 十六(暝|冥)中四點鐘，詹振號頭放大銃，日本官兵無路用，未劊半陣就退兵。
- 165 虧得采舍真受苦，大厝燒了成平埔，好得許年伊路，走去搭攸透(暝|冥)摸。
- 166 五份埔庄出詹振，盡忠報國塊招兵，招到石曹山仔頂，五路招起八萬兵。
- 167 十七早起劊戈里，錫口眾庄全罷市，看見火車來到只，詹振點兵去征伊。
- 168 火車返去(都|多)得知，總督點兵就起來，無(疑|宜)一陣就來敗，去搶飯(丸|員)扛返來。
- 169 詹振个兵真(是冲|示毛青)，水返腳(街|圭)就點兵，來到錫口接一陣，無(疑|宜)敗兵來者(謹|荳)。
- 170 日本敗兵一下走，無(疑|宜)(庄|粧)后設后抄，來到南港大橋頭，被伊劊死就來走。

- 171 十七早起著塊劊，日本落難無人知，敗陣走入府城內，通城个番流
目滓。
- 172 且到十八早起時，日本官兵想計(智|致)，火車大銃就(載|再)起，(載|
再)來錫口無延遲。
- 173 土匪一時想(無|不)到，城內無開就無頭，叫起火車一(下|不)到，人人
(都|多)(是|示)想卜走。
- 174 詹振厝在五份埔，招軍買馬成(匪徒|土匪)，想卜打開有功勞，無(疑|
宜)錫口成平埔。
- 175 錫口查某罵一(痛|疼)，詹振狗拖不(是|示)人，無頭公案先不通，害人
無厝罪(過|掛)重。
- 176 〔殘卷〕借問只歌乜人(編|騙)，正是曉神(郎|良)君先。





An Analysis of the Reproduction and Revision of Tek-Na Edition's Kua-a-tsheh

Ping-hua SI

Department of Chinese Literature, National Cheng Kung University

Abstract

This paper gives an account of how Lim Iu-lai, the owner of Tek-Na Bookstore, went from creating kua-a-tsheh with others to doing it on his own. The paper analyzes the strengths and weaknesses of the original works versus the revised works, offering a different perspective on the study of kua-a-tsheh. The paper is subdivided into six topics: 1. Mr. Lim Iu-lai of Tek-Na Bookstore; 2. Problems regarding publishing rights of Kua-a-tsheh; 3. What's involved in the making, editing and song-writing of Kua-a-tsheh; 4. Tek-Na Edition's labeling of types of Kua-a-tsheh authors; 5. Tek-Na Edition's process of revising original works; 6. Comparisons of Tek-Na's Edition versus original versions.

Keywords: kua-a-tsheh, original works, editing, Tsuan Dialect, New Tsuan Dialect

竹林版歌仔冊ê翻印恰改編ê分析

施炳華

國立成功大學中文系

摘要

本文論述竹林書局ê老闆林有來按怎kā別人創作ê歌仔冊變做是家己編寫ê，並且分析原創作品恰改編作品ê優劣，提供歌仔冊研究ê無全面向。全文分六個主題：1.竹林書局恰老闆林有來，2.歌仔冊ê版權問題，3.歌仔冊「著作」、「編（輯）」、「編歌」ê內涵，4.竹林版標示歌仔冊編作者ê類型，5.竹林版改編其他原作ê過程，6.竹林改編版恰原作版優劣ê比較。

關鍵詞：歌仔冊、原作、編輯、泉腔、新泉腔

收件日期2015.11.13/修訂日期2016.2.4/接受日期2016.3.17

1. 話頭

歌仔冊有siánn-mih價值？民俗學家郭立誠講歌仔冊：「是台灣俗文學ê寶藏。」（1982）杜建坊講：「歌仔冊是台閩語ê百科全書，會當提供各學門做種種研究。」（2008:47）歌仔冊毋管佇語音、詞彙、文學、戲劇、社會、宗教禮俗、歷史、教育各方面，攏有誠懸ê價值；毋ku，幾十年來，知影歌仔冊ê誠少，研究ê猶較少。

十外年前，我想欲研究歌仔冊，好友鹿耳門漁夫就送我規百本竹林書局出版ê歌仔冊。我研究歌仔冊就是按竹林書局ê出版品開始ê。

自從研究歌仔冊以後，我已經收藏規千套（一套有兩本、三本、六本……）ê歌仔冊，雖然攏是影印ê。重要ê是：我ê研究無像起初幾年限制佇竹林書局ê出版品，是參考年代較早、無全書局出版ê歌仔冊。

本文主要研究竹林書局按怎出版歌仔冊，按怎kā別人創作ê歌仔冊作品變做是家己編寫ê，原創作品恰改編作品ê優劣等等。

歌仔冊是kā唸歌ê聲音用漢字記錄ê文本，其中有誠濟借音字，亦有借義字、俗字。本文引用歌仔冊原文，註解用華文說明音義，括弧內ê字是正字（抑是今用字）。比如：

小宮：音suè-king：房間小小的。「小」是借義字，正字是「細」。

小（細）粒只（子）：個子、體型小小的。

本文音標採用教育部2006年公佈ê「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」。

2. 竹林書局恰老闆林有來

竹林書局ê老闆林有來是新竹人（附錄圖1），早年tuè戲班學戲、搬戲，後來咧賣冊，1947年提著冊店ê營業執照。來看伊ê一生經歷：

林有來1903年出世，1984年過身，享壽82歲。墓碑所記是堂號「西河」，來台時間無清楚。先蹠新竹縣竹南中港，結婚後定居新竹城隍廟口。7歲老母過身，老爸閣娶，因為參後母袂

合，13歲加入九甲戲班¹，tuè戲班流浪。伊生做斯文緣投，pat擔任小生角色，有留存薛平貴戲照。36歲離開戲班以後，是咧賣古董，兼買賣古書，閣成立書局，出版歌仔冊、命理、卜卦、醫術、相術、堪輿等「古籍」俗「通書」。竹林書局ê住址是佇新竹城隍廟附近ê長安街16號，出版誠濟歌仔冊，是目前全台孤一間、猶咧賣「歌仔冊」ê冊店，由林有來ê新婦吳女士huānn店；其他出版歌仔冊ê冊店毋是火燒，就是收擔。所以這陣逐家看著ê大部分是竹林版ê，罕得看著其他出版社ê版本。（陳富貴2010）

竹林書局（附錄圖2）佇日治時代已經出版歌仔冊，1986年3月第6版《姐己敗紂王歌》頭兩葩：

台省敝號上小宮，新竹中央戲院前，
歌冊合共數百種，光復以前印大先。
自早日政兮時代，歌書阮都印出來，
恁那無嫌句豆醜，竹林書局報恁知。

尾葩：

自編自印銷即闊，不是阮塊自開誇，
看了無嫌那卜煞，下續閣編恰袂拖。²

竹林書局《甘國寶過臺灣》第五集，1958年：

編歌在人腹內變，句豆也着的曉生，記得都無目一彌，竹林開業卅餘年。

「三十外年」是量約講ê。歌仔冊拄開始是佇閩南出版，閣運銷到台灣，1932年中國發生「一二八上海事變」以後，國民政府下令物質禁運台灣，致使中國歌仔冊ê貨源斷去；推算起來，竹林書局是1932年以後、「光

¹ 「九甲戲」是按福建泉州傳來ê，唱詞道白是純ê泉州話；林有來自然會受著影響，所以竹林書局出版ê歌仔冊腔調是倚泉腔。

² 小宮：音suè-king：房間小小的。「小」是借義字，正字是「細」。宮：白話音king。《說文》：「宮，室也。」先秦指一般ê房屋。句豆（讀）醜：音kù-tāu bái，字句不是很順。「煞」本音suah，是音近借字，此處音suà，今作繼：繼續。恰：比較。

復以前」（二次世界大戰終戰以前）開業ê。

當其他歌仔冊店攏關店了後，靠竹林書局ê繼續出版，足濟歌仔冊才會當保存到tann，予有心欲認識抑是研究歌仔冊者有「第一擺ê接觸」。

3. 歌仔冊ê作者佻版權問題

人類智慧創作ê心血結晶號做「智慧財產權」。21世紀ê台灣，有「著作權法」來保護作者ê著作，包括紙本、聲影、網路資料等等，存續期間是著作人死亡後五十年（著作權法第30條）；若是侵害著作權，愛受有期徒刑、拘役，抑是併科罰金（第91-1條）。

歌仔冊流行ê時期是1826年以後ê百外年時間，無版權ê問題；因為彼陣著作權ê保護íá無進步到tsit-má ê程度。雖然是無法律ê保護，出版商、作者猶原有「版權」ê觀念，比如：

廈門文德堂1917年出版《金姑趕羊歌》，底頁有「版權所有」字樣。

廈門會文堂1914年ê《最新大舜耕田歌》，封面有「翻印無恥，男盜女娼」字樣。

咱知影廈門出版歌仔冊真興，「廈門市上早刊印歌仔冊ê是文德堂，閣來有會文堂³，光緒年間（1908年）開業ê有博文齋書局。早期博文齋有向會文堂購買版本來印售」（羅時芳1989:298）。因為是開錢請人編寫抑是kā人購買版本來印賣ê，所以博文齋佇伊出版ê歌仔冊書後聲明罵遐--ê翻印者是「無恥之徒」，而且強調品質保證，隨時改良。比如1931年出版ê《最新百花歌》尾頁：

近有無恥之徒，每遇敝初出版時，輒圖翻印而收便利，殊屬可惡。獨不知敝初次出版後再付印，其間有一二未妥，必逐次竭意改良，以期語意和協，求無見哂於大雅家也。……博文齋主人啟

歌仔冊改編ê風氣，早期ê中國閩南是按呢，佇台灣嘛是全款。

³ 方文圖，〈關於「二刻泉潮荔鏡奇逢集」的幾點探索〉：「廈門大走馬路7號的文德堂，與棉祿巷21號的會文堂，其創業都不晚於道光年間。」（轉引自王順隆1993:115-116）。

關於歌仔冊編（作）者，「閩南冊店早期刊刻印行歌冊抄錄俗編輯者大部分攏是採取隱名埋姓方式發表作品，檢采in認為這種通俗歌謠是屬遊戲文章，難登大雅之堂。……若講著台灣地區冊店發行歌冊，除了翻印大陸廈門版以外，大部分攏知影編者名姓」（陳健銘1995:82-83）。「1932年中國發生『一二八上海事變』了後，國府下令物質禁運台灣，致使大陸歌仔冊貨源斷去，才引起台灣本島印刷社紛紛投入，以應付市場需要」（王順隆1993:118）。加上斯當時唸歌流行，引tshuā歌仔冊出版俗商業利益，有是直接翻印中國歌仔冊，有是小可仔改編，有是出版社俗藝人（指會唱「歌仔」歌仔先）、作者合作，出版所編新作。「1930年前後，台灣出現足濟歌謠創作者俗改編者，新歌也就一接一咧產生，甚至suah予廈門書局提去翻印」（王順隆1993:117）。總計台灣歌仔冊編作者，大約有74个（杜仲奇2009:24），較有名有18个。⁴

因為台灣hit陣歌仔冊市場有誠大需求，編（作）者較受重視，所以編、作者有自覺性，除了聲明是家己作品、展家己會編歌仔冊以外，並且交代是送予佢一間出版社出版。濟濟編、作者中，「梁松林籍設臺北萬華，編寫歌謠數量為全省之冠」（陳健銘1995:75）。伊編輯歌仔冊攏是聲明家己姓名，甚至封面有伊相片（附錄圖3、圖6）。

作詞帶著臺北市，姓梁松林着是伊，
阿冠印刷袂絕字，迅速不敢共延池。

（台北周協隆書局《特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌》）

我編下歌四句明，頂仄下平分有清，共扣去印無路用，人着作
詞了工情。終人版權扣去用，喜款不是塊才情。那愛歌仔提來
評，勝過玉珍甲瑞成。作詞松林着是我。⁵

（周協隆書局《特編英臺三伯元霄夜做燈謎新歌》）

⁴ 陳健銘列出有姓名可考者21位，扣除同名者是18位：梁松林、宋阿食、宋文和、王賢德、林漢璋（林達標、林九）、洪尊明、王秋榮、黃福、麥田（兄）、麥國安（弟）、廖永成、戴三奇、高阿連、謝新進、陳月清、邱清壽（邱壽）、汪思明、賴阿頭。（陳健銘1995:83-86）

⁵ 帶著（tir）：住在……。延（遲）池：拖延。下（的）歌。終（將）人。喜（許）款：那樣。

咱愛知，創作新歌是無hiah-nī簡單，愛有「工情」——時間參才情，才情包含會唸歌、會曉鬥句、有文字、文學ê修養；毋ku，出版社為著配合讀者ê需要恰追求利益，無顧著原作者ê權益，翻印、改編別人原作ê歌仔冊ê現象誠sù常，當然也是因為hit陣無著作權保護所致。創作者kan-na有法度佇內文ê起頭抑是落尾聲明作者是我，抑是加一寡譴責、咒讖ê話，比如：

只句念了到者盡，編歌全着用心神，省人翻版卻去印，五尺以下的小人。（瑞成書局出版《中部大震災新歌》，作者大甲林達標）

這本是塊勸世上，得確着學李三娘。我編甲人無親像，也無話屎袂絕腔。這邦即有用近影，予人卻去印甲惊。見少袂曉錢生命，有人詐欺我的名。⁶（梁松林《新歌李三娘》（劉智遠白兔記），新竹興新出版社）

4. 歌仔冊「著作」、「編（輯）」、「編歌」ê內涵

照一般ê定義，「原作」，是ùì無到有，就是本來無這種物件，有人創作出來ê作品；「編輯是收集材料，整理成書。」（《文史辭源》1984）毋ku，歌仔冊ê作者抑是出版社ê老闆對「著作」、「編輯」ê觀念並毋是誠嚴謹。

（1）「著（箸）」、「著作」

「著作」當然是原作，比如《最新百果歌》上本，麥田箸（嘉義玉珍書局）。毋ku，竹林版ê「著作」就無一定是原作，下面會詳細舉例說明。

（2）「編（輯）」

「編（輯）」會當分做三類：

第一類是原作，梁松林編輯《台灣義賊 新歌廖添丁》是ùì無到有，「卜講現代ê故事，野無出版印在書。」（參見附錄圖6）筆者確定這是原作；《最新男女不足歌》，編輯兼發行人邱清壽，嘛是原作。

第二類是參考本來ê歌仔冊，家己閣改寫、甚至增加內容，1937年梁松

⁶ 省（啥）人：什麼人。撿、卻、扣音khioh，今作拑，撿拾。見少（笑）：不要臉，羞恥。

林編輯《三伯英台歌集》55集，全文有13萬5千外字，其中小部分是改編中國梁祝歌仔冊，大部分是家己創作ê，按37集以後，情節完全參進前全本（敘述完整ê故事）無全，kā傳統淒美ê故事變成完滿ê結局。故事時間，是按中國春秋時代到台灣日治時代（聽歌者ê時代）；空間是按中國到台灣，按人間到玉皇大帝統治ê天頂；民俗有祝英台佇台灣日治時代坐自動車出嫁、去神社結婚……這當然是梁松林家己創作ê。（施炳華2010）

第三類是提別人出版ê歌仔冊，kan-na小可仔改字、詞，抑是ke減幾葩，比如竹林書局ê老闆林有來編ê歌仔冊，大部分是提別人ê作品來改編ê。

(3) 「編歌」

民間本來就有流行「歌仔」，編者kā伊文字化閣出版就是「歌仔冊」。閣再講，歌仔冊是欲hông唱ê。所以歌仔先就有「編歌」ê觀念俗名詞，「編歌」就是編寫歌仔冊ê意思，嘛是著作。比如瑞成書局《三國志外黃鶴樓新歌》（1934年）第9葩：

論我編歌上脚梢，自份不敢展我賢，
小弟大甲林阿九，新編只歌黃鶴樓。

並毋是「編歌」攏是家己編ê，竹林書局《義賊廖添丁歌》：「歌句就愛不通拖，不才出版兼編歌。」這tahê「編歌」實際上是抄別人ê。

綜合以上ê說明，現存歌仔冊版本ê著作、編輯、編歌ê實質含義，就愛比較足濟無全ê版本，才會當確定。

5. 竹林版標示歌仔冊編作者ê類型

筆者提竹林版俗其他版來比較，發現竹林出版ê歌仔冊，有ê佇內文有標明原作者，比如：

- (1) 1957年5月出版張新興編ê《臺南運河奇案歌》尾葩：

運河奇案到者煞，這本着是勸世歌，
姓張新興着是我，阮厝現時帶萬華。

- (2) 1958年出版張玉成編ê《謀殺親夫大血案》：

姓張玉成着是我，編出這本現代歌，
听着的人听未煞，念歌人我無拖砂。

(3) 1958年出版邱清壽編ê《壹百柴名相褒歌》最後第3葩：

編歌着是邱清壽，結做厝某好尾鯪。

(4) 洪仔必ê《三婿祝壽歌》，（佇1989年第9版《桃花過渡歌》⁷內）；

人我就是洪仔必，共阮親家作生日，

必年是作六十一，請酒請野辦袂直。

除了標明原作者以外，其他有幾種類型：

5.1. 明白交代是提別人ê作品來改編：

《二林大奇案歌》全5集。1集前3、4葩：

此本起初別人做，以後洪月扣來和，

句豆排甲非常草，乎人嫌廣歌嘮梭。

敝號自己閣再改，改換字句新歌裁，

不信且恁閣看覓，呈好社會去公開。

洪月是彰化縣王功人⁸。洪月提別人ê作品來改，竹林閣修改王月ê作品。

《燒酒嫖樂勸善歌》上中下本，1987年第8版。上本前2、5葩：

恰早舊歌今漸改，新歌暫暫編出來，

無嫌且恁念看覓，好呆句豆即兮知。

同業用話卜傷我，伊無飽學通編歌，

自早鄙人着看破，不閣四方受拖磨。

提別人ê，抑是提舊歌來改，就變做新歌。大概當時已經有人批評伊ê做法毋著，所以伊講「同業用話卜傷我，伊無飽學通編歌」。

5.2. 修改別人ê作品，無寫明出處：

有誠濟本是竹林無標明編者，實際上早前就有台灣ê原作者，下面舉兩個例來證明：

⁷ 本版內容包括：新桃花過渡歌、三婿祝壽歌、二十步送妹歌、台南運河奇案歌一集。洪仔必可能就是1885年出世、號做「竹圍仔筆」的二林庄竹圍庄145番地的洪筆。（康原2005:67-68）

⁸ 《張玉姑救萬民新歌》（封底：王功洪月）：「不才帶在彰化縣，芳苑鄉內和平村，……王功洪月着是我，家庭捕魚塊生活。」芳苑鄉和平村是佇彰化縣王功鄉ê隔壁。（杜仲奇2015:127）

5.2.1. 「英台罰紙筆看花燈歌」

竹林上早出版ê歌仔冊是《英台罰紙筆看花燈歌》，1937年刊行。昭和10年（1935年）1月12日有基隆宋文和著作ê《愿罰紙筆乎梁哥歌》，嘉義捷發漢書部出版，發行人許應元。全年1月29日有台北戴三奇著作ê《三伯英台看花燈歌》，嘉義玉珍漢書部出版，發行人陳玉珍；以上兩本書全款仔嘉義和源活版所印刷。用圖表1來比較，戴著恰宋著大部分全款，kan-na第二葩「京（愿）罰」、「煩好（老）」、「二（一）百」無全，有可能是戴著部分抄襲宋著。

筆者閣比對竹林書局《英台罰紙筆看花燈歌》（1986年第八版，恰下本《改編金姑看羊歌》合刊，1989年第九版，恰《三伯探英台歌》合刊）恰戴著ê文字，發現：竹林減戴著第一頁，按第二頁開始，大部分參戴著相全，毋ku字句有小可仔改變，最後三葩無全；恰宋著比對結果，有一寡仔字參宋著相全。竹林誠明顯是參考進前兩本、小部分修改字詞。

圖表1. 「英台罰紙筆看花燈歌」三个版本ê字詞比較

宋文和	戴三奇	林有來	說明
英臺醒來應一聲 所約照乎着照行 小弟困去不知影 原罰紙筆乎梁兄	英臺醒來應一聲 所約照乎着照行 小弟困去不知影 原罰紙筆乎梁兄	英臺醒來塊吡聲 所約照呼着照行 小弟困去不知影 愿罰紙筆乎梁兄	吡音huah，大聲喊叫。呼：事先約定。困是今用字。「原罰」ê「原」是借音字，本字是「願」；「愿」是「願」ê俗寫。
英臺就叫三阿哥 汝連番身都煞無 小弟京罰免煩好 二百枝筆紙五刀	英臺就叫三阿哥 汝連番身都煞無 小弟愿罰免煩老 一百枝筆紙二刀	英台就叫三阿哥 汝連翻身都煞無 小弟愿罰免煩惱 一百枝筆紙二刀	「翻」是本字，「番」是借音字。「煩好」是泉州音詞，戴、林改做台灣通行ê音詞，「老」是借音字。

*無全ê，下面畫一橫線

5.2.2. 《三伯探英台歌》

《三伯探英台歌》e歌仔冊，筆者有三種版本：(1)1956年新竹興新出版社e版本，(2)新竹竹林書局仔1958年也出版全書名，頭前攏全款（簡體字佻繁體字、借音字佻本字當做全一字，比如興新作「聽」，竹林作「听」；興新作「透機」，竹林作「透枝」），只是後面四葩小可無全。(3)竹林1987年第一版。(1)、(2)列表比較如下：

圖表2. 《三伯探英台歌》興新、竹林字句異同表

興 新	竹 林	說 明
士久聽着氣冲天 仁心不免來相辭 恁厝姑娘配馬俊 再來恁厝是卜年	士久听着氣冲天 仁心不免來相辭 恁厝姑娘配馬俊 再來恁厝今免央	興新1, 2, 4句押韻（天辭年），符合歌仔冊押韻形式；竹林3, 4句（俊央）無押韻，無合歌仔冊押韻形式。
三伯別妹大路頭 十步未行九回頭 双人行到大路邊 想着小妹心傷悲	三伯別妹面變變 看妹生水甲慘死 双人行到大路邊 想着小妹心傷悲	竹林kā興新四句二韻改做四句一韻。興新第二句有動作（意象），有詩e素質；毋ku，兩字「頭」重複。
士久近前勸一聲 官人心肝愛岸定 英台親成配馬俊 枉費官人汝心悶	官人汝着听我勸 太想咱緊回本庄 英台親成配馬俊 枉費官人汝心悶	興新較合心理e發展——分別e時，官人心神錯亂，所以士久叫伊愛岸（huānn）定（把持住心神）。竹林1,2句換韻腳（-ng）。 太想=汰想：不要想。
想着小妹真不明 來探英台到者停 愛听即續廿四送 句豆明瞭又巧妙	想着小妹真不明 來探英台到者停 竹林印刷兼發行 廠址中央戲院前	改變suah尾e方式：興新佻下集連接，竹林是交代出版者。

竹林1987年第一版，參1958年版有誠濟無全，所以明白標明是家己編e，有版權。最後1葩：

阮編歌名真多款，竹林著作有版權，
句豆扣去真完滿，數百種歌人流傳。⁹

4.3. 聲明是家己編改ê

竹林提其他出版社ê版本來改編ê過程是：第一擺是先提別人ê原文照印，第二擺就加上「竹林自編」ê聲明。竹林版《黃鶴樓歌》（1959年）尾仔第4葩：煞廣此本歌仔冊，買看不至數萬个。每本竹林自改過，不比仙豬袂曉歲。¹⁰

佇遮交代是提別人ê版本來改編——「每本竹林自改過」，算是老實話；事實上，進前就有瑞成書局出版《三國志外 黃鶴樓新歌》（昭和9年5月發行）第9、10葩：

論我編歌上脚梢，自份不敢展我賢，
小弟大甲林阿九，新編只歌黃鶴樓。
只暫三國个志外，號做黃鶴樓新歌，
姓林達標着是我，含萬不敢卜自誇。¹¹

咱kā做一下比較，原作者林達標是誠謙虛ê。歌仔頭前開場（自我紹介）、最後收場以外，《三國志外 黃鶴樓新歌》按13葩開始到154葩、竹林版《黃鶴樓歌》按19葩開始到147葩，除了少數字無全以外——譬如瑞成版用賢、个，竹林版用肴、兮、能——兩版攏全款。可見竹林版是抄襲瑞成版。

下面閣舉較濟例來證明竹林版會使得講是照抄，kan-na幾字仔、抑是虛詞無全niā- niā，suah講是家己創作ê。

(1) 梁松林編輯ê《三伯英台歌集》總共55集（1-43集是1936年出版，44

⁹ 冥=暝，夜晚。廣=講 踐（延tshian）久：拖延太久。簡个（會）：怎麼。先食：再怎麼吃。

¹⁰ 煞：繼續，今通行寫做「繼」（suà）。袂曉衰：不害臊，不顧羞恥。歲（suè）應作衰（sue）。歌仔冊其他用例如：廈門會文堂《最新十二碗菜》：「十碗出來是封圭（雞），封圭（雞）焿到爛蛙蛙（鮭），卜食着用湯匙底（貯），菜館總舖賣曉衰。」捷發漢書部《憑憚攪爛相格歌》：「覽爛查某不曉衰，全然不顧面體皮，未知恁汝來做火（伙），菜瓜貢狗去一圭（槓）。」竹林書局《分開勸合歌》：「正月過了二月初，一个來甲（恰）我交倍，阮翁差人來塊尋，血辦（彼範）个人袂曉衰。」

¹¹ 脚梢（sau）：膿包，無能。只暫（tsí/tsit-tsām）：這一部，這個故事。含（hām）萬：不靈敏，不中用。

集後是1937年出版，台北周協隆書局）；竹林書局也有《三伯英台集》，起頭是單集出版，1953年分做甲、乙、丙、丁、戊五種，總共55集。比如全款是34集ê梁編《特編三伯歸天新歌》，竹林改名做《三伯歸天歌》，大部分攏相全，下表kan-na列出無全ê字句，無全ê字佇下面畫一橫線：

圖表3. 梁編《特編三伯歸天新歌》俗竹林《三伯歸天歌》ê比較

梁編《特編三伯歸天新歌》	竹林《三伯歸天歌》
1 這集編到三十四，白氏用話勸子兒， 不來咱都免受氣，我即寄聲去乎伊。	這集三伯想思病
2 莫非也是我下命，無塊才透愧講半聲， 頭壳閣再著塊痛，恁那即眷袂曉驚。	莫非也是我个命
3 三伯想着真有愧，手對心肝一直搥， 我下死日今到位，母子咱下折離開。	三伯想着喘大愧 我个死日今到位

梁松林編輯ê《新編大明節孝歌》總共7集，1935年台北周協隆書店發行。每一集ê最後一tsua攏寫明：「編輯者 梁松林」。竹林書局也有《大明節孝歌》，有1956年版、1987年版總共10集。尾3葩：

大明節孝編十本，喜怒哀樂通有分。

我編乎人做標準，那愛念歌來注文。

著作印刷我本人，姓林秋男發行人。

工廠住址著後面，拜托列位看伊真。

作歌無人做即通，只歌就是姓林創。

那愛讚成即來廣，價格算人真相當。

林秋男是林有來ê囝，實際猶是林有來編ê。

(2) 台北周協隆1932年出版《最新僥倖錢開食了》（上下）、1936年出版《僥倖錢失得了》（三、四）編輯者是梁松林。竹林書局ê上早版是1954年《冤枉錢失得了歌》（筆者有這個版本，推測同時亦應該有上集ê《僥倖錢開食了歌》），1985年06月出版ê第五版《僥倖錢開

食了、冤枉錢失得了歌》全六本。一到四集《僥倖錢開食了歌》，五、六集《冤枉錢失得了歌》。竹林《僥倖錢開食了歌》尾葩：
僥倖錢歌者問好，後集實情虛花無，
只本是阮閣新做，念着親像打笑科。

竹林版俗周版有三點無全：

- 1) 各葩之間有ke幾葩，由周版ê四集增加到六集。
- 2) 改換一寡字，文義大部分相全。
- 3) 地方腔無全。攏是泉腔，但是周版是台北萬華ê艋舺三邑腔（杜仲奇 2015），

有-ir、-er韻，竹林版-ir變做-u、-i，-er變做-e，是新泉腔ê特色。¹²

- (3) 廈門博文齋書局《最新百樣花歌》，1931年石印。

竹林書局《百花相褒歌》，中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館藏。1960年初版，筆者依據1990年8月第9版。博文齋版分做三冊，以花起興做一單位，有時一葩有五句，有時有三句（根據韻駁判定），總共141葩。竹林版是整齊ê一葩四句，總共81葩，恰博文齋版相全；竹林版無ê部分往往是博文齋版「興句」花名毋知是siánn-mih物ê。咱就知竹林是根據博文齋版刪減。竹林版開頭二葩：

歌仔好呆在人作，我念兮歌勸人好，
列位不信听我報，第一改勸朋友哥。
有人貪歌真肴噴，我做個歌勸世文，
斟酌皆听即有準，榮話不免廣歸墩。¹³

筆者排比足濟歌仔冊，確定是林有來家已編ê，kan-na有一本：1958年發行ê《通俗歌廣播化》（附錄圖4），這是集合竹林編ê三百外種歌仔冊書名（抑是內容）編做一本書。尾葩：

此本有來親手寫，是阮敞號總歌名，
合共三百外種正，全部卜甲人輸營。

¹² 老同安腔有-ir、-er韻，新同安腔-ir→-u、-er→-e，新泉腔-ir→-u、-i、-er→-e。參考：洪惟仁（1992，2009a，2009b:1-148），新竹方言參考洪惟仁（1997），艋舺方言參考杜仲奇（2015）。

¹³ 好呆（bái/phái）：好與壞。改勸=解勸。肴噴（gâu pùn）：很會吹牛。榮（îng）話=閒話。廣（講）歸墩：講一大堆。

根據王順隆所收藏ê竹林書局出版ê歌仔冊目錄，攏總有224本（王順隆1993:245-261）。竹林所出版ê歌仔冊，若是較早已經有其他出版社ê版本ê，就有可能是改編ê。

6. 竹林版改編其他原作ê過程

竹林出版歌仔冊改編別人作品ê過程，會當分做四個階段：

- (1) 徵求編者投稿，有稿費。
- (2) 提別間出版社ê作品來印，可能予人稿費；保留、抑是剷掉編者ê名，修改一寡字。
- (3) 改換冊名。kā梁松林編輯ê《三伯英台歌集》，改做《三伯英台集》；kā《新編大明節孝歌》改做《大明節孝歌》；kā《台灣義賊 新歌廖添丁》改做《義賊廖添丁歌》；kā麥田著作ê《最新百菓歌》改做《百菓大戰歌》（附錄圖5）、《菓子相褒歌》；kā宋文和編ê《破天羅地網陣 戶蠅蚊仔大戰歌》改做《乎神蚊仔大戰歌》、《戶蠅蚊仔大戰歌》。
- (4) 聲明是竹林家己編ê。

下面舉幾個例來做證：

6.1. 《基隆七號房慘案》

- (1) 張玉成編《基隆七號房慘案》新環球印刷所，1958年發行。
- (2) 竹林書局1958年7月初版，1960年2月三版，上下本，中研院史語所傅斯年圖書館藏，《基隆七號房慘案》編者猶是張玉成，字句小可仔改變。
- (3) 竹林書局1990年第9版ê《基隆七號房慘案》，kā「編者張玉成」剷掉，變做是竹林書局家己編ê：

此本電影來集成，編歌勸咱眾先生，
男女來听有路用，這本歌詩初發明。

6.2. 百菓歌

- (1) 《最新百菓歌》，嘉義玉珍書局，1932出版，作者麥田。

(2)竹林書局《百菓大戰歌》，1960年出版。

(3)竹林書局《菓子相褒歌》，1987年出版。

竹林版是根據玉珍版改編（kan-na改一寡仔字）。最後兩葩，玉珍版作：

柑后病体醫好好，相創二仙煞廣和，
即欸一國廣百菓，佛手釋迦藝術高。
委員个手變千丈，去力眾仙在中央，
兩平和解伊即返，代志到者編尽門。

竹林書局將書名改做《百菓大戰歌》，最後兩葩合做一葩：

柑后病体醫好好，相創二仙煞廣和，
兩平和解伊即返，百菓大戰歌者斷。

《菓子相褒歌》為著配合書名「相褒」，閣改做：

柑后病体醫好好，相創二仙煞廣和，
兩平和解伊即倒，這本菓子塊相褒。

6.3. 戶蠅蚊仔大戰歌

- (1) 《破天羅地網陣 戶蠅蚊仔大戰歌》上下本，1935年捷發漢書部發行：「基隆宋个就是我，我編戶蠅蚊仔歌。」宋个就是宋文和。
- (2) 竹林1951年版《乎神蚊仔大戰歌》標明作者：「基隆宋仔就是我，我編戶蠅蚊仔歌。」
- (3) 竹林1971年版《戶蠅蚊仔大戰歌》。筆者根據1987年第八版，頭葩：竹林書局就是我，即編戶蠅蚊仔歌，只本連續做相煞，萬項生活受拖磨。

因為我無看著1971版，就引杜仲奇的講法：「新版《戶蠅蚊仔大戰歌》（1971版）經過刪減，毋但文本字句比1951版少，並且作者寫做『竹林書局就是我，即編戶蠅蚊仔歌。』參1971版倒反，1951版《戶蠅蚊仔大戰歌》文本句讀齊全，前後文連接亦較通順，並且有標明作者『基隆宋仔就是我，我編戶蠅蚊仔歌。』」（杜仲奇2008）

竹林修改其他原作例誠濟，因為篇幅的限制，就kan-na提面頂三例來說

明，顯示竹林書局雖然出版誠濟歌仔冊，會當確定是竹林家己創作ê是誠少；所以筆者推測竹林出版ê歌仔冊大部分是「提別人ê作品來修改、無標明出處」。

7. 竹林改編版恰原作版優劣ê比較

版本ê歸屬、年代ê早uànn、作者是siánn-mih人？是研究歌仔冊愛特別分予清楚ê。因為這是牽涉著作者ê方言腔、語言ê風格，原創作品恰改編作品、字詞恰內容ê優劣。下面舉兩本歌仔冊來做例：

7.1. 廖添丁故事

關於廖添丁故事ê歌仔冊，筆者所看著ê有兩種：

- (1) 梁松林編輯《台灣義賊 新歌廖添丁》6集，總共436葩，1955年5月新竹興新出版社出版，臺北義成圖書社發行。
- (2) 新竹竹林書局《義賊廖添丁歌》6集，總共425葩，中研院史語所傅斯年圖書館藏有竹林書局1959年11月刊本。筆者是根據1990年8月第九版。

梁松林編輯ê《台灣義賊 新歌廖添丁》是原作，竹林版是改編，參改編梁編大部分ê作品共款，只是書名改做《義賊廖添丁歌》恰一寡仔字句無全niā-niā。

廖添丁佇日治時代ê竊盜（小偷、強盜）事件，是誠確實ê。（李季樺1988）頭一位共廖添丁ê完整故事用文字寫出來ê是梁松林——歌仔冊《台灣義賊 新歌廖添丁》12集，1955年5月新竹興新出版社出版¹⁴。梁編原作有12集，一般人所看著ê kan-na頭前ê 6集，竹林版嘛是出到第6集niā-niā。12集ê suah尾是：「添丁死在某人手，無彩道德即有收（修）。在我斟酌皆研

¹⁴ 「過去有關《台灣義賊 新歌廖添丁》，僅知中央研究院史語所傅斯年圖書館、杜建坊藏有《台灣義賊新歌廖添丁》「全六本」。《台灣義賊 新歌廖添丁》其實尚有「下集」。……我們在整理春暉書房所藏閩南語歌仔冊時，意外發現了其中有《台灣義賊新歌廖添丁》（新竹：興新書局，1955年5月）ê上集「全六本」與下集「全六本」，共計12冊，上下集俱全。至此，《台灣義賊 新歌廖添丁》終於完整呈現，其價值之高不言可喻。」（陳益源、柯榮三2012:116-117）

究，前世結來下冤仇。……今年歲抵六十七，我做個詞極正實。」推算起來，梁松林是1889出生，比林有來ke 14歲。伊躡佇臺北市萬華龍山寺町，萬華本來地名是艋舺，日治大正9年（1920）改名。萬華本是安溪人佻三邑（指閩南舊泉州府晉江、惠安、南安三縣）人ê地盤，咱會當kā萬華人ê語言歸類做艋舺腔，有高央元音i（ir）、中央元音ə（er）兩個韻類。（杜仲奇2015:28）

梁松林是泉腔中ê艋舺腔，林有來是泉腔中ê新同安腔，有濫着漳腔，算是新泉腔（-ir變做-u、-i，-er變做-e）。下面用韻腳、語詞、描述事件三項來比較梁編《新歌廖添丁》、竹林《義賊廖添丁歌》兩本冊ê無全：

7.1.1. 以韻腳證明無全ê地方腔（先列梁編原文）

(1)梁編泉腔ir、er韻→竹林版新泉腔i、e韻

卜廣現代的故事，野無出版印在書。
 一位有名的男子，在著中部塊住居。
 無食飫着人真虛，走去共抑青蕃薯，
 日頭即暗不通去，者有一宮福德祠。
 張富錢捲做伊去，專廣添丁即袂如，
 水性真好袂失事，看見有人塊拋魚。

梁編：事書子居、虛薯去祠、去如事魚，押ir韻。

竹林：第一葩：

那兮編歌朗先生，也着句豆扣兮平。
 歌詩好呆免相箭，人客希望即達錢。

佻梁編無全，無法度比較。第二、三葩押-i韻，第二葩佻梁編全，第三葩改做：

張富錢提做伊去，換廣添丁野袂死，
 想着表子大受氣，前面有人塊拋魚。

「去、魚」佻「死、氣」同押，押-i韻，第二葩有「去」字，亦是押-i韻。屬台灣漳腔。梁編「如」ê本字是「茹」，雜亂ê意思。表子=婊子（妓女）。

廣起一个阿英妹，來帶恁者七八月，
阮是店着因喜塊，廣恁着倩人煮粥。
我也不敢甲伊會，廣汝無來歸個月，
那來着去共伊說，密偵不時營營飛。¹⁵

梁編：妹月塊粥、會月說飛，押er韻。

竹林：字句改小可仔，押-e韻。屬同安腔。

問恁一个阿英妹，廣帶恁者真多月，
阮是兩個帶仝塊，廣恁卜倩人煮粥。
我都不敢甲伊會，廣汝無來歸個月，
有無着閣去甲說，密偵不時營營飛。

(2)梁編協韻，竹林版無協韻

- a. 客人專著這方面，查某耕作正認真。
湖口楊梅安平鎮，車頭不說箱點藤。
這葩押-in韻。尾句竹林版作「平鎮換名改埔心」，心（sim）字無協韻。
- b. 現金皆袋在身上，煞寫字條有一張，
不是阿英按宰樣，無影甲我帶同鄉。¹⁶（王順隆2004:1344）
梁編恰竹林版攏是押泉腔-iunn韻；毋ku梁編「上」音tsiunn，恰下三句尾字「張、樣、鄉」協韻。竹林版第一句「現金皆袋藏在身」，身（sin）無協韻。
- c. 也不廣起烏衫房，法院共伊定三冬，
則時照會去廈港，通知添丁的親人。
本葩押-ang韻，四句一韻。竹林版可能毋知「烏衫房」ê意思，所以kā第一、二句改做「添丁受刑真勇敢，初犯法院定一冬。」頭句尾字「敢」音kám，恰下三句無協韻。

¹⁵ 廣=講。恁者：你（們）這裡。因（個）喜（許）塊：他們那裡。那來=若（nā）來。甲（恰）伊會：跟他說個明白。

¹⁶ 正（誠）認真：很認真。箱（siunn）點藤：太詳細。「箱」是「傷」ê同音字，太、過（頭）ê意思。王順隆《新編台日大辭典》頁1344：「點陳（tîn）：周到，綿密，精密。」皆：「共伊」ê合音；把它……。按宰樣：怎麼樣。

- d. 囚禁三年到期限，九點外鐘的時間，
探偵監獄來塊等，這個特務原姓曾。

本葩押-an韻，四句一韻。竹林版kā第一、二句改做「添丁定罪到期限，九點外鐘治卜放。」¹⁷第二句尾字「放」音pàng，恰其他三句無協韻，也違反歌仔冊押韻ê規則。

7.1.2. 梁編較oh了解ê語詞，竹林版就刪除抑是改寫

寫作歌仔冊者，當然參考民間書寫ê形式。梁松林自然也沿襲一寡民間ê字、音、義，其中有ê詞仔tsit-má較無咧講、較歹了解。竹林版處理難詞ê方式是：

(1) 刪除

- a. 出外人恰袂響乍，免受風雨炎日曝，
艫舡停車到臺北，錢即一元九角六。
臺北驛頭起上水，落車着閣扒樓梯，
看着收單著這位，相爭出口缺袂開。
通人對者卜出口，恰早野無後車頭，
臺北今日即初到，下方看卜帶上兜。¹⁸（王順隆2004:1344）

可能因為「響乍」ê詞oh了解，竹林版就kā頂面ê 3葩剷掉，kā第3葩尾兩句改做「台北我即初來到，下方看卜帶上兜」。

- b. 梁編「味」，用法相當於「便」。
到者想甲不得以，大路味恰袂延遲。
遇着朋友加費氣，甲伊帶塊羅是米是米。¹⁹

「味」是泉腔ê特殊腔音，用法相當於副詞「便」，「就」。「便」ê文讀音piān，白讀音pīnn。這音仔《荔鏡記》（施炳華2013）恰南管曲詞中定定用無鼻化韻ê同音字——備（pī）、被（pī）、俾（pī），抑是

¹⁷ 治卜，應讀做tih-beh，漢字是「得卜」：快要，將要。

¹⁸ 響乍：心煩、心亂。王順隆《新編台日大辭典》1432頁：「飢促（ù-tsak）：1.心煩、心亂。……ù-tsak的所在=狹窄、擁擠的地方。」驛（iáh）頭起上水（súi）：車站建築得最好看。缺（khueh）袂開：（人太多）擠不出去。下方（昏hng）：晚上。上（仕）兜：啥乜人的厝。（什麼人的房子。）「仕」是「啥人」的合音，泉腔音siāng。

¹⁹ 不得以（已）羅是米是米（lo-thi-thi）：「囉囉唆唆」，糾纏不清。

用「味」、「未」(bī)——代替；pī、bī，是聲母清濁ê差別（施炳華2008）。²⁰竹林版可能毋知「味」字ê用法，就kā這葩剷掉。

看味即年小粒只，腳手化好就真奇。

竹林版改作：「伊都即年小粒只，腳手靴好就真奇。」²¹

c. 烏衫房 添丁hông掠佞釋放ê情節

實在口供共汝認，做人我無化小人，
照理報告無要緊，偷這二位事是真。
從頭至尾說一編，司法拘留二三冥，
趕緊就皆送法院，歌着恰捷即袂纏。
也不廣起烏衫房，法院共伊定三冬，
則時照會去廈港，通知添丁的親人。
則時照會到台中，來塊通知伊蔡揚，
添丁這款的影響，去偷臺北王振恭。
添丁變到即好胆，臺北做賊塊囚監，
着是蔡揚前人子，七月出門去到今。
添丁走去做賊仔，臺北照會來調查，
乙來傳十十傳百，前伊出門未回家。

²⁰ 「味」（未）字ê用法參考施炳華（2008:127-128）。古代用例如：

（生）女卜仔卜點灯備點灯。（一捻金點灯折子戲名，下同）女卜=娘備→便
我今惜尔如惜金。雙手攬來箴。卜箴未來箴，箴了成觀音。（戲上戲）

箴音tsiml，接吻之意。未（bī）→便（pī）

（旦）我知了，尔總是卜來尋我返去。（外）……誰卜來尋尔？

（旦）不是，味殺，向笑乜事？（尋三官娘）味殺→便煞，便結束。

（占）秀才，阮女卜子來了。叫幾聲伊都不應。簡叫都不應。女卜子親身去。

（旦）生分佻年好去？（占）今生分霎久了，味孰。（相國寺遇醉不諧）

簡（媼kán）：女婢。佻年：怎麼 霎（sap）久：很久。味孰（熟）=便熟似（sāi）。

以上錄自1604年出版《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》，龍彼得輯《明刊閩南戲曲絃管選本三種》。

傀儡戲劇本《桃園結義》：（布白）……小姐那准，頭你未動齊；那不准，頭你未搖齊，今來套齊。……（旦白）素梅，茶卜捧來未捧來，乜一出入？（無落名1999:390-391）

²¹ 小（細）粒只（子）：個子、體型小小ê。化（huah）好：那麼好；泉腔。靴（hiah）好，漳腔。

榮話無愛閣提起，念着不即的兜機，
真快經過的日子，添丁三年門滿期。²²
囚禁三年到期限，九點外鐘的時間，
探偵監獄來塊等，這個特務原姓曾。

本段敘述添丁hông掠佻釋放，梁編有事件發展佻時間ê延續性。其中ê「烏衫房」親像今日ê看守所，嫌疑犯被掠，猶未確定判有罪者所躑ê所在。日治時期「台北監獄分為『黑衫監』、『紅衫監』二部，『黑衫監』是收容未判刑ê犯人，犯人一律穿用黑色ê囚衣。『紅衫監』是收容已判刑ê犯人，犯人一律穿用紅色ê囚衣。廖添丁在『黑衫監』坐了一个多月ê牢，公判後再被解往『紅衫監』去。」（廖毓文1955）

竹林可能因為無了解「烏衫房」ê特殊含義，就共這個詞剷掉，並且連帶也剷掉一寡情節，致使故事ê發展傷緊：用「添丁定罪到期限」一句話交代：

實在口供共汝認，敢做我無化小人，
照理報告無要緊，法院定罪有恰輕。
受刑我着有覺醒，司法拘留定七冥，
案件問完送法院，歌着恰捷即袂纏。
添丁受刑真勇敢，初犯法院定一冬，
則時照會去廈港，通知添丁的親人。
照會清水電話中，出所通知伊蔡揚，
添丁做賊心肝雄，去偷臺北王振恭。
恁子做賊正大膽，定罪臺北塊囚監，
是我蔡揚前人子，頂月出門未回家。
添丁定罪到期限，九點外鐘治卜放，

²² 廈（下）港：指台中清水，廖添丁ê故鄉。蔡揚是添丁ê父親。則（即）時。前（從tsing）伊。榮話=閒（ing）話。的（會）兜機：音ē tau-ki，相契合，在此意指緊密連接。門（tú）：正好。

刑事監獄來塊等，這個特務原姓曾。

(2) 改寫

- a. 梁編「那」解做「只是」、「kan-na」。

車錢有剩無煩惱，延路那行那迢迢，
人廣驛頭即起好，舊年那到三叉河。
舊年火車到三叉，驛頭今年加一个。

「那到」ê「那」音nā，是「只是」、「kan-na」ê意思。這是「那」字ê民間古音義。《荔鏡記》、南管曲詞定定安爾用（“荔鏡記”19）²³。

梁編《大明節孝歌》：「主僕來到府門前，文狀落馬見月卿，姓陳那咱孤字姓，我是家散官做清。」「那」也是「只有」ê意思。竹林作：「所費有到無煩惱，延路那行那迢迢。也有車站起袂好，十六分透三叉河。」無用「那」字，改換其他ê字句。

- b. 梁編作「健」，竹林改作「典」

古川受氣卜皆扇，添丁腳骨就踏偏，
心肝想卜甲伊健，出手奢着浮浮顛。

健：《臺日大辭典》：「kiān：對抗，反對，反抗。」《許典》：「kiàn高下，分出高低也。kiàn相當於見，即今語之『見個高低』之意也（許成章1992）。」泉音去聲不分陰陽，健讀做下降調。「想卜甲伊健（kiàn）」就是想欲恰伊拚一下懸低。竹林作：

古川真氣卜皆煽，添丁起腳踏一偏，
心肝想卜甲伊典，出手乎我汗一邊。

「典」是「展」ê借音字，有「施展、膨風」ê意思。「健」字才參頂下文有tàu-tah。汗音kūann，兩人相phah，kā對方牽sak去邊--也。

7.1.3.描述事件ê比較

(1) 開場

梁編：

²³ 比如：「阮厝是有一鏡卜磨，那是阮鏡有主客。」（《荔鏡記》19出）「今有誰人通借問，那剩一鴛鴦繡枕通來伴阮度過冥昏。」（南管套曲〈對菱花〉三節〈魚沈雁杳〉）

我名松林帶艋舺，精神與前無爭差，
文句順事塊配插，念着不即的食膠。
卜廣現代的故事，野無出版印在書，
一位有名的男子，在著中部塊住居。
竹林：

那兮編歌朗先生，也着句豆扣兮平，
歌詩好呆免相箭，人客希望即達錢。
聽此本歌真福氣，這是有歌無古書，
門著民國第二年，帶牛麻頭清水坑。
歌名風聲透真闊，多人愛聽此本歌，
不是做人賴惡霸，希望社會出來拋。
來廣添丁兮古代，有看新劇着兮知，
恰早無看真無彩，阮緊翻歌印出來。
人是帶著咱本省，真名正姓廖添丁，
孤子父母有甲乘，實頭不做箱過榮。²⁴

(2) suah場

梁編：

添丁聽着安年生，就卜援助伊的錢，
歌着奉聽的入耳，後本卜去五股坑。
下集野閣恰心色，塗葛化裝假通譯，
所有念歌甲唱曲，專是買去學甲熟。

竹林：

添丁聽着安年生，就卜援助淡薄錢，
叫伊老人聽入耳，我卜共汝鬪扶持。
到者事由說明細，全廣添丁伊一个，
諸位看了那合格，愛買且恁即寫批。

²⁴ 爭差 (tsing-tsha)：相差、差別。不即的 (會) 食膠 (tsiah-ka)：才會如塗膠般粘住、密合。

野 (猶ia) 無：還沒有。朗 (lóng) = 攏：都。相箭 (諍tsinn)：互相爭辯。達 (值) 錢
門 (tú) 著：正值。賴 (luā) = 佻：多麼。甲乘 (ka sīng)：受父母寵愛。實 (sit稽)
頭：工作。箱過榮：太閒。

頂集者止扣門好，話長紙短印袂落，
竹林印歌小千套，且恁愛看免驚無。
歌入人目看現現，敝號不敢箱假仙，
萬底深坑難得典，四句着兮扣相連。
此部歷史朗有影，乎人貢打也不驚，
自覺無惜伊性命，偷後伊煞寫真名。
歌句就愛不通拖，不才出版兼編歌，
阮是歷史扣來看，義俠添丁無虛花。²⁵

兩集情節內容ê比較：

1. 梁編聲明「野無出版印在書」，竹林版講「阮是歷史扣來看」。
2. 梁編並無表明故事發生ê年代，竹林版講「著民國第二年」（參見附錄圖6、7）這是亂編ê，參廖添丁ê年代完全無合：廖添丁1883年出世，1909年眠夢中予人害死，民國第2年是1913年；竹林版可能為著表示參梁編無全，就亂插一个年閣，kā廖添丁ê年代延後30年。（施炳華2009:147-217）

7.2. 李哪吒故事

若講著竹林版修改其他歌仔冊ê優劣，按頂例廖添丁故事ê比較，kán-ná是竹林版缺失較濟；事實未必然，咱閣提1974年第5版竹林出版ê《李哪吒抽龍筋歌》（上下）做例來比較。下本尾葩林有來講是家己編ê：

竹林自編甲自印，姓林有來發行人，
新竹城隍廟對面，招牌三個認乎真。

事實上佇1929年就有黃塗版ê《哪吒鬧東海歌》，竹林版ê《李哪吒抽龍筋歌》是根據黃塗版修改ê，修改部分包括：

7.2.1. 黃塗版用借義字，竹林版修改做借音字

歌仔冊是用唱ê，是藉著唸歌ê聲音予人聽bat ê。中國閩南早期ê歌仔冊較捷用借義字，台灣ê歌仔冊就較注重表現文字ê聲音，也就是借音字。「黃塗版ê《哪吒鬧東海歌》是佇台灣新創作ê唱本，因為黃塗活版所出版

²⁵ 安年生：這樣。的（會）入耳。心色（適sik）：趣味，好聽。淡薄錢：一些錢。全廣=專講且（請）恁。貢（損kòng）打。虛（hi/hir-hua）花：奢華，虛榮；在此是指虛假。

進前，咱看袂著哪吒歌有較早期ê出版紀錄」（陳兆南2003:493-495）。黃塗版是台灣頭一間翻印中國歌仔冊ê印刷所，猶是維持捷用借義字ê風格。黃塗版第10葩：

哪吒出世就能走，閣能講話即有賢。

竹林版改做「哪吒出世就兮走，閣兮講話即有肴」。能、賢是借義字，兮（會ē）、肴（gâu，能幹）是借音字。第22葩「去乎哪吒拿致爭」，竹林版「拿致」改做「掠塊」，掠是本字，音liá h，有「抓」ê意思。「致」「塊」是方言差，有人講ti/tih（致），有人講teh（塊），「正在（做某事）」ê意思。

7.2.2. 黃塗版唱本用全音字，竹林版改做本字

黃塗版下冊「雄手那是我个子」，竹林版「雄」改做「兇」。下冊「石磯那來不另情」，竹林版「另」改做「諒」。雄、另是全音字，兇、諒是本字。

7.2.3. 黃塗版唱本文字誤刻，竹林版修改

黃塗版第3葩「李靖鎮守做總鎮，因某叫作殷夫人，即去致未有身孕，哪吒投胎伊個身。」竹林版改「致未」為「致卜」。「致卜」是「快要」ê意思。「未」是錯字；本書下文有「致卜」ê詞。第22葩「夜叉犯趙龍王令，隨時起行不敢停」，「犯趙」應作「奉着」；竹林版改做「听着」。第29葩「海提一摸那籠搥」，竹林版改做「籠損」，正字是「籠床」，床音sńg，搥音sńg，本葩押ng韻。下冊「哪吒祭起坤天怕」，竹林版「怕」改做「帕」，音phè。下冊「晴神聲聲叫僥倖」，頂一葩有「精神看無淚哀哀」，竹林版「晴」改做「精」。

7.2.4. 黃塗版ê文字重疊累贅，竹林版ka刪改較簡潔

黃塗版第128-129葩：「太乙加徒說下項，叫因老母單相幫，緊去託汝老母夢，叫伊起廟煞粧玩。太乙惜徒大對重，叫伊入廟去行宮，叫汝老母粧身像，三年即救汝回陽。」「粧玩」應作「粧厝」：雕刻做神ê人像，厝音ang。竹林版縮做一葩：「太乙惜徒大對重，指點因母單幫忙，緊去託汝老母夢，起廟粧身庇佑人。」

7.2.5. 黃塗版唱本文義不雅，竹林版ka刪節

黃塗版135葩：「二个塊開查某宮，下卜有客見來成，見來有錢通好用，一暗送着四五百。」139葩：「矮狗下了院院叫，擺腳下了唧唧潮，墜精下了能放尿，香煙無斷直直燒。」下(hē)：許願。竹林版刪除這兩葩，可能是開妓院伶遺精敗腎e性病患者也來求神，避免污辱三太子e形像所致(陳兆南2003:493-495)。矮狗是啞口(啞巴)e全音字，跛e白話音是pái，參「擺」全音。

7.2.6. 黃塗版文義oh理解，竹林版改換意思

黃塗版第10葩：「一條紅綾朽三朽，勸在哪吒輕甲頭。」竹林版改做「一條紅綾拌肩頭，勸在哪吒加隻後。」「朽三朽」是「拗三拗」。《閩大典》：「拗(áu)：弄彎，折疊或折斷。」食物因久臭去，台語叫做漚(àu)，華語是「朽」，佇遮用「朽」是借義閩借音(音近)，音áu，「折疊」e意思。呂柳仙唱áu-sann-áu²⁶。歌仔冊寫「朽」音àu e用例：《新編專勸少年好子歌》(玉珍漢書部)：「開錢甲開無趣味，恰輸提來丕水丕，有時煞惹着大志，全是因為朽包魚。」朽包魚就是漚鮑魚。《哀情三伯歸天歌》(嘉義捷發)：「士久听着心頭曹(槽)，就罵英台朽彪婆，褲帶煎水食兮(會)好，藥店轉水食多(都)無。」朽彪(àu-piu)婆：臭查某(妓女)。「肩(king)胛頭」(輕甲頭)是指肩胛。黃塗版是「拗三拗」才閣園佇肩胛頭。竹林毋知「朽三朽」e意思，就改做「拌肩頭」(拌，作「袂」(phuáh)：披、掛)；既然是拌肩頭，又閣園(勸)佇加隻後，意思就無清楚矣。泉腔同安腔「加(ka)隻」(胛脊[ka-tsiah])，胛脊後是指「背部」。

第20葩：「乎以紅綾一下拋，魚蝦死甲浮歸乾。」竹林版改做「乎伊紅綾一下拋，魚蝦滾着死礁礁。」「浮歸乾」是「浮在整個礁石上」。「乾」音ta，是「礁」e表音字，指海中礁石；台語叫「石礁」。「死礁礁」是攏死去e意思，礁礁修飾死，參石礁無關係。

²⁶ 呂柳仙(1925-1993)，本名「呂石柳」，台北縣人。呂柳仙是一個青盲e，伊e師父是台灣早期有名e說唱藝師汪思明，伊定定說唱唸歌e曲調是【賣藥仔哭】伶【雜念仔】。

7.2.7 黃塗版韻腳有合，竹林版因誤解而改詞

黃塗版8葩：「肉球來包囡仔身，內面一條坤天綾，二項寶貝在內面，玉虛賞賜事是真。」「坤天綾」，呂柳仙唱khún-sian-lîn，坤是緬ê音近借字，竹林版改做「緬仙藤」，可能認為黃塗版「綾」（lîng）無協韻，身藤（tîn）面真押-in韻；而且「坤天綾」語義oh了解。毋ku，安爾改是無妥當ê：一者「綾」ê文音是lîng，白話音是lîn，（吳守禮、吳昭編2013:473）這葩攏押-in韻；二者「緬仙藤」佇後文攏無出現，前後無呼應，下冊有「哪吒祭起坤天怕，戇戇想卜拿石鷄。」「拿（掠）石鷄」是欲掠石機道人。竹林版改做「帕」。「坤天帕」就是「坤天綾」，帕²⁷（林寶卿1999:43）是用綾（絲織品）做ê，大概是kā人物收入去袋仔內ê寶貝。

7.2.8 黃塗版唱本ê文字理路較好，竹林修改版顛倒無順。

竹林版第103、104葩：

父子相娶到洞口，李靖通知入內頭，
兜手我子娶來到，驚甲大汗直直流。
石機听着因報到，爸子驚甲亂抄抄。
着驚想卜閣再走，哪吒愛笑倒番頭。

黃塗版原文：

父子相娶到洞口，李靖通知入內頭，
我子雄手今娶到，驚甲大汗浮浮流。
石機娘娘出洞口，李靖驚甲亂抄抄。
着驚隨時致卜走，哪吒愛笑續曰頭。

黃塗版嚇驚ê是李靖，哪吒是無咧驚ê，uát頭無咧信斗。竹林版改作「爸子」，無合實情。娶=煮，引煮。

以上8條，第1、2是用字ê無全，3、4是竹林版ê優點，5是見人見智，觀點無全，6、7是對音、詞ê認識程度無全所致，是竹林版ê缺失，8嘛是竹林版ê缺失。

²⁷ 《荔鏡記》19出：「一个布袋，帕有二三升米。」帕音phè，當名詞用，指包物件ê布巾，如「嬰仔帕」（嬰孩ê裹巾）；當動詞，指兜攬、貯，如「用衫仔裾帕物件」（用衣襟兜著東西）（見林寶卿《閩南方言與古漢語同源詞典》頁43）。泉州口語有「空葭苴（ka-tsi，草袋）帕米」。

8. 話尾

研究歌仔冊頭一關ê困難是罕得看著無仝出版社出版ê歌仔冊，市面上會當看著ê kan-na竹林本，若以竹林版做研究對象，濟少限制研究ê深度。經過本文ê舉例論證，會當確定竹林本大部分是改編其他ê版本，前、後本之間就牽涉著方言屬性、字詞、情節有小可仔無仝恰優劣；所以thiah明竹林本恰其他版本ê關係就誠重要啊。

本文起頭就指明「竹林書局有保存歌仔冊ê貢獻」。有比較才有鑑別，竹林版修改其他版本ê優劣，按本文第7節ê比較，會當看出竹林修改版有缺失，也有優點。

佇無著作權保護ê時代，提別人ê版本來重新出版是sù常ê代誌，為著欲表現參前版無仝甚至比前版較好，修改變成是必要ê手段。因為民間文學ê書寫較無固定，有誠濟借音字（仝音、近音），亦有借義字、俗字、錯字，理論上講，修改版會比前版較好；毋ku，這愛看原作者參修改者ê說唱、文字、文學ê修養。梁松林本身是唸歌先²⁸（杜仲奇2015:16）、也是涵養較深ê歌仔冊著作者，比較起來，林有來是有較差，所以，竹林版對梁編版ê修改，缺失較濟；黃塗版是早期出版ê歌仔冊，竹林版ê修改，是缺失、優點攏有。

對歌仔冊ê價值評估，有兩種態度：第一是通俗，竹林版ê年代較uànn，kā原作版ê字、詞修改較通俗、一致，予人看較有，這有推廣歌仔冊ê貢獻；第二是研究，透過「原典」（原作版）恰修改版ê比較，會當做歌仔冊共時語言學（synchronic linguistics）恰歷時語言學（diachronic linguistics）ê研究。共時語言比如本文第7節之（一）竹林版kā梁編ê艋舺腔改做新泉腔），歷時語言比如「目滓（tsái）」（古語）、「目屎（sái）」（今語）²⁹，放跋（puáh）（古語）、放束/煞（pàng-sat/sak）」（今語）³⁰。

28 比如「三伯英台遊西湖」曲盤，梁松林作詞，唸歌者有江野鶴、梁松林、幼緞、秀英。（杜仲奇2015:16）

29 《荔鏡記》（1566年出版）34出：「目滓流落不敢做聲」。梁編《特編三伯夢中求親新歌》：「三伯聽着流目滓」。竹林書局《李哪吒抽龍筋歌》：「听着恁个流目屎」。

30 梁編《特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》：「早死馬圳來害我，不是我雄卜放跋。汝咱愛情到者煞，只腹恨氣簡下花。」放跋，拋棄、相離之意。竹林書局《二林鎮大奇案》：「君你那死放束我。」竹林書局《大舜出世歌》3集：「害我食老即拖磨，放煞二子乎我拖。」

這就是本文寫作動機：追溯竹林版原作版，比較兩版無全，提醒研究者重視「原典」、tshiau-tshuē「原典」，做較深入、較多面向歌仔冊研究。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: beingsh@gmail.com，施炳華收。

參考冊目

- 小川尚義主編1931-1932《臺日大辭典》。台北：台灣總督府發行。
- 王順隆1990〈閩台歌仔冊書目·曲目〉，《臺灣文獻》，第45卷，第3期。
- 王順隆1993〈談臺閩歌仔冊的出版概況〉，《臺灣風物》，第43卷，第3期。
- 王順隆2004《新編台日大辭典》。
- 吳守禮編著、吳昭婉整編2013《綜合臺灣閩南語基本字典》上冊。台北：從宜工作室。
- 宋文和1932《哀情三伯歸天歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 宋文和1934《憑憚攬爛相格歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 宋文和1935《破天羅地網陣 戶蠅蚊仔大戰歌》上下本。嘉義：捷發漢書部。
- 宋文和1935（昭和10年）《愿罰紙筆乎梁哥歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 李季樺1988〈從日文原始檔案看廖添丁其人其事〉，《台灣風物》，第38卷，第3期。
- 杜建坊2008《歌仔冊起鼓》。台北：台灣書房出版有限公司。
- 杜仲奇2008〈從歌仔冊版本偵測方言變異—依《戶蠅蚊仔大戰歌》為見本〉，第七屆臺灣語言及其教學國際學術研討會。
- 杜仲奇2009〈台灣歌仔冊《正派三國歌》之語言研究〉。碩士論文：國立台灣師範大學。

- 杜仲奇2015〈台灣同安腔个音韻演變伶方言類型分布—以曲盤、方言調查伶歌仔冊、辭書等文獻為建構基礎〉。博士論文：國立成功大學。
- 林寶卿1999《閩南方言與古漢語同源詞典》。福建：廈門大學出版社。
- 林達標1934（昭和9年）《三國志外 黃鶴樓新歌》。台中：瑞成書局。
- 林達標1936（昭和11年）《中部大震災新歌》。台中：瑞成書局。
- 邱清壽編輯1931《最新男女不足歌》。台北：星文堂活版所印刷。
- 邱清壽編1958《壹百柴名相褒歌》。新竹：竹林書局。
- 施炳華2008《台灣歌仔冊欣賞》（附CD三片）。台南：開朗雜誌事業有限公司。
- 施炳華2009〈從事跡與相關文本談廖添丁傳說的演化〉，《民俗曲藝》，第165期「政治與戲曲」專輯2。
- 施炳華2010《歌仔冊欣賞與研究》。台北：博揚文化事業有限公司。
- 施炳華2013《荔鏡記匯釋》（附VCR）。台南：開朗雜誌事業有限公司。
- 洪惟仁1992《臺灣方言之旅》。台北：前衛出版社。
- 洪惟仁1997《新竹市志·住民志·語言篇》。新竹：新竹市政府發行。
- 洪惟仁2009〈臺北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《台灣語文研究》，第3期。
- 洪惟仁2009《續修臺北縣志·卷三住民志·第二篇語言》。新北：新北市政府文化局。
- 洪仔必1989（第9版）《三婿祝壽歌》，伶《桃花過渡歌》合刊。新竹：竹林書局。
- 康原2005《野鳥與花蛤的故鄉漢寶村的故事》。彰化：彰化縣文化局。
- 張玉成編1933（昭和7年）《金姑看羊歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 張玉成編1936（昭和10年）《日台會話新歌》。嘉義：捷發漢書部。
- 張玉成編1958《謀殺親夫大血案》。新竹：竹林書局。
- 張玉成編1958《基隆七號房慘案》。新環球印刷所。
- 張新興1957《最新運河奇案》第3集。台中：文林書局。

- 張新興編1957《台南運河奇案歌》第3集。新竹：竹林書局。
- 張新興編1958《甘國寶過臺灣》第5集。新竹：竹林書局。
- 張新興編1960初版《甘國寶過臺灣歌》全5本。新竹：竹林書局。
- 梁松林編輯1932《最新僥倖錢開食了》上下集。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1935《新編大明節孝歌》總共7集。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《僥倖錢失得了》3、4集。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936、1937（昭和11、12年）《三伯英台歌集》（55本）。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《特編英臺三伯遊西湖賞百花新歌》。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《特編英臺思想新歌》。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《特編英臺三伯元宵夜做燈謎新歌》。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《特編三伯夢中求親新歌》。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《特編三伯歸天新歌》。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1936《特編三伯想思士九帶書回故鄉新歌》。台北：周協隆書局。
- 梁松林編輯1955《台灣義賊 新歌廖添丁歌》。新竹：興新出版社。
- 梁松林編輯1955《新歌李三娘》（劉智遠白兔記）。新竹：興新出版社。
- 梁松林編輯1956《三伯探英台歌》。新竹：興新出版社。
- 郭立誠1982〈由上海錦章書局新書廣告說起〉，《民俗曲藝》，第16期。
- 陳富貴2010〈《食新娘茶講四句》歌仔冊之語言分析及其文化意涵〉。碩士論文：國立台灣師範大學。
- 陳健銘1995〈閩台歌冊縱橫談〉，《野台鑼鼓》。台北：稻香出版社。
- 陳兆南2003〈台灣說唱的哪吒傳說〉，《第一屆哪吒學術研討會論文集》，國立中山大學文學院清代學術研究中心。
- 陳益源、柯榮三2012〈春暉書房所藏閩南語歌仔冊概況與價值〉，《成大中文學報》，第38期。
- 麥田1932《最新百菓歌》。嘉義：玉珍漢書部。

- 無落名1914《最新大舜耕田歌》。福建：廈門會文堂。
- 無落名1917《金姑趕羊歌》。福建：廈門文德堂。
- 無落名1927《最新十二碗菜》。福建：廈門會文堂。
- 無落名1929《哪吒鬧東海歌》。台北：黃塗活版所。
- 無落名1931《最新百花歌》。福建：廈門博文齋。
- 無落名1937《英台罰紙筆看花燈歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1951《乎神蚊仔大戰歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1953《三伯英台集》55集，甲、乙、丙、丁、戊5種。新竹：竹林書局。
- 無落名1953《三伯歸天歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1954《冤枉錢失得了歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1955《分開勸合歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1956（7集）1987（10集）《大明節孝歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1958、1960、1990《基隆七號房慘案》。新竹：竹林書局。
- 無落名1958《通俗歌廣播化》。新竹：竹林書局。
- 無落名1958（1987年第1版）《三伯探英台歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1959《黃鶴樓歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1959初版（1960第三版）《二林大奇案歌》第5集。新竹：竹林書局。
- 無落名1960《百菓大戰歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1960《台南運河奇案歌》第4集。新竹：竹林書局。
- 無落名1974（第5版）《李哪吒抽龍筋歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1985（第5版）《僥倖錢開食了歌》1-4集。新竹：竹林書局。
- 無落名1985（第5版）《冤枉錢失得了歌》5-6集。新竹：竹林書局。
- 無落名1985《明本潮州戲文五種》——《荔鏡記》（1566年出版）。廣東：廣東人民出版社。
- 無落名1986《姐已敗紂王歌》（第6版）。新竹：竹林書局。

- 無落名1986《大舜出世歌》（第8版）。新竹：竹林書局。
- 無落名1986（第8版）佻下本《改編金姑看羊歌》合刊。新竹：竹林書局。
- 無落名1987《戶蠅蚊仔大戰歌》（第8版）。新竹：竹林書局。
- 無落名1987《菓子相褒歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1987《八七水災歌》。新竹：竹林書局。
- 無落名1987《燒酒嫖樂勸善歌》（第8版）上中下本。新竹：竹林書局。
- 無落名1990《義賊廖添丁》（第9版）。新竹：竹林書局。
- 無落名1990《百花相褒歌》（第9版）。新竹：竹林書局。
- 無落名1999〈傀儡戲劇本《桃園結義》〉，《泉州傳統戲曲叢書》，第11卷。北京：中國戲劇出版社。
- 無落名，年代不詳《李哪吒鬧東海》CD。月球唱片廠股份有限公司，懷古台灣鄉土民謠CD系列。
- 無落名，年代不詳《三婿祝壽、桃花過度合歌》。
- 龍彼得（Piet van der Loon）輯1992《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》，《明刊閩南戲曲絃管選本三種》。台北：南天書局。
- 戴三奇1935《三伯英台看花燈歌》。嘉義：玉珍漢書部。
- 戴三奇1936《新編專勸少年好子歌》。嘉義：玉珍漢書部。
- 羅時芳1989〈近百年廈門「歌仔」的發展情況〉，《閩台民間藝術散論》。廈門：鷺江出版社。

附錄

圖1.竹林書竹林有來相片



圖2. 新竹竹林書局現址



圖3. 1955年梁松林著

《台灣義賊 新歌廖添丁》封底

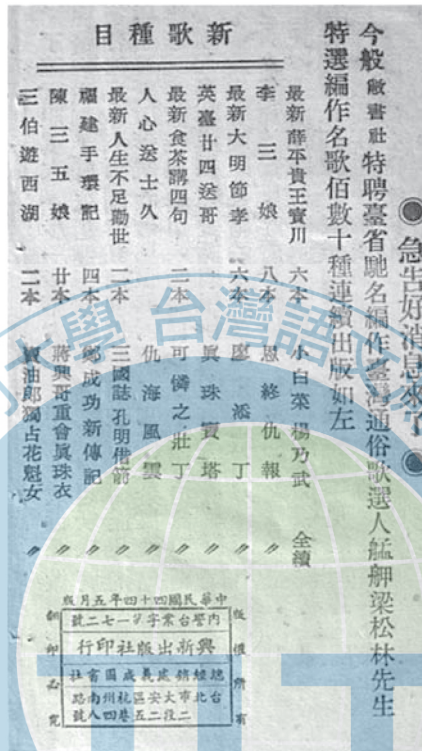


圖4. 《通俗歌廣播化》1、2頁俗封面

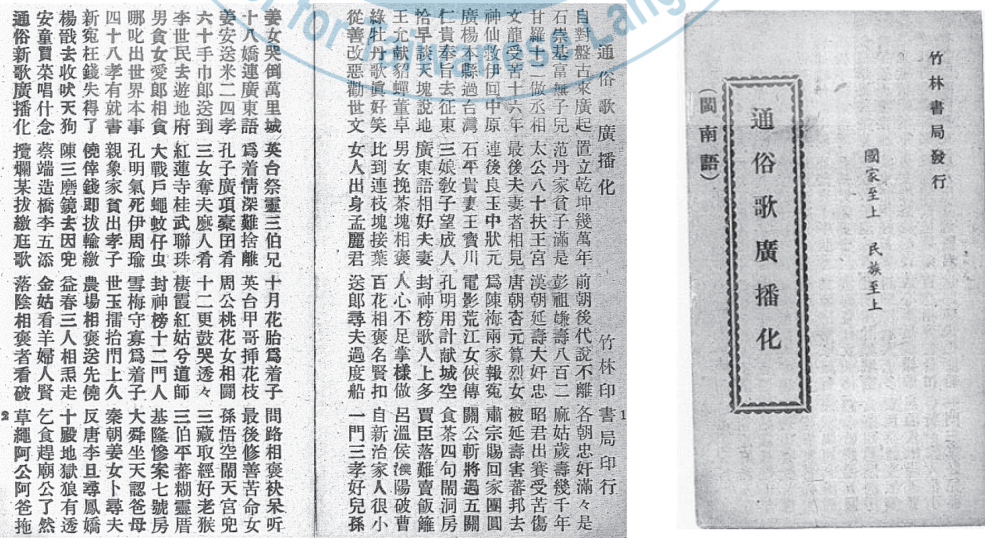


圖5. 竹林書局《百菓大戰歌》下集 捷發漢書部《金姑看著歌》尾頁

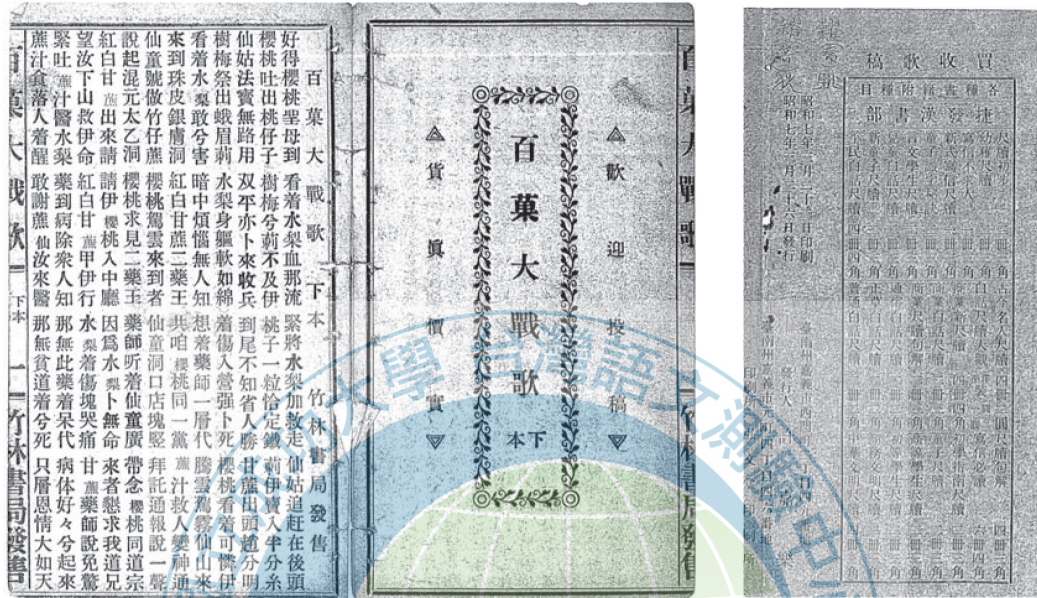
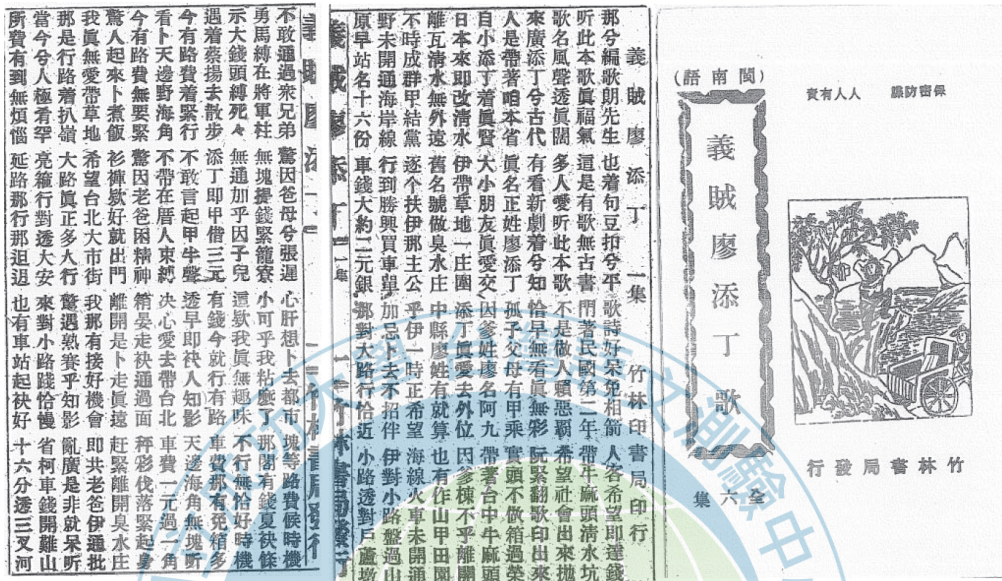


圖6. 梁松林編輯《台灣義賊新歌廖添丁》1、2頁恰封面



圖7. 竹林書局《義賊廖添丁歌》1、2頁俗封面



論漢語ê「動詞－疑問詞－動詞」形式

黃瑞恆

國立臺北商業大學

摘要

這篇論文探討一種特殊ê漢語疑問形式，這個形式是kā句中是非疑問詞放入去結果複合動詞內底。阮ê研究發現，這個「動詞－疑問詞－動詞」形式ê接受程度，佇全一ê漢語系語言內底隨人無全，而且佇無全款ê漢語系語言內底也有差別。為著欲解釋遮ê變異現象，這篇論文提議，佇特定ê漢語系語言內底，親像是台語，是非疑問詞會當佇標句詞組抑是輕動詞組ê範圍內底產生，而且「動詞－疑問詞－動詞」形式ê衍生過程，牽涉著輕動詞組範圍內底ê是非疑問詞。猶毋過，投射佇輕動詞組範圍內底ê是非疑問詞，並無佇所有漢語方言使用者ê語法內底出現，因此才會出現「動詞－疑問詞－動詞」形式接受程度無全款ê現象。

關鍵詞：疑問詞、結果複合動詞、變異、台語

收件日期2016.5.13/修訂日期2016.8.15/接受日期2016.8.24

On Han Language V-Q-V Form*

Rui-heng Ray HUANG

National Taipei University of Business

Abstract

This paper investigates a special Han question form in which a non-final yes-no question particle is inserted into a resultative V-V sequence. It is found that the acceptability of the V-Q-V form varies from one speaker to another of the same variety, and from one variety to another. To account for these variations, this paper proposes that in certain Han varieties such as Taiwanese, the Q-particle may be merged in CP and ν P. The derivation of the V-Q-V form involves the Q-particle merged in ν P. However, this lower projection of Q is not available in the mental grammars of all Han speakers or varieties, thus giving rise to variations.

Keywords: question particle, resultative V-V, variation, Taiwanese

* An earlier draft of this paper was presented at the 12th Conference on Min Languages in 2011, held by the Institute of Linguistics, Academia Sinica. I would like to express my gratitude to the audience for their helpful questions. I am also grateful to the two anonymous reviewers for their precious comments and suggestions on this paper. Special thanks go to Chinfu Lien, Chyan-an Arthur Wang and Seng-hian Lau for their valuable discussion on several points in this paper. I am solely responsible for any remaining error. The research reported here was funded by a grant from Tzu Chi University (#TCMRC-P-100009), the former school where I had worked from 2010 to 2013.

1. Introduction

This paper is a comparative study of the acceptability of the V-Q-V form in two Han language varieties, Taiwanese and Mandarin.¹ What is special about this less common question form is the insertion of a non-final yes-no question particle like *kam* in Taiwanese into a resultative V-V sequence.² We are interested in finding out whether this question form is acceptable in both Taiwanese and Mandarin, and how the form is derived if it is acceptable.

Contrary to sentence-final yes-no question particles such as *bo* in Taiwanese and *ma* in Mandarin, the yes-no question particle *kam* in Taiwanese and its Mandarin counterpart *ke* typically occur in the preverbal position, as shown below.³

- (1) a. Li **kam** khi-kue Bikok?⁴ (Taiwanese)
 you Q go-ASP⁵ U.S.
 ‘Have you been to the U.S.?’
- b. Ni **ke** qu-guo Meiguo? (Mandarin)
 you Q go-ASP U.S.
 ‘Have you been to the U.S.?’

¹ Taiwanese is spoken by 80% of the people of Taiwan (Cheng 1985).

² See Cheng (1997), Crosland (1998), T.-C. Tang (1998), Hsieh (2001) and Lau (2010a) for the treatment of *kam* as a yes-no question marker.

³ Following C.-T. Huang (1991), we assume that the question particle *ke* is the Mandarin counterpart of *kam* in Taiwanese. Non-final question particles of this kind are used in many Chinese varieties, as pointed out by Zhu (1985, 1991). Notice, however, that these non-final question particles do not share exactly the same syntactic behavior. See, e.g., Lau (2010a), for the observation of syntactic differences between *ke* and *kam*.

⁴ The transcription of Taiwanese in this paper is based on the Taiwanese Romanization System (for the introduction to this system, see <https://en.wikipedia.org/wiki/Taiwanese_Romanization_System>, which was officially promoted by the Ministry of Education of the R.O.C. in 2006 (see <<http://www.ntcu.edu.tw/tailo/educate.htm>>).

⁵ The abbreviations used in this paper are glossed as follows: ASP=aspect marker; BA=light verb *ba* in Mandarin; CL=classifier; COMP=complementizers *kah* in Taiwanese and *de* in Mandarin; NOM=nominalizers *e* in Taiwanese and *de* in Mandarin; PNM=prenominal marker *de* in Mandarin; Q=question particle.

Questions of the above kind are termed as “FVP questions” in Zhu (1985) and as “K-VP questions” in Zhu (1991). The letter *F* of “FVP questions” represents the term *fuci* ‘adverb’ in Mandarin, and the letter *K* of “K-VP questions” represents the velar stop consonant /k/. K-VP questions, along with A-not-A questions as in (2) and VP-neg questions as in (3), are referred to as *zhongxing wenju* ‘neutral questions’ in Yue (1988, 2006).⁶

(2) Ni qu-guo mei qu-guo Meiguo? (A-not-A question in Mandarin)
you go-ASP not go-ASP U.S.
‘Have you been or not been to the U.S.?’

(3) Ni qu-guo Meiguo mei? (VP-neg question in Mandarin)
you go-ASP U.S. not
‘Have you been to the U.S. or not?’

By *zhongxing* ‘neutral’, Yue (2006:205 fn. 6) means that “the aim of the question is simply to solicit information without pre-judgment”. This amounts to saying that in the above neutral questions, the speaker has no assumption as to whether the subject has been to the U.S. or not.⁷

Preverbal *kam/ke* can also appear in phrasal resultatives, as illustrated below.

(4) a. Hit-tiunn toh-a, li tshit kah⁸ **kam** u tshingkhi?
that-CL table you wipe COMP Q have clean
‘Regarding that table, did it become clean after you wiped it?’

⁶ The cover term *zhongxing* ‘neutral’ is borrowed from Lü (1942).

⁷ See Lien (2011) for the observation that *kam*-questions in Taiwanese may also represent non-neutral, rhetorical questions under appropriate contexts.

⁸ Following Wang (2010), we assume that both *kah* in Taiwanese and *de* in Mandarin are functional particles merged in *C*⁰.

- b. Na-zhang zhuozi, ni ca de ke ganjing?
 that-CL table you wipe COMP Q clean
 ‘Regarding that table, did it become clean after you wiped it?’

A difference between preverbal *kam/ke* in (1) and preverbal *kam/ke* in (4) is that the former are in the matrix clause while the latter are in the embedded clause. Note that *kam/ke* in phrasal resultatives take their inquiry scope over the resultative phrase, but not over the first verb. Therefore, for speakers who ask such questions, their intention is to inquire whether or not the state represented by the resultative phrase is achieved by the action which is represented by the first verb and assumed to be taken already.

The distribution of *kam* is wider than normally expected. In addition to the common preverbal position, this question particle can possibly be inserted into a V-V sequence whose second verb is resultative. The following examples are taken from Lau (2010a:50).

- (5) a. Hit-tiunn toh-a tshit-kam-ta a?
 that-CL table wipe-Q-dry ASP
 ‘Regarding that table, did it become dry after you wiped it?’
 b. Hue-khuan siu-kam-tsiaa a?
 goods-payment collect-Q-complete ASP
 ‘Regarding the payments for goods, did they get full after you collected them?’

Lau (2010a:51) suggests that in the V-*kam*-V form, what is under inquiry is the second verb of the V-V sequence. This state of affairs is identical to what we saw above in phrasal resultatives. However, a question arises. We notice that not all native speakers of Taiwanese share the same intuition as Lau. According to our informants, some find the V-*kam*-V form acceptable,⁹ while others do not.

Why is there such an acceptability contrast due to individual speakers? Can it be accounted for in some way? This study is an effort to answer the question.

Interestingly, we also notice that while the *V-kam-V* form in Taiwanese is acceptable to some of our informants, the corresponding *V-ke-V* form in Mandarin is unacceptable to all of our informants. They reported to us that the following sentences sounded odd to them.

- (6) a. *Na-zhang zhuozi ca-ke-gan le?
that-CL table wipe-Q-dry ASP
‘Regarding that table, did it become dry after you wiped it?’
- b. *Huo-kuan shou-ke-qi le?
goods-payment collect-Q-complete ASP
‘Regarding the payments for goods, did they get full after you collected them?’

We wonder why the acceptability of the V-Q-V form varies from one Chinese variety to another. The two acceptability patterns pointed out above are not noted by Lau (2010a, 2010b), and in this paper we try to provide explanations.

The remainder of this paper is organized as follows. Section 2 is a semantic comparison between the V-Q-V form and its corresponding Q-V-V form. Section 3 is a review of previous approaches to the syntax of *kam/ke*. Section 4 is our proposed analysis of *kam/ke* in various positions. Section 5 provides explanations for the two acceptability patterns pointed out above, and Section 6 concludes the paper.

2. Semantics of V-Q-V and Q-V-V

We observe that the semantics of the *V-kam-V* form is not exactly the same as the semantics of the corresponding *kam-V-V* form. Compare (5) with (7).

⁹ Chinfu Lien (p.c.), a distinguished expert on Taiwanese, indicated to us that he accepted the *V-kam-V* form.

- (7) a. Hit-tiunn toh-a **kam** tshit-ta a?
that-CL table Q wipe-dry ASP
i. ‘Regarding that table, did you wipe it and did it become dry?’
ii. ‘Regarding that table, did it become dry after you wiped it?’
- b. Hue-khuan **kam** siu-tsiaa a?
goods-payment Q collect-complete ASP
i. ‘Regarding the payments for goods, did you collect them and did they get full?’
ii. ‘Regarding the payments for goods, did they get full after you collected them?’

Semantic ambiguity arises in the *kam*-V-V sequence. Similarly, the *ke*-V-V sequence in Mandarin is also ambiguous, as shown below.

- (8) a. Na-zhang zhuozi **ke** ca-gan le?
that-CL table Q wipe-dry ASP
i. ‘Regarding that table, did you wipe it and did it become dry?’
ii. ‘Regarding that table, did it become dry after you wiped it?’
- b. Huo-kuan **ke** shou-qi le?
goods-payment Q collect-complete ASP
i. ‘Regarding the payments for goods, did you collect them and did they get full?’
ii. ‘Regarding the payments for goods, did they get full after you collected them?’

In the above examples, preverbal *kam/ke* can take their inquiry scope which either involves the whole V-V sequence or focuses on the second verb only. In the former case, *kam/ke* are used to inquire whether or not the action represented by the first V is realized, as well as whether or not the resultative state represented by the second V is achieved. In the latter case, however, *kam/ke* are restricted

to inquiring only about the resultative state represented by the second V. This restricted inquiry scope is identical to that of the V-*kam*-V form.

The two interpretations of the Q-V-V form are more easily accessible under the following contexts in (9a-b). To avoid repetition, we only illustrate Taiwanese examples. The Mandarin counterparts of (9a) and (9b) also yield distinct readings.

- (9) a. Hit-tiunn toh-a, gua kio li tshit hoo ta, li **kam**
that-CL table I tell you wipe give dry you Q
tshit-ta a?
wipe-dry ASP
'Regarding that table, I told you to wipe it dry. Did you wipe it and did it become dry?'
- b. Hit-tiunn toh-a, li tshit tsin ku, li **kam**
that-CL table you wipe really long you Q
tshit-ta a?
wipe-dry ASP
'Regarding that table, you have been wiping it for a long time. Did it become dry after you wiped it?'

In (9a), although the speaker has told the hearer to wipe the table dry, s/he is still not sure whether the hearer has done it or not. In (9b), on the other hand, the speaker has known that the hearer has been wiping the table for a long while, but s/he is not sure whether the table has become dry or not. These two distinct situations clearly suggest that the ambiguity of the Q-V-V form indeed exists.

In sum, the semantics of the V-Q-V form is more restricted than that of the corresponding Q-V-V form. While the latter is ambiguous with its inquiry scope on either the whole V-V sequence or the second V only, the former is unambiguous with its inquiry scope on the second V only.

3. Previous analyses

In this section, we review the literature associated with the syntax of *kam/ke*. We first look at a variety of approaches to the syntactic status of *kam/ke*. We then discuss the smuggling approach to Chinese resultative V-V sequences and the V-*kam*-V form in Taiwanese.

3.1. Various approaches to the syntactic status of *kam/ke*

Various approaches to the syntactic status of *kam/ke* have been proposed in the literature. Zhu (1985, 1991) treats *kam* and *ke* as interrogative adverbs. C.-T. Huang (1986, 1991) analyzes *kam* and *ke* as being merged in the inflectional head position (i.e. INFL⁰). In C.-R. Huang's (1988) analysis, *kam* in Taiwanese is a second-position sentential clitic which syntactically selects a host phrase. Shen (1997) and Chen & Shen (1998) regard *kam* in Taiwanese as a raising verb. According to Hsieh (2001), *kam* in Taiwanese is located in T⁰ and marked with the [+Q] feature. Lau (2010a, 2010b) proposes that *kam* in Taiwanese is a focus operator merged in CP.

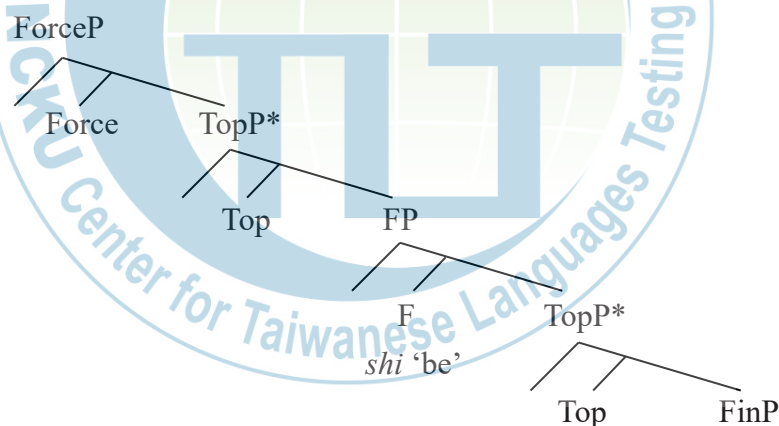
In the present study, what concerns us is the location where *kam/ke* are merged (i.e. base-generated). Among the above approaches, only Lau (2010a, 2010b) proposes that *kam* in Taiwanese is a CP element. He gives the following Taiwanese examples in (10a-b) to demonstrate that *kam* is higher than the focus marker *si* 'be'. We add one more Taiwanese example in (10c) as well as the corresponding Mandarin examples in (11a-c) for an overall comparison.

- (10) a. **Kam si** i beh khi? (Lau 2010a:46)
Q be s/he will go
'Is it s/he who will go?'
- b. ***Si kam** i beh khi? (ibid.)
- c. ***Si** i **kam** beh khi?

- (11) a. **Ke shi** ta yao qu?
 Q be s/he will go
 ‘Is it s/he who will go?’
 b. ***Shi ke** ta yao qu?
 c. ***Shi ta ke** yao qu?

The above examples in (10a) and (11a) are associated with subject focus. Following Lee (2005), we assume that both focus and cleft constructions in Chinese involve a focus projection (FP) headed by a focus marker like *shi* ‘be’ in Mandarin, which falls under the Focus layer in the left periphery (Rizzi 1997, 2004). Consider the following split-CP topography.

(12) Focus Projection (Lee 2005:246)



Assuming the above configuration, we are led to the conclusion that *kam/ke* should be in the CP domain since they are shown to be higher than *si/shi* ‘be’, as in (10) and (11). We concur with Lau’s CP analysis of *kam/ke*.

In cleft constructions, *kam/ke* also have to be higher than the focus markers *si/shi* ‘be’, as evidenced below.

- (13) a. Abing **kam si** li senn e? (Taiwanese)
Abing Q be you bear NOM
'Was it you who gave birth to Abing?'
- b. *Abing **si kam** li senn e?
c. *Abing **si li kam** senn e?
- (14) a. Aming **ke shi** ni sheng de? (Mandarin)
Aming Q be you bear NOM
'Was it you who gave birth to Aming?'
- b. *Aming **shi ke** ni sheng de?
c. *Aming **shi ni ke** sheng de?

Given that *kam/ke* must occur higher than *si/shi* 'be', we then obtain the consequence that *kam/ke* are in a CP position higher than the focus markers in F⁰. Again, the CP analysis of *kam/ke* is supported.

3.2. Smuggling approach to Chinese resultative V-V sequences

To derive the *V-kam-V* form in Taiwanese, Lau (2010a, 2010b) adopts Wang's (2010) smuggling approach (Collins 2005a, 2005b) to Chinese V-V sequences whose first verb is transitive and second verb is resultative. Before reviewing Lau's analysis, we need to understand how Wang's smuggling approach works.

In Wang's analysis, a Mandarin sentence like (15), which involves a resultative clause, shares almost the same base structure as a Mandarin sentence like (16), which involves a resultative V-V sequence.

(15) Phrasal resultative

- Lisi da de na-zhi zhanglang si le.
Lisi hit COMP that-CL cockroach dead ASP
'Lisi hit that cockroach and as a result it was dead.'

(16) Resultative V-V

Lisi da si na-zhi zhanglang le.
 Lisi hit dead that-CL cockroach ASP
 ‘Lisi hit that cockroach and as a result it was dead.’

Wang assumes that the difference between a phrasal resultative sentence and its V-V counterpart lies in the availability of the embedded Case-marked SpecTP position. That is, the former has this position while the latter does not, as illustrated in the following underlying structures. Irrelevant structural details are ignored.

- (17) a. V1 [CP [C *de*] [TP [Spec] [T' [vP ...V2 NP...]_{T'}]_{TP}]_{CP} (phrasal resultative)
 b. V1 [CP [C *de*] [TP ---- [T' [vP ...V2 NP...]_{T'}]_{TP}]_{CP} (resultative V-V)

In the above structures, V1 takes a CP complement headed by the complementizer *de*.¹⁰ Assuming these two minimally different base structures, Wang derives (15) and (16) as in (18) and (19), respectively.

(18) Derivation for phrasal resultatives

- a. da [CP [C *de*] [TP [Spec] [T' [vP *si na-zhi zhanglang*]_{T'}] *le* TP]_{CP} (base)
 b. da [CP [C *de*] [TP [Spec *na-zhi zhanglang*]_{TP}] [vP *si t_i*] *le* TP]_{CP} (derived)

(19) Derivation for resultative V-V sequences

- a. da [CP ___ [C *de*] [TP ---- [vP *si na-zhi zhanglang*] *le* TP]_{CP} (base)
 b. da [CP ___ [C ~~*de*~~] [TP ---- [vP *si na-zhi zhanglang*] *le* TP]_{CP} (derived)



¹⁰ Wang follows C.-T. Huang (1982) and C.-C. Tang (1990) in assuming that *kah/de* are complementizers. Alternatively, see Sybesma (1992, 1999) for the EP (Extent Phrase) analysis, and S.-W. Tang (1998) for the FP (Functional Phrase) analysis.

In (18), the internal argument of V2 *na-zhi zhanglang* ‘that cockroach’ is unable to receive Case from V2 since V2 *si* ‘die/dead’ is an unaccusative verb. However, this internal argument can still have a chance to obtain Case by moving to SpecTP, which is a Case-marked position. In (19), on the other hand, the Case-marked SpecTP position is unavailable; therefore, the internal argument of V2 is forced to be smuggled (i.e. pied-piped) with *vP* movement to SpecCP to obtain Case from V1 *da* ‘hit’. Furthermore, in order to comply with the doubly filled COMP filter (Chomsky & Lasnik 1977; Collins 2007:3), the complementizer *de* has to remain unpronounced. As a result, the desired V-V form is yielded.

Wang’s assumption as to the minimal distinction between Chinese phrasal resultatives and their V-V counterparts is not ad hoc since English also displays similar patterns.¹¹ Compare (20) with (21).

- (20) a. V1 [CP [Spec _____] [C *de*] [TP [Spec NP₁] [T' [vP ... V2 *t*₁ ...] T'] TP] CP]
 b. V1 [CP [Spec [vP V2 NP]_i] [C Ø] [TP ----- [T' *t*_i _____] TP] CP]
- (21) a. It was hard [C *for*] [IP John to abandon the investigation].
 b. It was hard _____ [IP _____ to abandon the investigation].

The surface structure of a Mandarin phrasal resultative sentence as in (20a) shows the availability of both an overt complementizer and a Spec slot for the embedded subject, and this surface form comes close to the English sentence in (21a). In contrast, the surface structure of a Mandarin resultative V-V sentence as in (20b) does not show the availability of an overt complementizer nor a Spec slot for the embedded subject, and this surface form comes close to the English sentence in (21b).

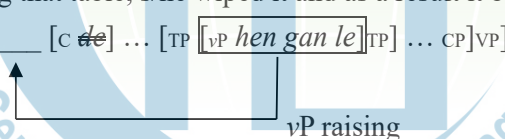
We argue for Wang’s *vP* raising analysis of Chinese resultative V-V

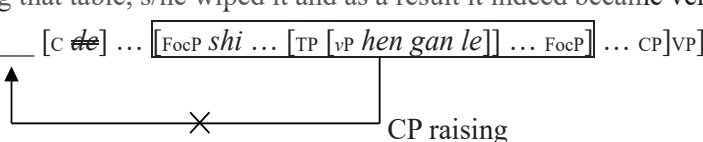
¹¹ Wang (2010:55 fn. 34) owes this correlation to Mark Baltin (p.c.).

sequences by calling readers' attention to the following contrast in Mandarin.

- (22) a. Na-zhang zhuozi, ta ca hen gan le.
 that-CL table s/he wipe very dry ASP
 'Regarding that table, s/he wiped it and it became very dry.'
- b. *Na-zhang zhuozi, ta ca shi hen gan le.
 that-CL table s/he wipe be very dry ASP
 'Regarding that table, s/he wiped it and it indeed became very dry.'

The above two examples differ minimally with respect to the occurrence of the focus marker *shi* 'be'. The derivational processes are given below. The examples in (23a) and (24a) are assumed as the base forms.

- (23) a. Na-zhang zhuozi, ta ca de hen gan le.
 that-CL table s/he wipe COMP very dry ASP
 'Regarding that table, s/he wiped it and as a result it became very dry.'
- b. [VP *ca* [CP ____ [~~*de*~~] ... [TP [ν P *hen gan le*]]] ... CP]VP


- (24) a. Na-zhang zhuozi, ta ca de shi hen gan le.
 that-CL table s/he wipe COMP be very dry ASP
 'Regarding that table, s/he wiped it and as a result it indeed became very dry.'
- b. [VP *ca* [CP ____ [~~*de*~~] ... [FocP *shi* ... [TP [ν P *hen gan le*]]] ... FocP]] ... CP]VP


Under Wang's smuggling approach, it is ν P raising rather than CP raising that is proposed in the derivation of Chinese resultative V-V sequences. Thus, the structure which involves ν P raising is predicted to be well-formed, whereas the structure which involves CP raising is predicted to be ill-formed. Since these

predictions are borne out, we conclude that Wang's smuggling approach is tenable.

Note, incidentally, that Wang also assumes the VP-Internal Subject Hypothesis (see, e.g. Kitagawa 1986; Speas 1986; Kuroda 1988; Wible 1990; Koopman & Sportiche 1991; Woolford 1991) and the V-to-v movement in deriving Chinese phrasal resultatives and resultative V-V sequences, as depicted below.

- (25) a. $V1 \dots [_{VP} [v \quad] [_{VP} NP [v \quad V2 \quad]_{VP}]_{VP}$ (base)
 b. $V1 \dots [_{VP} [v \quad V2_i \quad] [_{VP} NP [v \quad t_i \quad]_{VP}]_{VP}$ (derived)

One might wonder what motivates the V-to-v movement. As we see it, the motivation should be to derive the causative reading of the V-V sequence. In fact, the V-to-v movement analysis can be interpreted under the lexical decompositional approach (McCawley 1968; Dowty 1979) or the more recent light verb approach (Larson 1988; C.-T. Huang 1988, 1997, 2006; Hale & Keyser 1993; Chomsky 1995) as in the following fashion. The base structure in (26a) is taken from C.-T. Huang (2007:6 fn. 5).

- (26) a. $[_{VP} [v \text{ CAUSE } [_{VP} [v \text{ BECOME } [_{VP} V_{unaccusative} \text{ Theme}]]]]]$
 b. $[_{VP} [v \text{ CAUSE } [_{VP} [v \text{ BECOME } [_{VP} \text{ dead } \text{ Theme}]]]]]$
 c. $[_{VP} [v \text{ dead}_i [_{VP} [v \quad t_i \quad]_{VP} \text{ Theme}]]]]]$

As shown above, the resultative phrase *dead* undergoes successive movements. It passes through the light verb slot BECOME and lands in another light verb slot CAUSE. Under this analysis, a Mandarin resultative V-V sequence such as *da-si* 'hit-dead' in (16) means something like 'hit Theme and cause it to become dead'.

3.3 Smuggling approach to the V-kam-V form in Taiwanese

Applying Wang's smuggling approach, Lau (2010a, 2010b) derives the V-kam-V form in Taiwanese as below.

- (27) a. [VP V1 [CP1 ... [FocP kam ... [CP2 ___ [C kah] [TP [vP V2]TP] ...](base)
 b. [VP V1 [CP1 ... [FocP kam ... [CP2 ___ [C ~~kah~~] [TP [vP V2]TP] ...](derived)
-

Assuming the Split CP Hypothesis (Rizzi 1997, 2004), Lau proposes that *kam* is hosted by FocP under the CP domain,¹² and that the raised vP lands in one of the CP layers lower than FocP. In this way, the V-kam-V form is correctly derived.

Appealing as it may be, Lau's proposed configuration in (27a) faces an empirical problem. In his proposal, *kam* is merged higher than *kah*. However, the phrasal resultative sentence we saw earlier in (4a), reproduced below as (28a), shows that *kam* occurs lower than *kah*. If we, on the other hand, switch the position by placing *kam* higher than *kah* as in (28b), the sentence will be ill-formed.

- (28) a. Hit-tiunn toh-a, li tshit **kah** **kam** u tshingkhi?
 that-CL table you wipe COMP Q have clean
 'Regarding that table, did it become clean after you wiped it?'
 b. *Hit-tiunn toh-a, li tshit **kam** **kah** u tshingkhi?

Also, Mandarin displays the same contrast, as shown below.

¹² Lau also proposes that *kam* has to raise from SpecFocP to SpecMoodP for the checking of the interrogative [+Q] feature. The projection of MoodP is adopted from B. Li (2006), and this projection is as high as IntP (Interrogative Phrase) under Rizzi's (1997, 2004) system.

- (29) a. Na-zhang zhuozi, ni ca **de** **ke** ganjing?
that-CL table you wipe COMP Q clean
‘Regarding that table, did it become clean after you wiped it?’
b. *Na-zhang zhuozi, ni ca **ke** **de** ganjing?

While Taiwanese sentences like (28a-b) pose problems for Lau’s proposed configuration in (27a), in the next section we will revise it and show that the above contrasts in (28) and (29) may receive a satisfactory account under our revised configuration.

4. Our proposal

In this section, we derive sentences involving *kam/ke* in three different positions: preverbal *kam/ke* in the matrix clause, preverbal *kam/ke* in the embedded phrasal resultative clause, and intervening *kam* in the V-*kam*-V form. For ease of exposition, we use the following simplified terms: preverbal *kam/ke*, phrasal resultative *kam/ke*, and intervening *kam*. To have a clear overview of these three types of *kam/ke* questions, we reproduce several examples from the previous discussion, as illustrated below.

- (30) Preverbal *kam/ke*
- a. Li **kam** khi-kue Bikok?
you Q go-ASP U.S.
‘Have you been to the U.S.?’
- b. Ni **ke** qu-guo Meiguo?
you Q go-ASP U.S.
‘Have you been to the U.S.?’

(31) Phrasal resultative *kam/ke*

- a. Hit-tiunn toh-a, li tshit kah **kam** u tshingkhi?
that-CL table you wipe COMP Q have clean
‘Regarding that table, did it become clean after you wiped it?’
- b. Na-zhang zhuozi, ni ca de **ke** ganjing?
that-CL table you wipe COMP Q clean
‘Regarding that table, did it become clean after you wiped it?’

(32) Intervening *kam*

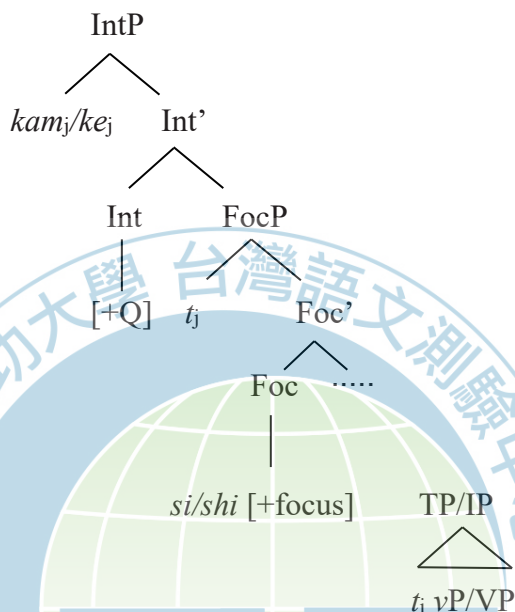
- a. Hit-tiunn toh-a tshit-**kam**-ta a?
that-CL table wipe-Q-dry ASP
‘Regarding that table, did it become dry after you wiped it?’
- b. Hue-khuan siu-**kam**-tsiau a?
goods-payment collect-Q-complete ASP
‘Regarding the payments for goods, did they get full after you collected them?’

The above three types of *kam/ke* questions are derived in the following subsections, respectively.

4.1. Deriving preverbal *kam/ke*

We have shown in Subsection 3.1 that *kam/ke* are CP elements. Assuming Rizzi’s (2004:242) fine structure of the C system as in (33), we locate preverbal *kam/ke* in SpecFocP, as schematized in (34).

- (33) [_{CP} Force Top* Int Top* Focus Mod* Top* Fin _{CP}] IP



In our analysis, the question particles *kam/ke* and the focus markers *si/shi* ‘be’ are both merged under the Focus layer. We treat *kam/ke* on a par with *whether (or not)* in English and place them in the Spec of a phase head like C^0 . Specifically, we merge *kam/ke* in SpecFocP while *si/shi* ‘be’ in Foc^0 . We also propose that *kam/ke* have to undergo further movement to SpecIntP in LF. This covert movement is to check the interrogative [+Q] feature with Int^0 via spec-head agreement.

One might wonder why *kam/ke* are proposed to be base-generated in FocP. This is because they exhibit the focusing function. Recall from Section 2 that the inquiry scope of the Q-V-V form can be focused on the second verb only, as represented below.

(35) *kam/ke* V-[V]

The treatment of *kam/ke* as functioning like focus markers is supported by a parallel between (35) and the following example, which involves the typical focus marker *shi* ‘be’ in Mandarin.

- (36) Wo shi jiao ni nong-[gan] (, bu shi nong-[shi]).
I be tell you make-dry not be make-wet
‘I actually told you to make it dry, not to make it wet.’

As shown above, the focus scope of *shi* ‘be’ is over the second verb only. Since *kam/ke* in (35) function in parallel with the focus marker *shi* ‘be’ in (36), we accordingly propose preverbal *kam/ke* to fall under FocP, just like *shi* ‘be’.

4.2. Deriving phrasal resultative *kam/ke*

To derive phrasal resultative *kam/ke*, we propose the configuration in (37), revised from the one in (27a) proposed by Lau (2010a, 2010b).

- (27a) V1 [CP1 ... [FocP *kam* ... [CP2 ____ [C *kah*] [TP [vP V2] TP] ...
(37) V1 [CP *kah/de* ... [FocP *kam/ke* [Foc *si/shi*] ... [TP V2] ... FocP] ... CP]

Following C.-T. Huang (1988) and Wang (2010), we assume that V1 of a Chinese resultative V-V sequence takes a CP complement headed by the complementizer *kah* in Taiwanese or its Mandarin counterpart *de*. We also assume Rizzi’s (1997, 2004) Split CP Hypothesis and merge functional particles *kah/de* and question particles *kam/ke* under different CP layers. The difference is that the former are higher than the latter, in contrast to Lau’s analysis in (27a). With the configuration in (37), the contrasts we saw earlier in (28) and (29), reproduced below as (38) and (39), respectively, follow without difficulty.

- (38) a. Hit-tiunn toh-a, li tshit **kah kam** u tshingkhi?
that-CL table you wipe COMP Q have clean
'Regarding that table, did it become clean after you wiped it?'
- b. *Hit-tiunn toh-a, li tshit **kam kah** u tshingkhi?

- (39) a. Na-zhang zhuozi, ni ca **de ke** ganjing?
that-CL table you wipe COMP Q clean
'Regarding that table, did it become clean after you wiped it?'
- b. *Na-zhang zhuozi, ni ca **ke de** ganjing?

The contrast in (38), however, is unexpected under Lau's configuration in (27a). For this reason, we do not adopt Lau's analysis in the present study.

Although phrasal resultative *kam/ke* occur in the embedded clause, the fact that they are CP elements does not change. Consider the following Taiwanese and Mandarin examples, which show that *kam/ke* must appear higher than the focus markers *si/shi* 'be' in CP.

- (40) a. Hit-tiunn toh-a, li tshit kah **kam si** tsiok
that-CL table you wipe COMP Q be very
tshingkhi a?
clean ASP
'Regarding that table, did it become very clean after you wiped it?'
- b. *Hit-tiunn toh-a, li tshit kah **si kam** tsiok
tshingkhi a?

- (41) a. Na-zhang zhuozi, ni ca de **ke shi**
that-CL table you wipe COMP Q be
qingjieliulu le?
clean ASP
'Regarding that table, did it become clean after you wiped it?'

- b. *Na-zhang zhuozi, ni ca de shi ke
qingjieliuliule?

The above examples show that the functional particles *kah/de* precede the question particles *kam/ke*, which in turn precede the focus markers *si/shi* ‘be’. While these relative positions are not captured by Lau’s proposed configuration in (27a), they fall nicely under our revised configuration in (37).

Note that phrasal resultative *kam/ke* mark direct questions even though they occur in the embedded clause. Given this, one might wonder how the direct question reading is possible. We tackle this question by positing that phrasal resultative *kam/ke* have to undergo LF movement to the matrix CP for the checking of the interrogative [+Q] feature. This LF movement analysis receives support from the following kind of A-not-A question in Mandarin.

- (42) Na-zhang zhuozi, ni ca de gan-bu-ganjing?
that-CL table you wipe COMP clean-not-clean
‘Regarding that table, did it become clean after you wiped it?’

C.-T. Huang (1982, 1991), among others, observes that A-not-A constituents in Mandarin induce island effects and thus have the movement property. Since an A-not-A sentence like (42) is interpreted as a direct question, this implies that the A-not-A constituent must have undergone covert movement to the matrix CP, taking wide scope and deriving the direct question reading. Along this line, we suggest that the same state of affairs also occurs in sentences of phrasal resultative *kam/ke*.

4.3. Deriving intervening *kam*

To derive the V-*kam*-V form in Taiwanese, we follow Wang’s (2010) smuggling approach to Chinese V-V sequences whose first verb is transitive and second verb is resultative. Under this approach, a Chinese resultative V-V

sequence is syntactically derived rather than lexically derived. The lexical approach (cf. Y. Li 1990, 1995, 1999, 2005) treats a V-V sequence as a compound and merges it in V⁰. However, as Wang argues, the lexical analysis is not tenable because certain intervening constituents can be inserted into resultative V-V sequences, as exemplified below. The Mandarin examples in (43a-b) and the Taiwanese example in (44a) are taken from Wang (2010:38). The Taiwanese example in (44b) is our addition.^{13,14}

- (43) a. Wo da **bu tai** si na-zhi zhanglang.
 I hit not too die that-CL cockroach
 i. 'I could hardly hit the cockroach to death.'
 ii. 'I hit the cockroach and it was not totally dead.'
- b. Wo da **bu zenme** si na-zhi zhanglang.
 I hit not so die that-CL cockroach
 i. 'I could hardly hit the cockroach to death.'
 ii. 'I hit the cockroach and it was not totally dead.'
- (44) a. Gua phah **bue siann-e** si hit-tsiah katsua.
 I hit no so-able die that-CL cockroach
 i. 'I could hardly hit the cockroach to death.'
 ii. 'I hit the cockroach and it was not totally dead.'
- b. Hit-tiunn toh-a, i tshit **bo kai** ta.
 that-CL table s/he wipe not very dry
 'Regarding that table, it turned out not to be very dry after s/he wiped it.'

¹³ As Wang (p.c.) pointed out to us, his examples in (43a-b) and (44a) are ambiguous with two readings: ability and resultative. Here we put the ability reading aside since it is not the concern of the present study.

¹⁴ Wang's vP raising analysis might be challenged by sentences like (43a-b) and (44a-b), which show that the raised constituent (i.e., [Neg + adv + V2]) is a NegP rather than a vP. We argue, however, that Wang's vP raising analysis in fact encounters no problem because negation involved here is non-sentential. It is used to negate its following adverbial phrase and projected via vP adjunction. In this sense, the raised constituent is still a vP, but not a NegP.

In contrast with resultative V-V sequences, compounds generally do not allow insertions. The following Mandarin examples show that if we insert something into a typical compound, we will cause either a semantic change or ill-formedness.

- (45) a. mu-laohu
female-tiger
i. 'a female tiger'
ii. 'a shrew'
- b. mu-de-laohu
female-PNM-tiger
i. 'a female tiger'
ii. # 'a shrew'
- (46) a. fu-qian
skin-shallow
'skin-deep'
- b. *fu-hen-qian
skin-very-shallow

Since Chinese resultative V-V sequences and compounds do not behave alike syntactically, in this study we do not adopt the lexical approach but Wang's syntactic approach.¹⁵

Following Wang (2010), we assume distinct base structures for Chinese phrasal resultatives and resultative V-V sequences, as illustrated below.

- (47) a. V1 [CP1 *kah/de* ... [CP2 ... [TP [Spec] [T' [vP V2] ... (phrasal resultative)
b. V1 [CP1 *kah/de* ... [CP2 ... [TP ----- [T' [vP V2] ... (resultative V-V)

¹⁵ For more arguments against the lexical approach, see Wang (2010).

An elaborate configuration which specifies the relative hierarchal order of V1, V2, complementizers *kah/de* and question particles *kam/ke* is proposed as below.

(48) V1 [CP1 *kah/de* ... [CP2 *kam*₁/*ke* ... [TP---- [T' [vP *kam*₂ [v' [MP *kann* [VP V2] ...

As shown above, there are two slots for *kam*. In our analysis, higher *kam* (i.e., *kam*₁) is involved in the derivation of phrasal resultative *kam*, while lower *kam* (i.e., *kam*₂) is involved in the derivation of intervening *kam*. Recall from Subsection 4.1 that we treat *kam/ke* on a par with *whether* (*or not*) in English and merge *kam/ke* in SpecFocP. Since *whether* occurs in the Spec of a phase head (i.e., C⁰), we extend this to *kam* in Taiwanese, proposing that *kam*₁ is merged in the Spec of the phase head C⁰, while *kam*₂ is merged in the outer Spec of the phase head v⁰.¹⁶

Our proposal regarding the lower projection of *kam* in (48) stems from Cheng's (1977:162) claim that *kam* historically originates from the modal *kann* 'dare' in Taiwanese. Following Tsai (2010), we assume that *kann* 'dare' is a dynamic modal, and that various MP layers are structured as below.

(49) MP_{epistemic} > TP > MP_{deontic} > vP > MP_{dynamic} > VP

A reasonable conjecture resulting from Cheng's claim is that *kam* has undergone grammaticalization from its historical source *kann* 'dare', heading towards the left periphery. On the one hand, higher *kam* has undergone full grammaticalization and taken the edge of the CP phase; on the other hand, lower *kam* has undergone grammaticalization halfway and taken the edge of the vP phase. We will return to this grammaticalization issue in the next section and explain the two acceptability patterns observed in Section 1.

Our analysis which merges the question form *kam*₂ in vP is not ad hoc.

¹⁶ Chomsky (2008) suggests that the outer Spec of v⁰ is an A'-position. We, on the other hand, assume that the inner Spec of v⁰ is an A-position for the subject.

A similar case occurs with the Mandarin A-not-A question form. Consider the following examples.

- (50) a. Ni daodi **ba-bu-ba** shi-hua shuo chulai?
 you after.all BA-not-BA true-word say out
 ‘Will you tell the truth?’
- b. Ni **rang-bu-rang** wo shuo hua?
 you let-not-let me say word
 ‘Will you let me speak?’

As shown above, the Mandarin A-not-A question form can be realized by light verbs such as *ba* ‘BA’ and *rang* ‘let’, which are generally taken as *vP* elements. Given this, we thus have reason to believe that the proposed *vP* analysis of the question form *kam*₂ should not be peculiar.

Assuming the configuration in (48), we are now ready to derive the *V-kam-V* form in Taiwanese. The derivational processes are given below.

- (51) a. [VP V1 [CP1 *kah* [CP2 ... [TP ---- [vP *kam*₂ [v' ... [VP V2] ... (base)
 b. [VP V1 [CP1 *kah* [CP2 ... [TP ---- [vP *kam*₂ [v' V2_i ... [VP *t_i] ...
 c. [VP V1 [CP1 [~~*kah*~~] [CP2 ... [TP ---- [vP *kam*₂ [v' V2_i ... [VP *t_i]]]] ...**

The V-to-*v* movement in (51b) was already discussed in Subsection 3.2 and is not repeated here. In (51c), lower *kam* and V2 are smuggled with *vP* raising (recall that this movement is due to Case assignment) towards the Spec of the CP projection headed by the complementizer *kah*. Also, in order to comply with the doubly filled COMP filter, *kah* has to be silent. As a result, the desired *V-kam-V* form is derived. Under our proposed analysis here, it is lower *kam* that is involved in the derivation of the *V-kam-V* form.

Note in passing that in *V-kam-V* sentences with the fronted object, we

assume that it has undergone topicalization as proposed by Lau (2010a, 2010b), or some kind of obligatory shift as discussed by Lee (2008).

We further posit that intervening *kam*, in line with phrasal resultative *kam*, has to undergo LF movement to the matrix CP for the checking of the interrogative [+Q] feature. This movement analysis receives support from the following Taiwanese examples.

- (52) a. Hit-tiunn toh-a, li siunn i tshit-kam-ta a?
 that-CL table you think s/he wipe-Q-dry ASP
 ‘Regarding that table, do you think it became dry after s/he wiped it?’
- b. Hit-tiunn toh-a, [island siang lai tshit] kha ho?
 that-CL table who come wipe more good
 ‘Regarding the table, who is the person x such that it is better x wipes it?’
- c. *Hit-tiunn toh-a, [island i si-an-tsuann tshit] kha ho?
 that-CL table s/he why wipe more good
 ‘Regarding the table, what is the reason x such that it is better s/he wipes it for x?’
- d. *Hit-tiunn toh-a, [island i tshit-kam-ta] kha ho?
 that-CL table s/he wipe-Q-dry more good
 ‘Regarding that table, is it better whether it became dry after s/he wiped it?’

In (52a), there is no syntactic island and therefore the LF movement of *kam* does not induce an island effect. To account for the contrast between (52b) and (52c), we assume with Tsai (1994, 1999) that Chinese nominal *wh*-dependencies (i.e., dependencies which involve *wh*-arguments like ‘who’, ‘what’, etc.) are licensed by unselective binding, whereas Chinese adverbial *wh*-dependencies (i.e., dependencies which involve *wh*-adjuncts like ‘why’, manner ‘how’, etc.) are licensed by LF movement. This contrast between non-movement and movement perfectly explains the fact that while the nominal *wh*-question formed by *siang*

‘who’ in (52b) is not sensitive to the subject island constraint, the adverbial *wh*-question formed by *si-an-tsuann* ‘why’ in (52c) is. In (52d), if intervening *kam* has the movement property, we will predict that it should behave in the same way as the *wh*-phrase *si-an-tsuann* ‘why’ in (52c), crossing the subject island and inducing an island effect. This prediction is borne out, given the unacceptability of (52d). From this we conclude that the movement analysis of intervening *kam* is on the right track.

5. Explaining acceptability variations

In Section 1, we have pointed out two acceptability patterns concerning the V-Q-V form. In this section, we offer explanations for them.

5.1. Speaker variation

As aforementioned, the acceptability of the V-*kam*-V form in Taiwanese varies from one speaker to another. Some accept it while others do not. Regarding this variation, we suggest that it may be due to different grammars which exist in the minds of different Taiwanese speakers, as portrayed below.

- (53) a. V1 [CP1 *kah* ... [CP2 *kam*₁ ... [TP [T' [vP *kam*₂ [v' [VP V2] ...
 b. V1 [CP1 *kah* ... [CP2 *kam*₁ ... [TP [T' [vP ----- [v' [VP V2] ...

For Taiwanese speakers who accept the V-*kam*-V form, their mental grammar includes both the fully grammaticalized *kam* (i.e., *kam*₁) and the intermediately grammaticalized *kam* (i.e., *kam*₂), as in (53a). With lower *kam* which is mentally represented, the V-*kam*-V form can be derived via smuggling. In contrast, for those who do not accept the V-*kam*-V form, their mental grammar only includes higher *kam*, as in (53b). Owing to the absence of lower *kam*, the V-*kam*-V form is unlikely to be derived via smuggling.

5.2. Variety variation

Recall that the V-Q-V form is only possible in certain Chinese varieties

like Taiwanese, but not in others like Mandarin. Our explanation for this variety variation is that the grammar of Taiwanese may have the lower projection of *kam* in *vP*, whereas the grammar of Mandarin does not have the lower projection of *ke* in *vP*. The difference is depicted as below.

- (54) a. V1 [CP₁ *kah* ... [CP₂ *kam*₁ ... [TP [T' [*vP* *kam*₂ [*v'* [*VP* V2] ... (Taiwanese)
 b. V1 [CP₁ *de*.....[CP₂ *ke* [TP [T' [*vP* ----- [*v'* [*VP* V2] ... (Mandarin)

Without the lower projection of *ke* in *vP*, it follows that the *V-ke-V* form in Mandarin cannot be derived via smuggling.

Note that our analysis assumes the question particle *kam* in Taiwanese to be grammaticalized from the dynamic modal *kann* 'dare'. Given this, one might wonder if *ke* in Mandarin has also been grammaticalized from the dynamic modal *gan* 'dare' or others.¹⁷ We retain this possibility since none of the literature available to us suggests that this is not the case. We leave this question open.

5.3. VP-*bu* questions in Mandarin

Another case of variety variation in Chinese has to do with negative particle questions, also known as VP-neg questions. The following is a Mandarin example.

- (55) Ta chang qu *bu*? (Cheng et al. 1996:43)
 s/he often go not
 'Does s/he often go or not?'

Chinese VP-neg questions are characterized by a sentence-final negative morpheme. As far as we know, this type of yes-no question form is not accepted by all Chinese varieties. For example, while the form of VP-*bu* is widely used

¹⁷ Mandarin has two modals which have the *ke* sound: *keneng* 'possible' and *keyi* 'can/may'. Whether these two modals have any historical relation with the question particle *ke* is unknown to us.

in Mandarin spoken in Mainland China, it is not popular in Mandarin spoken in Taiwan. We suggest that this variety variation can be accounted for in terms of grammaticalization of the sentence-final negative morpheme.

For Mandarin speakers from Taiwan, the sentence-final negative morpheme *bu* of VP-*bu* questions is a typical negator. Generally speaking, a negator in its own right is unable to license its following VP ellipsis. This is demonstrated as below.

- (56) a. Ta chang qu, keshi wo bu chang qu.
s/he often go but I not often go
'S/he often goes, but I don't often go.'
- b. *Ta chang qu, keshi wo bu [VP e].
s/he often go but I not
'S/he often goes, but I don't.'

According to Hsieh (2001), a VP-neg question is reduced from its VP-neg-VP counterpart. Consider the following derivational process.

- (57) a. Ta chang qu bu chang qu?
s/he often go not often go
'Does s/he often go or not often go?'
- b. *Ta chang qu bu [VP e]?

The unacceptability of the derived VP-*bu* form in (57b) is not surprising since the negator *bu* 'not' has no ability to license VP ellipsis.

On the other hand, for Mandarin speakers from Mainland China, the sentence-final negative morpheme *bu* of VP-*bu* questions is probably not a pure negator anymore. Cheng et al. (1996) argue that VP-neg questions in Mandarin are not reduced from VP-neg-VP questions. In other words, VP ellipsis as shown in (57b) does not occur. They instead propose that the negative morpheme of VP-

neg questions in Mandarin involves the Neg⁰-to-C⁰ reanalysis. This reanalysis may explain the intuition of Mandarin speakers from Mainland China, who accept VP-*bu* questions.

To summarize the above discussion, *bu* ‘not’ of VP-*bu* questions is a negator in Neg⁰ for Mandarin speakers from Taiwan, while for Mandarin speakers from Mainland China, sentence-final *bu* ‘not’ is grammaticalized and reanalyzed as C⁰. The case of VP-*bu* questions reported here indicates that grammaticalization may play some role for different judgments. In view of this, we conclude that our analysis of acceptability variation along the lines of grammaticalization should be possible.

In this section, we have tried to show that the two acceptability patterns with respect to the V-Q-V form in Chinese are not simply descriptions, but may receive appropriate explanations. To make this effort possible, we have provided formal characterizations of the two cases of acceptability variation and further related them to the difference among grammars of individual speakers and among grammars of dialectal varieties. Continuing efforts should be made in search of more evidence or arguments for our proposed analysis, and we leave this task for future research.

6. Conclusion

In this paper, we have pointed out two acceptability patterns regarding the V-Q-V form in two Chinese varieties. In this special form, a yes-no question particle is inserted into a resultative V-V sequence. One of the two observed patterns is that the V-Q-V form in Taiwanese is only acceptable for some (but not all) native Taiwanese speakers we consulted. The other pattern is that while some native Taiwanese speakers accept the V-Q-V form in Taiwanese, none of the native Mandarin speakers we consulted accept the corresponding V-Q-V form in Mandarin.

To derive the V-*kam*-V form in Taiwanese, we have proposed that there are two syntactic positions for the question particle *kam*: in CP and in *v*P. We

have also adopted Wang's (2010) smuggling approach to Chinese resultative V-V sequences and derived the V1-*kam*-V2 form by overtly raising the *kam*-V2 string to the rear of V1, followed by covertly raising *kam* to the matrix CP for the checking of the interrogative [+Q] feature. Under this analysis, it is *kam* in *vP* that is involved in the derivation of the V-*kam*-V form. However, this lower projection of Q is absent from the mental grammars of some Taiwanese speakers and all Mandarin speakers. As a result, these speakers do not accept the V-Q-V form.

Correspondence

Any correspondence should be directed to Rui-heng Ray Huang (Qrayhuang@gmail.com).

References

- Chen, Chun-yin Doris, and Shih-chung Henry Shen. 1998. A minimalist approach to the *kam* construction in Taiwanese. *Journal of National Taiwan Normal University: Humanity and Social Science* 43.1:15-26.
- Cheng, Lisa L.-S., C.-T. James Huang, and C.-C. Jane Tang. 1996. Negative particle questions: A dialectal comparison. In *Microparametric Syntax and Dialect Variation, Current Issues in Linguistic Theory* 139, ed. by James R. Black and Virginia Motapanyane, 41-78. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheng, Robert L. 1977. Taiwan question particles. *Journal of Chinese Linguistics* 5:153-185.
- Cheng, Robert L. 1985. A comparison of Taiwanese, Taiwan Mandarin, and Peking Mandarin. *Language* 61:352-377.
- Cheng, Robert L. 1997. *Taiyu/Huayu de Jiegou ji Dongxiang: Tai/Huayu de Shikong, Yiwen yu Fouding* [The Structure and Trend of Taiwanese and Mandarin: The Time, Space, Question and Negation in Taiwanese and

- Mandarin*]. Taipei: Yuan-Liou Publishing Co.
- Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2008. On phases. In *Foundational Issues in Linguistic Theory: Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*, ed. by Robert Freidin, Carlos P. Otero and Maria Luisa Zubizarreta, 133-166. Cambridge: MIT Press.
- Chomsky, Noam, and Howard Lasnik. 1977. Filters and control. *Linguistic Inquiry* 8:425-504.
- Collins, Chris. 2005a. A smuggling approach to raising in English. *Linguistic Inquiry* 36:289-298.
- Collins, Chris. 2005b. A smuggling approach to the passive in English. *Syntax* 8:81-120.
- Collins, Chris. 2007. Home sweet home. *NYU Working Papers in Linguistics* 1:1-34. New York: Department of Linguistics, New York University.
- Crosland, Jeff. 1998. Yes-no question patterns in Southern Min: Variation across some dialects in Fujian. *Journal of East Asian Linguistics* 7.4:257-285.
- Dowty, David R. 1979. *Word Meaning and Montague Grammar: The Semantics of Verbs and Times in Generative Semantics and in Montague's PTQ*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.
- Hale, Kenneth, and Samuel Jay Keyser. 1993. On argument structure and the lexical expression of syntactic relations. In *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*, ed. by Kenneth Hale and Samuel Jay Keyser, 53-109. Cambridge: MIT Press.
- Hsieh, Miao-Ling. 2001. *Form and Meaning: Negation and Question in Chinese*. Los Angeles: University of Southern California dissertation.
- Huang, Chu-Ren. 1988. Towards a morphosyntactic account of Taiwanese question particle *kam*. *Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica* 59:425-447.
- Huang, C.-T. James. 1982. *Logical Relations in Chinese and the Theory of*

- Grammar*. Cambridge: MIT dissertation.
- Huang, C.-T. James. 1986. Hanyu zhengfan wenju de mozu yufa [A modular theory of A-not-A questions in Chinese]. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Sinology*, 679-704. Taipei: Academia Sinica.
- Huang, C.-T. James. 1988. *Wo pao de kuai* and Chinese phrase structure. *Language* 64:274-311.
- Huang, C.-T. James. 1991. Modularity and Chinese A-not-A questions. In *Interdisciplinary Approaches to Language: Essays in Honor of S.-Y. Kuroda*, ed. by Carol Georgopoulos and Robert Ishihara, 305-332. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Huang, C.-T. James. 1997. On lexical structure and syntactic projection. *Chinese Languages and Linguistics* 3:45-89.
- Huang, C.-T. James. 2006. Resultatives and unaccusatives: A parametric view. *Bulletin of the Chinese Linguistic Society of Japan* 253:1-43.
- Huang, C.-T. James. 2007. Hanyu dongci de tiyuan jiegou yu qi jufa biaoqian [Thematic structures of verbs in Chinese and their syntactic projections]. *Yuyan Kexue [Linguistic Sciences]* 6:3-21.
- Kitagawa, Yoshihisa. 1986. *Subjects in Japanese and English*. Amherst: University of Massachusetts, Amherst dissertation.
- Koopman, Hilda, and Dominique Sportiche. 1991. The position of subjects. *Lingua* 85:211-258.
- Kuroda, S.-Y. 1988. Whether we agree or not: A comparative syntax of English and Japanese. In *Papers from the Second International Workshop on Japanese Syntax*, ed. by William J. Poster, 103-142. Stanford: CSLI Publications.
- Larson, Richard. 1988. On the double object construction. *Linguistic Inquiry* 19:335-391.

- Lau, Seng-hian. 2010a. *Syntax of Kam Questions in Taiwanese*. Taipei: National Taiwan Normal University thesis.
- Lau, Seng-hian. 2010b. The Taiwanese *kam* and the cleft construction. *Journal of Taiwanese Vernacular* 2.2:104-141.
- Lee, Hui-chi. 2005. *On Chinese Focus and Cleft Construction*. Hsinchu: National Tsing Hua University dissertation.
- Lee, Hui-chi. 2008. Obligatory object shift in Taiwan Southern Min. In *NCKU FLLD Monograph Series 1: Languages across Cultures*, ed. by Shin-mei Kao and Shelley Ching-yu Hsieh, 151-170. Tainan: National Cheng Kung University.
- Li, Boya. 2006. *Chinese Final Particles and the Syntax of the Periphery*. Leiden: Leiden University dissertation.
- Li, Yafei. 1990. On V-V compounds in Chinese. *Natural Language and Linguistic Theory* 8:177-207.
- Li, Yafei. 1995. The thematic hierarchy and causativity. *Natural Language and Linguistic Theory* 13:255-282.
- Li, Yafei. 1999. Cross-componential causativity. *Natural Language and Linguistic Theory* 17:445-497.
- Li, Yafei. 2005. *X⁰: A Theory of the Morphology-Syntax Interface*. Cambridge: MIT Press.
- Lien, Chinfu. 2011. Minnanyu KAM de tansuo: Jianlun gongneng fanchou de jiechengxing [Exploring three kinds of the DARE word in Southern Min: Sidelights on the hierarchical structure of functional categories]. *Bulletin of Chinese Linguistics* 4:271-283.
- Lü, Shu-Xiang. 1942. *Zhongguo Wenfa Yaolue [An Outline of Chinese Grammar]*. Beijing: The Commercial Press.
- McCawley, James D. 1968. Lexical insertion in a transformational grammar without deep structure. *CLS* 4:71-80.
- Rizzi, Luigi. 1997. The fine structure of the left periphery. In *Elements of*

- Grammar: Handbook in Generative Syntax*, ed. by Liliane Haegeman, 281-337. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Rizzi, Luigi. 2004. Locality and left periphery. In *Structures and Beyond: The Cartography of Syntactic Structures*, vol. 3, ed. by Adriana Belletti, 223-251. New York: Oxford University Press.
- Shen, Shih-chung Henry. 1997. *On Taiwanese Kam Constructions*. Taipei: National Taiwan Normal University thesis.
- Speas, Margaret. 1986. *Adjunctions and Projections in Syntax*. Cambridge: MIT dissertation.
- Sybesma, Rint. 1992. *Causatives and Accomplishments: The Case of Chinese Ba*. Leiden: Leiden University dissertation.
- Sybesma, Rint. 1999. *The Mandarin VP*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Tang, C.-C. Jane. 1990. *Chinese Phrase Structure and the Extended X'-Theory*. New York: Cornell University dissertation.
- Tang, Sze-Wing. 1998. *Parametrization of Features in Syntax*. Irvine: University of California, Irvine dissertation.
- Tang, Ting-chi. 1998. Minnanyu de shifei wenju yu zhengfan wenju [Yes-no questions and A-not-A questions in Southern Min]. *Hanxue Yanjiu* [*Chinese Studies*] 16.2:173-195.
- Tsai, Wei-Tien Dylan. 1994. *On Economizing the Theory of A-Bar Dependencies*. Cambridge: MIT dissertation.
- Tasi, Wei-Tien Dylan. 1999. On lexical courtesy. *Journal of East Asian Linguistics* 8:39-73.
- Tsai, Wei-Tien Dylan. 2010. Tan Hanyu motaici de fenbu yu quanshi zhi duiying guanxi [On the correlation between the distribution and the interpretation of Chinese modals]. *Zhongguo Yuwen* 336:208-221.

- Wang, Chyan-an Arthur. 2010. *The Microparametric Syntax of Resultatives in Chinese Languages*. New York: New York University dissertation.
- Wible, David. 1990. *Subjects and the Clausal Structure of Chinese and English*. Urbana-Champaign: University of Illinois, Urbana-Champaign dissertation.
- Woolford, Ellen. 1991. VP-internal subjects in VSO and nonconfigurational languages. *Linguistic Inquiry* 22:503-540.
- Yue, Anne O. 1988. Hanyu fangyan yufa de bijiao yanjiu [On the comparative study of Chinese dialectal syntax]. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 59:23-41.
- Yue, Anne O. 2006. Syntactic typology in Chinese (part I): The neutral question forms—V-not-V. *Bulletin of Chinese Linguistics* 1:201-253.
- Zhu, Dexi. 1985. Hanyu fangyan-li de liang-zhong fanfu wenju [Two types of A-not-A questions in Chinese dialects]. *Zhongguo Yuwen* 1:10-20.
- Zhu, Dexi. 1991. V-neg-VO yu VO-neg-V liang-zhong fanfu wenju zai hanyu fangyan-li de fenbu [The distribution of V-neg-VO and VO-neg-V questions in Chinese dialects]. *Zhongguo Yuwen* 5:321-332.



冊
評

Book Review:

Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance across National Borders¹

Chheh-phêng:

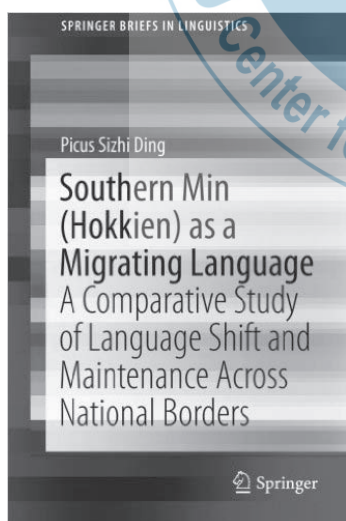
Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú (Hok-kiàn-ōe): khòa kok-kài ê jí-giân liú-sit hām pó-chûn ê pí-kàu gián-kiù

Peter KANG

Department of Taiwan & Regional Studies
National Donghua University

Pôe-tek KHNG

Kok-lip Tong-hôa Tâi-hâk Tâi-oân Bûn-hôa Hâk-hê



Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú (Hok-kiàn-ōe): khòa kok-kài ê jí-giân liú-sit hām pó-chûn ê pí-kàu gián-kiù (Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance across National Borders) sī Teng Si-chì (Picus Sizhi Ding 丁思志) phok-sū tī 2016 nî Tek-kok Phek-lim Springer chhut-pán-siā chhut-pán ê choan-chheh. Teng phok-sū sī Ò-chiu kok-ka tâi-hâk jí-giân-hâk phok-sū, hiân-chú-sī sī Hiong-káng tâi-hâk ê chō-lí kàu-siū; i pún-lâng tī Bián-tián (Myanmar) chhut-si,

¹ Picus Sizhi Ding, *Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance across National Borders* (Berlin: Springer, 2016). pp. 109 ISBN 978-9812875938

sè-hàn chhù-lāi kóng Lán-lâng-ōe, bé-á kui-ke-hóe-á sóa-khi Ò-mńg, tī kóng Kńg-tang-ōe ê khoân-kéng ē-kha tōa-hàn.

Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú chú-iàu thó-lūn Lán-lâng-ōe tī bô-kâng só-chāi ê sú-iōng chêng-hêng. Chheh-lāi ê àn-lē ū chok-chiá ka-kī kò-jín keng-giām ê Bián-tián kàu Ò-mńg, koh-ū Sin-ka-pho, Tâi-oân kah Tiong-kok Hok-kiàn.

Teng phok-sū kā Lán-lâng-ōe (chheh-lāi-té iōng *Southern Min* chit-ê miá-chheng) tī Tiong-kok tang-lâm iân-hái tē-khu ê tãi-khai hun-pò chōng-hóng iōng tē-tô piáu-sī, hun choh “hái-kiap Hok-kiàn-ōe (Strait Hokkien)”, “Tiô-chiu-ōe (Teochew)” kah “Hái-lâm-ōe (Hainanese)” saⁿ tōa lūi; “hái-kiap Hok-kiàn-ōe” pau-koat Hok-kiàn kah Tâi-oân ê Lán-lâng-ōe. Tī chheh-lāi khah iù-lō̍ ê piáu-keh hun-lūi lāi-té, “hái-kiap Hok-kiàn-ōe” ē-kha hun choh Ē-mńg-ōe (Amoy), Tâi-oân-ōe (Taiwanese), Choân-chiu-ōe (Quanzhou), Chiang-chiu-ōe (Zhangzhou) kah Tang-lâm-a Hok-kiàn-ōe (Southeast Asian Hokkien); Tang-lâm-a Hok-kiàn-ōe koh hun choh Má-lâi-se-a Hok-kiàn-ōe (Malaysian Hokkien) hām Bián-tián Hok-kiàn-ōe (Burmese Hokkien) (iáh 3-4). Ūi-tiòh beh hun-sek Lán-lâng-ōe ê sú-iōng chêng-hêng, Teng phok-sū kā gí-giân sú-iōng chōng-hóng àn phó-phiàn kàu kiông-beh choát-chéng ê thêng-tō hun choh jít-siōng iōng-gú (vernacular language), kau-pôe iōng-gú (lingua franca), chòk-kūn iōng-gú (ethnic language), bā-táu iōng-gú (inner language), chhù-lāi iōng-gú (private language) gō chióng (iáh 11-12). Chiam-tù gí-giân sú-iōng piàn-hòa chit pō-hūn, chok-chiá thèh-chhut “Ban-kiáⁿ hêng-bô (the Youngest Child Model)” chit-ê lí-lūn, lāi kái-sek Lán-lâng-ōe ê sú-iōng piàn-hòa.

Teng phok-sū iōng “Ban-kiáⁿ hêng-bô” kái-sek in ka-chòk tī í-bîn kòe-tēng, ban-kiáⁿ ê ka-tēng sī hòng-khì Lán-lâng-ōe siōng-chē mā-sī siōng-kín ê lē-chèng, lāi kái-sek Sin-ka-pho Lán-lâng-ōe sú-iōng jîn-kháu ê sè-tāi, án-nóa sī lú siàu-liân lú hāi (iáh 50-52); téng-ū kā “Ban-kiáⁿ hêng-bô” khng-tī sè-tāi téng-bīn lāi kái-sek tōa-sè-hàn ê chha-piát chōng-hóng. Nā-sī tī Tiong-kok Hok-kiàn, “Ban-kiáⁿ hêng-bô” tiòh iōng-lāi kái-sek Lán-lâng-ōe ê sú-iōng chêng-hêng án-nóa sī Ē-mńg bái kòe Chiang-chiu, Chiang-chiu koh bái kòe Choân-chiu. Chheh-lāi ê kái-sek sī lèk-sú siōng chit saⁿ-ê só-chāi hoat-tián chhut kóng Lán-lâng-ōe siā-hōe ê sí-kan chá-bān sī àn Choân-chiu, Chiang-chiu, Ē-mńg pāi loh lāi, só-í “ban-kiáⁿ” Ē-mńg ê Lán-lâng-ōe sú-iōng chêng-hêng siōng chha, hō gōa-lāi-gí Hōa-gí chhú-tāi ê chêng-hêng siōng giām-tiōng (iáh 100-101). Tâi-oân ê pō-hūn,

“Ban-kiáⁿ hêng-bôⁿ” tiòh iōng-lâi kái-sek sī án-chóaⁿ Tâi-gí tī lâm-pō sú-iōng chêng-hêng khah-hó, tióng-pō phó-phó, pak-pō siōng hâi; in-üi Hok-kiàn láng sī sin sóa-lâi Lâm-pō, lòh bé-á òaⁿ Tíong-pō, Pak-pō siōng bân sóa-lâi (iáh 72-73).

“Ban-kiáⁿ hêng-bôⁿ” tàu-té kám-ē-sái iōng-lâi kái-sek téng-bīn sī ê Lán-lâng-ōe só-ū hiān-siōng àn-lē? Ki-pún-siōng, chit-ê lí-lūn hêng-bô sī siuⁿ kán-tan, kā hòk-cháp, hoe-kô-kô ê siā-hōe chêng-tī pōe-kéng khng-tī piⁿ-á bô siōng-sè khó-lū. Chiong-kî-bóe sè-tâi chha-piát kah pòe-hūn tōa-sè ê pún-chit khah-óa, tan-sùn kan-nā sī sî-kan-chha chit-ê piàn-sò. Nā-sī kā sî-kan-chha ê khài-liām thò tī-leh bô-kâng ê só-chāi, téng-ū koh ka-siōng khong-kan-chha ê piàn-sò, chiān-āu ê kái-sek tiòh bô hiah-nī kán-tan, ē-sái kan-na iōng jîn-kháu sêng-lip ê chá-bân lâi kái-sek. Thèh Tâi-oân chò-lē: Pak-pō sī 19 sè-kì āu-kí í-lâi gōa-lâi sít-bîn chêng-khoân ê chāi-tē tióng-sim, sī Jit-gí kah Hôa-gí jîn-kháu chip-tiong ê só-chāi. Ká-sú lán kan-na khó-lū chá-kí Hok-kiàn í-bîn kiàn-lip chāi-tē siā-hōe ê sî-kan chá-bân, tiòh chek-sí iōng “Ban-kiáⁿ hêng-bôⁿ” lâi kái-sek, án-ne tiòh bêng-hián kā siā-hōe chêng-tī in-sò tī bô-kâng só-chāi só-tòe-lâi ê éng-hióng lâu-kau khi.

Téng-bīn kóng--tiòh ê sī ê àn-lē lâi-té, “Tē-si-chiuⁿ”: Tâi-oân kám-sī Bân-lâm-gú ê hong-oaⁿ? (Chapter 4 Taiwan: The Haven for Southern Min?)” choan-mńg tī-leh thó-lūn Tâi-oân ê Lán-lâng-ōe sú-iōng chêng-hêng. Teng phok-sū jīn-üi Tâi-gí tī hiān-chú-sí Tâi-oân ê sú-iōng chêng-hêng, sng-sī “chòk-kún” kah “bā-táu” iōng-gú chi-kan, sīm-chì tauh-tauh-á piàn choh sèk-sāi láng iáh-sī chhù-lâi-lâng iōng ê “bā-táu iōng-gú”. Ní-kí lú sè, Tâi-gí ê sú-iōng chêng-hêng lú hâi (iáh 70-72).

Tē-si-chiuⁿ thó-lūn Tâi-oân ê pō-hūn, tōa-pō-hūn lóng-sī ín-iōng pát-lâng ê lūn-būn, chhan-chhiūⁿ Tâi-gí ê siāu-kài kah khiuⁿ-kháu hun-pò sī iōng Âng Ûi-jîn (洪惟仁) kàu-siū ê gián-kiù sêng-kó, hiān-chú-sí Tâi-gí sú-iōng chêng-hêng ê siā-hōe gí-giân-hák lūn-tiám tiòh ín-iōng kok-lip Tâi-oân kho-ki tãi-hák èng-iōng gōa-būn-hē Tân Siok-kiau (陳淑嬌) kàu-siū 2010 ní hoat-piáu tī *Gí-giân siā-hōe-hák kok-chè kî-khan* (*International Journal of the Sociology of Language*) ê “Tâi-oân ê to-gí-chú-gī (Multilingualism in Taiwan)” (iáh 70-71). Chheh-lâi it-chhiú ê chu-liâu kan-ta 2 iáh. Kóng--tiòh chok-chiá 1999 kàu 2000 ní tī Tâi-lâm kah Tâi-pak ê kò-jîn keng-giām: sui-bóng tī Tâi-lâm thiaⁿ--tiòh Lán-lâng-ōe ê ki-hōe pí Tâi-pak khah-chē, m̄-koh kan-na chit-tiám-tiám-á pòⁿ-lólâu ê tiám-oân ē-iōng Lán-lâng-ōe kā láng-kheh chio-hor, láng-kheh nā-sī iōng Hôa-gí ín-

ōe, tiòh kái-iōng Hōa-gí. 2014 nî 3 goeh Teng phok-sū koh-lâi Tâi-oân tiau-cha: Thô-hng kok-chè ki-tiúⁿ ê hòng-sàng lóng-bô Lán-lâng-ōe, sui-bóng chit-kóa hâng-khong kong-si ũ thê-kiong Lán-lâng-ōe ê hók-bū, m̄-koh hū-chek ê jîn-oân bô-hoat-tō iōng Lán-lâng-ōe hôe-tap lêng-kheh. Nā-sī Lán-lâng-ōe ê hòng-sàng, ki-téng ē-hiáu kóng Lán-lâng-ōe ê ki-tiúⁿ hòng-sàng ê lâi-iōng, pí-khí khong-hók jîn-oân ê Lán-lâng-ōe hòng-sàng, khah choân-bīn. Teng phok-sū tī Ko-hiông tng-tiòh ê lú-koán nè-chiàng iah-sī piān-lī chhiau-siong ê cha-bó tiàm-oân sui-bóng thiaⁿ-ū i kóng ê Lán-lâng-ōe, m̄-koh lóng-iōng Hōa-gí kā in. In ê lí-iū sī Tâi-gí sī hām chhù-lâi-lâng iah-sī pêng-iú kóng ê, m̄-sī kah chheⁿ-hūn-lâng kóng-ōe iōng ê. Tâi-tiong ê keng-giām sī chhài-tē koh-khah chē ê siàu-liân-lâng bē-hiáu Lán-lâng-ōe (iah 68-69). Chéng-thé lâi kóng, “Tâi-oân kám-sī Bân-lâm-gú ê hong-oa?” chit chiuⁿ pêng-bô sin-ê sit-chèng gián-kiù sêng-kó, kan-na sī kán-tan ê koan-chhat, kiát-lūn mā-bô pí chìn-chêng kī-tha hák-chiá ê gián-kiù ũ chìn-chit-pō ē sin hoat-hiān. Khah tèk-piát ê só-chhài, sī thâu-chêng kóng--tiòh ê “Bân-kiá” hêng-bô” chit-ê lí-lūn, lâi kái-sek án-chóaⁿ Tâi-gí sú-iōng ē ũ tē-lí hun-pò ē chha-piát.

Lēng-gōa, Teng phok-sū siāu-kài Tâi-oân chók-kūn kah gí-giân lèk-sú pōe-kéng ê chham-khó chu-liāu, iōng ê pêng bô-kàu choan-giap, chhan-chhiūⁿ iōng m̄-sī choan-m̄ng gián-kiù Tâi-oân-sú ê hák-chiá thê chhut-pán-siā siá ê Tâi-oân-sú kàu-kho-su, sīm-chì ín-iōng tiòh Tiong-hôa-bīn-kok gōa-kau jîn-oân thòe-hiu liáu-āu tī su-lip tãi-hák kà Tâi-oân-sú, bûn-chiuⁿ lâi-iōng kah giân-lūn lip-tiúⁿ lóng khah oai-chhoah ê chok-chiá siá ê Tiong-bûn-chheh, tian-tó chiáⁿ-káng ê Tâi-oân-sú hák-sút choan-chheh, m̄-koán sī Tâi-oân hák-chiá iah-sī kok-chè hák-chiá siá ê, soah bô chham-khó ín-iōng. Só-í lán ē tī “Tâi-oân kám-sī Bân-lâm-gú ê hong-oa?” lâi-bīn chiáp-chiáp thak-tiòh “kui-hoân Tiong-hôa-bīn-kok (retrocession by the Republic of China)” (iah 62-63) chit-chióng kā chok-chiá phian-kiàn tòng-chò sú-sit ê tãⁿ-ngō siá-hoat. Sīm-chì kài-siāu Lán-lâng-ōe tī Tâi-oân ê hoat-tián sí, hō Teng phok-sū sit-kak-chhat, kā Jit-pún sit-bīn sí-kí Tâi-oân tì-sek-hūn-chú chhui-sak pèh-ōe-jī chit-kiāⁿ tiōng-iàu ê tãi-chì lâu-kau khi.

M̄-koh *Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú* chit-pún chheh lâi-té kóng--tiòh saⁿ hāng tãi-chì, ē-sái tiám-chhut lán kok-lâi siā-hōe tãi-chiòng chhò-ngō ê jīn-ti.

Tē it sī Teng phok-sū sui-bóng iōng Hàn-jīn chit-ê miá-chheng lâi chheng-hō kóng Lán-lâng-ōe ê lêng, m̄-koh tī choan-m̄ng iōng-gí siāu-kài lâi-té “Hàn” chit-ê sū-tiâu

ē-kha, kóng--tiòh “Tng-lâng” (chheh lāi-té siá-chò *Tin-lan*) chiah-sī Hok-kiàn kah Kng-tang lâng ê chū-chheng (iáh 16). Sng tām-pòh-á tiám-phòà Tâi-oân-lâng siū Tiong-hòa-bîn-kok bîn-chòk-koan ê éng-hióng, hoán-tian-tò kiò ka-kī sī Hàn-jîn ê hàm-kó.

Tē jī, chheh-lāi ín-iōng Pin-chiu tãi-hák Tang-a gí-giân hām bûn-bêng hē (the Department of East Asian Languages and Civilizations at University of Pennsylvania) Tiong-kok gí-giân hām bûn-hák kàu-siū Victor H. Mair (梅維恆) tī 1991 nî hoat-piáu ê “Tiong-hok ê ‘hong-giân’ sī siáⁿ-mih? (What is a Chinese ‘dialect/topolect?’)” bûn-chiuⁿ lāi-té ê lûn-tiám, tùi Tiong-kok-lâng it-poaⁿ só-kóng ê “hong-giân (*fāngyán* 方言)” chit-ê miâ-chheng iōng-hoat thê-chhut chit-gi². Tiong-kok-lâng kóng Lán-lâng-ōe, Kng-tang-ōe téng-téng lóng-sī Tiong-kok ê “hong-giân”. M̄-koh, sít-chè-siōng tùi gí-giân-hák kak-tō kóng--lāi Lán-lâng-ōe téng-téng kun-pún tiòh m̄-sī Hōa-gí ê hong-giân (dialect), só-í Victor Mair tiòh chhòng-chō chhut *topolect* chit jī lāi piáu-sī Tiong-kok-lâng it-poaⁿ só-kóng ê “hong-giân”, hām chiáⁿ-káng gí-giân-hák lāi-té kóng ê hong-giân *dialect* choh khu-piát. Teng phok-sū ūi-tiòh beh kiōng-tiâu Tiong-kok-lâng kóng ê “hong-giân” pēng-m̄-sī chiáⁿ-káng gí-giân-hák só-kóng ê hong-giân *dialect*, só-í tī chheh-lāi tiòh iōng sè jī ê tōa-siá-jī (small capitals) DIALECT lāi piáu-sī Tiong-kok-lâng só-kóng ê hong-giân *topolect*, chhan-chhiūⁿ Lán-lâng-ōe kah Tiong-kok Pak-kiáⁿ-ōe chi-kan ê koan-hē. Nā-sī it-poaⁿ siá-hoat *dialect* chiah-sī kóng chiáⁿ-káng ê hong-giân koan-hē, chhin-chhiūⁿ Hok-kiàn-ōe kah Tiô-chiu-ōe (iáh 16, 78). *Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú* ê chheh-bák tiòh ká *Hok-kiàn-séng chí: hong-giân chí* (福建省誌：方言誌), *Bân-lâm hong-giân* (閩南方言), *Kng-tang Bân hong-giân gú-im gián-kiù* (廣東閩方言語音研究) hun-piát hoan-ék choh *The annals of Fujian Province: Topolects, The southern Min topolect, A phonological study of the Min topolect of Guangdong; iōng topolect tãi-thé dialect*. Kóng--tiòh Lán-lâng-ōe ē-kha ê Choân-chiu-ōe, Ē-m̄ng-ōe chiah iōng *dialect* chit-jī, chhan-chhiūⁿ *Choân-chiu chhī hong-giân chí* (泉州市方言誌) hoan-ék choh *A description of the Quanzhou dialect*, Ē-m̄ng *hong-giân chí* (廈門方言誌) hoan-ék choh *A description of the Xiamen dialect* (iáh 17). Chit tiám ài hō chit-tōa-tui jîn-úi Tâi-gí sī Hōa-gí “hong-giân”

² Victor H. Mair, “What is a Chinese ‘Dialect/Topolect?’ Reflections on Some Key Sino-English Linguistic Terms,” *Sino-Platonic Paper* 29 (1991): 1-31. <http://sino-platonic.org/complete/spp029_chinese_dialect.pdf>

ê siā-hōe t̄ai-chiòng hó-hó su-khó.

Tē saⁿ, T̄ai-oân siā-hōe t̄ai-chiòng siū-tiòh chìn-chêng gián-kiù Tiong-kok kó-bùn ê hák-chiá só éng-hióng, siūⁿ-kóng T̄ai-gí lāi-té ê thák-chheh-im sī Tiong-kok kó-chá tiong-goân tē-khu ê chiáⁿ-káng kó-im, só-í j̄n-úi T̄ai-gí pí-khí Hōa-gí sī koh-khah siók-tī Tiong-kok chiáⁿ-thóng ê gí-giân, chō-sêng chhui-sak T̄ai-gí sī siūⁿ-kòe tiōng-sī thák-chheh-im, sīm-chi it-tēng ài thèh só-ū ê gí-sū tui Tiong-kok kó-bùn lāi-té tui-èng chhut Hàn-jī, iáh-sī tui ka-kī ê sin-hūn j̄n-tōng sán-seng Tiong-kok-hòa/Hàn-hòa (sinicization) ê hiān-siōng. Sóa-ūi ê Bân-lâm-gú khak-sī ū kóng--tiòh Lán-lâng-ōe ê chit jī (Hàn-jī) n̄ng im hiān-siōng: thák-chheh-im kah pèh-ōe-im; koh-ū bûn-thók pí pèh-thók khah chiap-kīn Hōa-gí. M̄-koh, chheh-lāi ín-iōng chok-chiá chìn-chêng ê lūn-bûn tiám-chhut bat siū-tiòh Hàn-gí éng-hióng ê Oát-lâm-gí kah Jit-gí mā-ū kâng-khoán ê hiān-siōng (iáh 7)³. Ì-sù sī T̄ai-gí ê bûn-thók pēng bô-siáⁿ tèk-piát, kī-sit lèk-sú siōng siū-kòe Hàn-gí éng-hióng ê gí-giân lóng-sī án-ne. Nā-beh chò gí-giân khó-kó, lán tian-tó ài tiōng-sī bô siū-tiòh Hàn-gí éng-hióng ê pō-hūn, in hoán-èng chhut--lāi ê chiah-sī Lán-lâng-ōe koh-khah kú-tng ê lèk-sú kah bûn-hòa.

Kám-siā

Kám-siā Kok-lip T̄ai-tang t̄ai-hák Tiuⁿ Hák-khiam kàu-siū chiam-tui cho-kó thê-kiong ê pó-kui i-kiàn.

Thòk-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: kang@mail.ndhu.edu.tw, Khng Pôe-tek siu.

³ Picus Sizhi Ding, "Chinese influence on Vietnamese: a Sinospheric tale," in Christel Stolz (ed.), *Language Empires in Comparative Perspective* (Berlin: De Gruyter Mouton, 2015), pp. 55-75.

冊
評

冊評：

Books review on the Catalogue of Tâi-gí Authors and Books & the Chronology of the Development of Written Taiwanese

文學本來就是teh kóng ka-kī ê 語言：
評《台語作家著作目錄》kap《台語文學發展年表》

林裕凱

真理大學通識教育中心

Jukhai LIM

Center for General Education, Aletheia University



《台語作家著作目錄》kap《台語文學發展年表》chit n̄ng本冊是國立台灣文學館2015年計畫ê成果，thang 利益台語文學ê一般的催廣kap學者研究，iah是文學史編寫。主持人心目nih，che kan-ta完成基礎工程，koh自認是草編niã。Lán iã知 i iáu leh繼續phiàⁿ，而且 i 無惜重本koh苦心。

頭chit ch̄n，lán注意tiòh，計畫主持人chhan-chhiūⁿ傳道人再三引用基督教聖冊kā lán提醒，kē hō koân, koân hō kē，有目矚ê tiòh看，有耳ê tiòh聽。因為雖bóng台語使用者siōng chē，m̄-kú台語文書寫kiau台語文學存在tī Tâi-oân社會語文現實，地位、生產、再生產ê歷史是iap-thiap（邊墘），稀微ê（弱勢），過去án-ni-siⁿ，kàu今iáu-kú án-ni-siⁿ。

Só-tì，第二，chit本冊tī資料、文獻teh進行收錄ê時，採取目前thang知siōng廣義ê台語文¹，che也是beh kā lán讀者、學者，心目phah開ê意思，有目

¹ 請看計畫報告。

睇tiòh看，chit方面，敬請學者m̄-thang用hit款欺壓台語ê主流史觀、美學觀來kā台語歷史tìⁿ無看--見tiòh chit筆tiòh抹消，tiòh用在地本土美學觀²來sīm lán ka-kī ê文學、文學史，另chit方面，第三，iā kā台語人公告台語歷史窮實有夠豐沛，m̄-thang koh再ka-kī看輕、看無。

《台語作家著作目錄》大例依照作者漢字名，列出世年kap tī-sī過身編排，條項chiah照作品出版ê時間條列。初掀開，ē-sái看 tiòh chit項怪奇，有ê kan-ta坐名無著作，che是因為闊bông-bông ê台語作家定義所致，表明i有寫過，m̄-ku無出版過。百gōa tang ê作家，內面有ê作家有kah真珍貴ê人像tī hin。Tàk頁下底有大字ê幾年記號，方便人去掀查。

Chit本冊，看--khiah雜、m̄-koh無算十全，也有ê資料，訊息無完全清楚。Tī歷史篇頁nih頓斑khiah，的確kap lán人ê記tī sio-siāng，li-li-lak-lak，文獻koh再出土，chiah漸thang補thiⁿ起來，有ê tiòh 消無kah kng-châng kng-châng。也，chit本m̄是台語文學史，也無分冊，kā所收，所知ê連接一直列，也無派定作者大細漢，che是計畫外，文學研究學者另外ê khang-khòe。總是，che sī實實lán tīⁿ ē-tiòh ê 台語作家！超過2000名lioh，陳芳明所講台語文學極加2頁，i是目睇khan ê是華語浪漫目鏡（美學觀），iah是i看bōe-tiòh，iah是tìⁿ-chhiⁿ m̄願看咧，看無iā-kú-káⁿ？

《台語文學發展年表》按漢語羅馬字方案1815年開始編列kàu 2014年³，tú好200 tang。年表thang hō lán歷史感，主持人重要1.客觀文學現象ê基本項，Tài-oân社會事件，文化變動kap台語有葛纏ê差不多lóng有錄記。2.是相對主觀ê引用、評述，比論講『語際關係』che tiòh是主觀評述。評述ê是ē適當摘引，是客觀摘。簡單講，有太chōe tī lán ê意識外 m̄知ê，tī chia補。一般讀者，學者對台語、台語文書寫、台語文歷史，甚至án-chóaⁿ台語soah ā強beh變成集體潛意識去ê過程有興趣，想beh了解，chit本siōng好，也真簡單讀，（可讀性）極高。讀了，iah是kan-ta抽讀lóng好，bōe koh hông烏白牽。年表提供ê歷史感極清明，hō lán thang恢復ka-kī 話語、話語權、lán人話ê地位，koh進chit 步kha踏實地，實實做lán人，thang hō lán人重新做人，bōe koh bông-

² 詩人吳晟也bat比較tát-tát馬蹄聲kap本土水牛á ê美學意識。

³ 我tī 台文筆會2015年刊寫1865年，意義無kāng。另外，想beh知影白話字發展ê lāng thang 參考張德麟2015〈白話字發展史〉，《台語研究》，Vol.7, Nol, pp:4-26。

bông biáu-biáu hō 人畫烏漆白。Ka-kī 歷史ka-kī 記，ka-kī 話語ka-kī 講文學本來就是teh kóng ka-kī ê 語言。

真pháiⁿ-sè冊評寫了soah sêng廣告單。總講，Tâi-oân 文史界，hia-ê 台語phobia iah 是 mania lóng tiòh 緊來讀！尤其台灣文史學者，有目睷ê tiòh 看，有耳ê tiòh thiaⁿ！M-thang 變成文士kap 法利賽人款待耶穌hit pān-sè 款待台語kap 台語作家ah。Siōng 無mā thang 增加對台灣ê 台語kap 台語文ê chai-bat。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: jukhai.lim@gmail.com，林裕凱收。





台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司
 連絡電話：+886-2-29266006 轉 8695
 服務信箱：press@airiti.com

郵寄地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓
 傳真專線：+886-2-2923-5151
 Airiti Press 網站：http://www.airitipress.com/

個人					圖書館／機關團體				
	新台幣	歐洲	美洲	亞太		新台幣	歐洲	美洲	亞太
一期	\$ 500	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	一期	\$ 1000	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
一年	\$ 1000	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	一年	\$ 2000	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
卷	期	~	卷	期	數量	金額		總金額	
* 台灣單冊郵寄處理費 55 元				郵寄費用	數量	金額			

注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

訂閱者資料

個人姓名	
機關名稱	
發票抬頭及統一編號	
聯絡電話	傳真號碼
電子信箱	
收件地址	

付款方式

<input type="checkbox"/> 郵局劃撥	帳號：50027465 戶名：華藝數位股份有限公司
-------------------------------	---------------------------

<input type="checkbox"/> 支票付款	公司：華藝數位股份有限公司 地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓
-------------------------------	----------------------------------------------

<input type="checkbox"/> 信用卡	
發卡銀行	<input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
信用卡號	
信用卡有效期限	西元 _____ 年 _____ 月 卡片背面末三碼 _____
持卡人簽名	須與信用卡背面簽名相同

<input type="checkbox"/> 銀行匯款	
戶名	華藝數位股份有限公司
銀行	國泰世華銀行 - 中和分行
帳號	045039022102 (總行代碼:013; 分行代碼:045)

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

airiti press  **Subscription Form**

Journal of Taiwanese Vernacular

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to
 Address: 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dity., New Taipei City 23452, Taiwan
 Tel: +886-2-29266006 ext. 8695 Fax: +886-2- 2923-5151 E-mail: press@airiti.com Website: http://www.airitipress.com

PERSONAL				LIBRARIES / INSTITUTIONS			
	Europe	US/CA	Asia/Pacific		Europe	US/CA	Asia/Pacific
1 Issue	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	1 Issue	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
1 Year	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	1 Year	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
Vol.	No.	~	Vol.	No.	Copies	USD \$	Total USD \$

*All Price include postage

PLEASE NOTE

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".

BILLING INFORMATION

Name	
Company	
Tel	Fax
E-mail	
Shipping Address	

INTERNATIONAL PAYMENTS


Pay by Credit Card	
Card Type	<input type="checkbox"/> JCB <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
Card Name	
Card Number	
Expiry Date _____ / _____	CVV number
Signature	

Direct Bank Transfer

Beneficiary	AIRITI INC.
Address	18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan
Bank Name	E.Sun Commercial Bank, Ltd. Yong He Branch
Account No	0107441863017
Swift Code	ESUNTWTP
Bank Address	No.145, Zhongzheng Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23454, Taiwan



NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
 2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
 3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Peh-oe-ji, the traditional Romanized Taiwanese or Tai-lo scheme promulgated by Taiwan's Ministry of Education. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
 4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
 5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
 6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:
Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN
E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <http://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>
- 



《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文章。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chhiàⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫的摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字kap教育部公布的「台羅拼音」。漢字的部分建議使用本刊kap台語信望愛的推薦用字。漢羅濫用用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文的補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部分，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kuí-ā位，mā無接受已經tī別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品5份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>